

собраніе узаконеній и распоряженій правительства,

ИЗДАВАЕМОЕ ПРИ ПРАВИТЕЛЬСТВУЮЩЕМЪ СЕНАТЪ.

13 Јюля.

M 79

1900.

СОДЕРЖАНІЕ:

- Ст. 1664. О ратификаціи общаго международнаго санитарнаго устава для предупрежденія занесенія праспространенія чумы.
 - 1663. Объ открытін Красноярскаго, Енотаевскаго и Царевскаго убздныхъ попечительствъ дѣтскихъ пріютовъ Вѣдомства учрежденій Імператрицы Марін.
 - 1666. Объ открытіц въ г. Красноуфимскъ дътскаго пріюта Въдомства учрежденій Императрицы Маріи.
 - 1667. Объ открытін д'ятельности Меленковскаго убзднаго попечительства д'ятскихъ пріютовъ Въдомства учрежденій Императрицы Маріп.
 - 1668. Объ открытін дъятельности Покровскаго убзднаго попечительства дътскихъ пріютовъ Въдомства учрежденій Императрицы Маріп.
 - 1669. Объ открытіи Калязанскаго убзднаго попечительства детскихъ пріютовъ и детскаго пріюта въ сель Троице-Нерль.
 - 1670. Объ утвержденій новыхъ границъ округа охраны Липецкихъ минеральныхъ водъ.
 - 1671. Объ увеличении сбора съ лошадей частныхъ лицъ въ г. Муромъ.
 - 1672. О признаніи Общества Варшавскаго подъїзднаго пути «Яблонна-Ваверь» состоявшимся.

Высочайшия повельнія, предложенныя Правительствующему Сенату

Министромъ Юстиціи:

1664. О ратичикаціи общаго международнаго санитарнаго устава для предупрежденія занесенія и распространенія чумы.

Министръ Иностранныхъ Дѣлъ, при отношеніи отъ 24 января 1900 года за № 415, препроводилъ къ Министру Юстиціи, вмѣстѣ съ переводами на русскій языкъ, французскій тейсть международной санитарной конвенціи, подписанной въ Венеціи ⁷/19 марта 1897 года и Высочайше ратификованной 18 февраля 1898 года, а также протокола обмѣна въ Римѣ ратификацій названной конвенціи.

Сообщенные Министромъ Иностранныхъ Дѣлъ тексты означенной конвенціи и протокола, вмѣстѣ съ русскимъ переводомъ оныхъ, Министръ Юстиціи, 29 января 1900 г., предложилъ Правительствующему Сенату, для распубликованія. Божіею поспѣтествующею милостію МЫ, НИКОЛАЙ ВТОРЫЙ, ИМПЕРАТОРЪ и Самодержець Всероссійскій, Московскій, Кіевскій, Владимірскій, Новгородскій; Царь Казанскій, Царь Астраханскій, Царь Польскій, Царь Сибирскій, Царь Херсониса-Таврическаго, Царь Грузинскій, Государь Псковскій и Великій Князь Смоленскій, Литовскій, Волынскій, Подольскій и Финляндскій; Князь Эстляндскій, Лифляндскій, Курляндскій и Семигальскій, Самогитскій, Бѣлостокскій, Корельскій, Тверскій, Югорскій, Пермскій, Вятскій, Болгарскій и иныхъ; Государь и Великій Князь Новагорода Низовскія земли, Черниговскій, Рязанскій, Полоцкій, Ростовскій, Ярославскій, Бѣлозерскій, Удорскій, Обдорскій, Кондійскій, Витебскій, Мстиславскій, и всея Сѣверныя страны Повелитель и Государь Иверскія, Карталинскія и Кабардинскія земли и области Арменскія; Черкасскихъ и Горскихъ Князей и иныхъ наслѣдный Государь и Обладатель; Государь Туркестанскій, Наслѣдникъ Норвежскій, Герцогъ Шлезвигъ-Голстинскій, Стормарнскій, Дитмарсенскій и Ольденбургскій и прочая, и прочая, и прочая.

Объявляемъ чрезъ сіе, что вслёдствіе взаимнаго соглашенія между НАМИ и Его Величествомъ Императоромъ Германскимъ, Королемъ Прусскимъ, отъ имени Германской Имперіи; Его Величествомъ Императоромъ Австрійскимъ, Королемъ Богемскимъ и проч., и проч., и Апостолическимъ Королемъ Венгерскимъ; Его Величествомъ Королемъ Вельгійцевъ; Его Величествомъ Королемъ Испанскимъ, и, Его Именемъ, Королевою Регентшею Королевства; Президентомъ Французской Республики; Ея Величествомъ Королевою Соединеннаго Королевства Великобританіи и Ирландіи, Императрицею Индіи; Его Величествомъ Королемъ Эллиновъ; Его Величествомъ Королемъ Италіи; Его Королевскимъ Высочествомъ Великимъ Герцогомъ Люксемо́ургскимъ; Его Высочествомъ Княземъ Черногорскимъ; Его Величествомъ Императоромъ Оттомановъ; Ея Величествомъ Королевою Нидерландскою, и, Ея Именемъ, Королевою Регентшею Королевства; Его Величествомъ Шахомъ Персидскимъ; Его Величествомъ Королемъ Румынскимъ; Его Величествомъ Королемъ Сербскимъ; Его Величествомъ Королемъ Румынскимъ; Его Величествомъ Королемъ Сербскимъ; Навейцарскимъ Федеральнымъ Совѣтомъ, Полномочный НАШЪ заключилъ и подписалъ въ Венеціи 7/19 марта 1897 года конвенцію, которая отъ слова до слова гласитъ тако:

конвенція.

ЕГО ВЕЛИЧЕСТВО ИМПЕРАТОРЪ ВСЕРОССІЙСКІЙ; ЕГО ВЕЛИЧЕСТВО ИМПЕРАТОРЪ ГЕРМАНСКІЙ, -КОРОЛЬ ПРУССКІЙ, ИМЕНЕМЪ ГЕРМАНСКОЙ ИМПЕРАТОРЪ ВЕЛИЧЕСТВО ИМПЕРАТОРЪ АВСТРІЙСКІЙ, КОРОЛЬ ВОГЕМСКІЙ И ПР. И ПР. И АПОСТОЛИЧЕСКІЙ КОРОЛЬ ВЕНГРІИ; ЕГО ВЕЛИЧЕСТВО КОРОЛЬ БЕЛЬГІЙЦЕВЪ; ЕГО ВЕЛИЧЕСТВО КОРОЛЬ ИСПАНСКІЙ, А, ЕГО ИМЕНЕМЪ, ЕЯ ВЕЛИЧЕСТВО КОРОЛЕВСТВА; ПРЕЗИДЕНТЪ ФРАНЦУЗСКОЙ РЕСПУБЛИКИ; ЕЯ ВЕЛИЧЕСТВО КОРОЛЕВА СОЕДИНЕННЫХЪ КОРОЛЕВСТВЪ ВЕЛИКОБРИТАНІИ И ИРЛАНДІИ, ИМПЕРАТРИЦА ИНДІИ; ЕГО ВЕЛИЧЕСТВО КОРОЛЬ ЭЛЛИНОВЪ; ЕГО ВЕЛИЧЕСТВО КОРОЛЬ ИТАЛІИ; ЕГО КОРОЛЕВСКОЕ ВЫСОЧЕСТВО ВЕЛИКІЙ ГЕРЦОГЪ ЛЮКСЕМБУРГСКІЙ; ЕГО ВЫСОЧЕСТВО КНЯЗЬ ЧЕРНОГОРСКІЙ; ЕГО ВЕЛИЧЕСТВО ИМПЕРАТОРЪ ОТТОМАНОВЪ; ЕЯ ВЕЛИЧЕСТВО

Par la grâce de Dieu NOUS NICOLAS DEUX, EMPEREUR et Autocrate de toutes les Russies, de Moscou, Kiew, Vladimir, Novgorod; Tsar de Kasan, Tsar d'Astrakhan, Tsar de Pologne, Tsar de Sibérie, Tsar de la Chersonèse-Taurique, Tsar de la Géorgie, Seigneur de Pskow et Grand Duc de Smolensk, de Lithuanie, Volhynie, Podolie et Finlande; Duc d'Esthonie, de Livonie, de Kourlande et Sémigale, de Samogitie, Bélostock, Karélie, Twer, Iugorie, Perm, Viatka, Bolgarie et d'autres; Seigneur et Grand Duc de Novgorod inférieur, de Tchernigow, Riasan, Polotzk, Rostow, Iaroslaw, Béloosersk, Oudor, Obdor, Kondie, Witebsk, Mstislaw, Dominateur de toute la contrée du Nord; Seigneur d'Ibérie, de la Kartalinie, de la Kabardie, et de la province d'Armenie; Prince Héréditaire et Souverain des Princes de Circassie et d'autres Princes montagnards; Seigneur de Turkestan, Successeur de Norvège, Duc de Schleswig-Holstein, de Stormarn, de Dithmarsen et d'Oldenbourg, etc., etc., etc.

Savoir faisons par les présentes, qu'à la suite d'un commun accord entre NOUS et Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse, au Nom de l'Empire Allemand; Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohème, etc., etc., et Roi Apostolique de Hongrie; Sa Majesté le Roi des Belges; Sa Majesté le Roi d'Espagne, et, en Son Nom, Sa Majesté la Reine Régente du Royaume, le Président de la République Française; Sa Majesté la Reine du Royaume Uni de la Grande Bretagne et d'Irlande, Impératrice des Indes; Sa Majesté le Roi des Hellènes; Sa Majesté le Roi d'Italie; Son Altesse Royale le Grand Duc de Luxembourg; Son Altesse le Prince de Montenégro; Sa Majesté l'Empereur des Ottomans; Sa Majesté la Reine des Pays-Bas, et, en Son Nom, Sa Majesté la Reine Régente du Royaume; Sa Majesté le Schah de Perse; Sa Majesté le Roi de Portugal et des Algarves; Sa Majesté le Roi de Roumanie; Sa Majesté le Roi de Serbie; le Conseil Fédéral Suisse, NOTRE Plénipotentiaire a conclu et signé à Venise le 7/19 Mars 1897 une convention, laquelle porte mot pour mot ce qui suit:

CONVENTION

SA MAJESTE L'EMPEREUR DE TOUTES LES RUSSIES; SA MAJESTÉ L'EMPEREUR D'ALLEMAGNE, ROI DE PRUSSE, AU NOM DE L'EMPIRE ALLEMAND; SA MAJESTÉ L'EMPEREUR D'AUTRICHE, ROI DE BOHÈME, ETC., ETC., ET ROI APOSTOLIQUE DE HONGRIE; SA MAJESTÉ LE ROI DES BELGES; SA MAJESTÉ LE ROI D'ESPAGNE, ET, EN SON NOM, SA MAJESTÉ LA REINE RÉGENTE DU ROYAUME; LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE; SA MAJESTÉ LA REINE DU ROYAUME-UNI DE LA GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE, IMPÉRATRICE DES INDES; SA MAJESTÉ LE ROI DES HELLÈNES; SA MAJESTÉ LE ROI D'ITALIE; SON ALTESSE ROYALE LE GRAND-DUC DE LUXEMBOURG; SON ALTESSE LE PRINCE DE MONTÉNÉGRO; SA MAJESTÉ L'EMPEREUR DES OTTOMANS; SA MAJESTE LA REINE DES PAYS-BAS, ET, EN SON

КОРОЛЕВА НИДЕРЛАНДСКАЯ, А, ЕЯ ИМЕНЕМЪ, ЕЯ ВЕЛИЧЕСТВО КОРОЛЕВА-РЕГЕНТША КОРОЛЕВСТВА; ЕГО ВЕЛИЧЕСТВО ШАХЪ ПЕРСИДСКІЙ; ЕГО ВЕЛИ-ЧЕСТВО КОРОЛЬ ПОРТУГАЛЬСКІЙ И АЛЬГАРВІЙСКІЙ; ЕГО ВЕЛИЧЕСТВО КОРОЛЬ РУМЫНСКІЙ; ЕГО ВЕЛИЧЕСТВО КОРОЛЬ СЕРБСКІЙ И ШВЕЙЦАРСКІЙ ФЕДЕ-РАЛЬНЫЙ СОВЪТЪ.

Рѣшивъ войти въ соглашение между собою съ цѣлью установления мѣръ, которыя надлежитъ принять для предупреждения появления и распространения чумы и устройства въ виду сего санитарнаго надзора въ Красномъ Морѣ и Персидскомъ Заливѣ,— назначили своими уполномоченными, а именно:

ЕГО ВЕЛИЧЕСТВО ИМПЕРАТОРЪ ВСЕРОССІЙСКІЙ:

- Г. Александра Іонина, Тайнаго Сов'єтника и Чрезвычайнаго Посланника и Полномочнаго Министра при Швейцарскомъ Союз'є;
- Г. Доктора Лукъянова, Дъйствительнаго Статскаго Совътника, Директора Императорскаго Института экспериментальной медицины;

ЕГО ВЕЛИЧЕСТВО ИМПЕРАТОРЪ ГЕРМАНСКІЙ, КОРОЛЬ ПРУССКІЙ, ИМЕ-

- Г. Отто Мюльверга, Своего Действительнаго Тайнаго Советника Миссіи;
- Г. Курта Лемана, Своего Действительнаго Советника Миссін;

ЕГО ВЕЛИЧЕСТВО ИМПЕРАТОРЪ АВСТРІЙСКІЙ, КОРОЛЬ БОГЕМСКІЙ И ПР. И ПР. И АПОСТОЛИЧЕСКІЙ КОРОЛЬ ВЕНГРІИ:

- Г. Графа Генриха Лютцова, Своего Камергера и Чрезвычайнаго Посланника и Полномочнаго Министра въ Дрезденъ;
- Г. Кавалера А. Сюззара, Судебнаго и Министерскаго Сов'ятника въ Императорско-Королевскомъ Министерствъ Иностранныхъ Дёлъ;
- Г. Доктора Кавалера дв-Кюси, Министерскаго Совѣтника въ Императорско Королевскомъ Министерствѣ Внутреннихъ Дѣлъ и Старшаго Санитарнаго Совѣтника;
- Г. Н. Эбнера д'Эбенталь, Министерскаго Сов'тника въ Императорско-Королевскомъ Министерств'в Торговли;
- Г. Доктора Шизеръ, Министерскаго Совътника и Начальника Санитарнаго Отдъленія въ Королевско-Венгерскомъ Министерствъ Внутреннихъ Дѣлъ;
- Р. Е. Редигера, Советника Отделенія въ Королевско-Венгерскомъ Министерстве Торговли;

ЕГО ВЕЛИЧЕСТВО КОРОЛЬ БЕЛЬГІЙЦЕВЪ:

- Г. Бико, Главнаго Секретаря въ Министерствѣ Земледѣлія и Публичныхъ Работъ, кавалера Королевскаго ордена Леопольда командорскаго креста и пр.;
- Г. Доктора Е. ванъ Ерменгемъ, Профессора гигіены и бактеріологіи въ Гентскомъ Университетъ, кавалера Королевскаго ордена Леопольда офицерскаго креста;

ЕГО ВЕЛИЧЕСТВО КОРОЛЬ ИСПАНСКІЙ, А. ЕГО ИМЕНЕМЪ, ЕЯ ВЕЛИЧЕ-СТВО КОРОЛЕВА-РЕГЕНТИНА КОРОЛЕВСТВА:

Донъ Сильверю Багюера де Корси и Ривасъ, Графа де Багюера, Своего Министра-Резидента; NOM, SA MAJESTE LA REINE RÉGENTE DU ROYAUME; SA MAJESTE LE SCHAH DÉ PERSE; SA MAJESTÉ LE ROI DE PORTUGAL ET DES ALGARVES; SA MAJESTÉ LE ROI DE ROUMANIE; SA MAJESTÉ LE ROI DE SERBIE; LE CONSEIL FEDERAL SUISSE.

Ayant décidé de se concerter en vue de régler les mesures à prendre pour prévenir l'invasion et la propagation de la peste et la surveillance sanitaire à établir à cet effet dans la Mer Rouge et dans le Golfe Persique, ont nommé pour leurs Plénipotentiaires, savoir:

SA MAJESTÉ L'EMPEREUR DE TOUTES LES RUSSIES:

M. ALEXANDRE YONINE, Son Conseiller privé et Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près la Confédération Suisse;

M. le Docteur Loukianow, Conseiller d'État actuel, Directeur de l'Institut Impérial de médecine expérimentale;

SA MAJESTE L'EMPEREUR D'ALLEMAGNE, ROI DE PRUSSE, AU NOM DE L'EMPIRE ALLEMAND:

M. Otto de Mühlberg, Son Conseiller actuel intime de Légation;

M. CURT LEHMANN, Son Conseiller actuel de Légation;

SA MAJESTÉ L'EMPEREUR D'AUTRICHE, ROI DE BOHÊME, ETC., ETC., ET ROI APOSTOLIQUE DE HONGRIE:

M. le Comte Henri de Lützow, Son Chambellan et Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à Dresde;

M. le Chevalier A. de Suzzara, Conseiller aulique et ministériel au Ministère Impérial et Royal des affaires étrangères;

M. le Dr. Chevalier de Kusy, Conseiller ministériel au Ministère Impérial et Royal de l'Intérieur et Conseiller supérieur de santé;

M. N. Ebner d'Ebenthall, Conseiller ministériel au Ministère Impérial et Royal du Commerce;

M. le Docteur Cayzer, Conseiller ministériel et Chef de la section sanitaire au Ministère Royal hongrois de l'Intérieur;

M. E. Roediger, Conseiller de section au Ministère Royal hongrois du Commerce;

SA MAJESTÉ LE ROI DES BELGES:

M. Beco, Secrétaire général de Son Ministère de l'Agriculture et des Travaux publics, Commandeur de l'Ordre Royal de Léopold, etc.;

M. le Docteur E. VAN ERMENGEM, Professeur d'hygiène et de bactériologie à l'Université de Gand, Officier de l'Ordre Royal de Léopold;

SA MAJESTÉ LE ROI D'ESPAGNE, ET, EN SON NOM, SA MAJESTÉ LA REINE RÉGENTE DU ROYAUME;

Don Silverio Baguer de Corsi y Rivas, Comte de Baguer, Son Ministre résident;

Г. Доктора Калво и-Мартенъ, Профессора медицинскаго факультета, Совѣтника Народнаго Просвѣщенія, пожизненнаго сенатора Королевства, члена Мадридской Королевской Медицинской Академіи, кавалера ордена Изабеллы Католической I класса высшей степени, кавалера ордена Карла III командорскаго креста;

Донъ Манювля Альфонса Санудо, Профессора медицинской клиники медицинскаго факультета въ Мадридъ и члена Королевской Медицинской Академіи въ Саррагонъ;

ПРЕЗИДЕНТЪ ФРАНЦУЗСКОЙ РЕСПУБЛИКИ:

- Г. Камилла Баррера, Посла Французской Республики при Швейцарскомъ Союзъ, кавалера національнаго ордена Почетнаго Легіона командорскаго креста;
- Г. Профессора Бруарделя, Президента Совъщательнаго Комитета Общественной Гигіены во Франціи, Декана Медицинскаго Факультета въ Парижъ, члена Академіи Наукъ, члена Медицинской Академіи, кавалера національнаго ордена Почетнаго Легіона командорскаго креста;
- Г. Профессора Пруста, главнаго Санитарнаго Инспектора, Профессора гигіены Медицинскаго Факультета въ Парижѣ, члена Медицинской Академіи, кавалера національнаго ордена Почетнаго Легіона командорскаго креста;

ЕЯ ВЕЛИЧЕСТВО КОРОЛЕВА СОЕДИНЕННАГО КОРОЛЕВСТВА ВЕЛИКОБРИТАНІИ И ИРЛАНДІИ, ИМПЕРАТРИЦА ИНДІИ:

Почтеннаго Г. Михаила Герберта, кавалера ордена Бани, Своего Секретаря Посольства;

- Г. Доктора Р. Торна Торна, кавалера ордена Бани, Начальника медицинскаго отделенія въ «Местной Правительственной Палать» (Local Government Board);
- Г. Джемса Клеггорна, Главнаго Хирурга, Главнаго Медицинскаго Директора въ Британской Индіи;
- Г. Ж. Лэна Ноттера, Хирурга, Полковника военно-медицинской части, Профессора военной гигіены въ Медицинской Военной Школь въ Нетли;
- Г. Г. Фарноль, кавалера ордена Св. Михаила и Св. Георгія, Секретаря Министерства Иностранныхъ Делъ въ Лондонѣ;

ЕГО ВЕЛИЧЕСТВО КОРОЛЬ ЭЛЛИНОВЪ:

Г. Доктора Занкароля, Своего делегата въ Египетскомъ Санитарномъ, Морскомъ и Карантинномъ Совътъ, кавалера національнаго ордена Спасителя командорскаго креста;

ЕГО ВЕЛИЧЕСТВО КОРОЛЬ ИТАЛІИ:

- Г. Графа Лелю Бонинъ-Лонгаръ, Своего Помощника Статсъ-Секретаря по Иностраннымъ Деламъ;
- Г. Профессора Р. Сантоликвидо, Начальника Отделенія публичнаго здравія въ Королевскомъ Мипистерстве Внутреннихъ Дель;
- Г. Доктора Фол, Профессора патологической анатоміи въ Туринскомъ Университеть;

ЕГО КОРОЛЕВСКОЕ ВЫСОЧЕСТВО ВЕЛИКІЙ ГЕРЦОГЪ ЛЮКСЕМБУРГСКІЙ:

Г. Беко, Генеральнаго Секретаря Министерства Земледёлія и Публичныхъ Работъ въ Бельгін; M. le Dr. Calvo y Martin, Professeur de la Faculté de médecine, Conseiller de l'Instruction publique, Sénateur du Royaume à vie, Membre de l'Académie Royale de médecine de Madrid, Grand-Cordon de première classe d'Isabelle la Catholique, Commandeur de l'Ordre de Charles III;

Don Manuel Alfonso Sanudo, Professeur de la clinique médicale de la faculté de Madrid et Membre de l'Académie Royale de médecine de Saragosse;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE:

- M. Camille Barrère, Ambassadeur de la République Française près la Confédération Suisse, Commandeur de l'Ordre National de la Légion d'honneur;
- M. le Professeur Brouardel, Président du Comité consultatif d'hygiène publique de France, Doyen de la Faculté de médecine de Paris, Membre de l'Academie des Sciences, Membre de l'Acadèmie de médecine, Commandeur de l'Ordre National de la Légion d'honneur;
- M. le Professeur Proust, Inspecteur général des services sanitaires, Professeur d'hygiène à la Faculté de medecine de Paris, Membre de l'Académie de médecine, Commandeur de l'Ordre National de la Légion d'honneur;

SA MAJESTÉ LA REINE DU ROYAUME-UNI DE LA GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE, IMPÉRATRICE DES INDES:

L'Honorable M. MICHAEL HERBERT, Compagnon de l'Orde du Bain, Son Secrétaire d'Ambassade;

- M. le Docteur R. Thorne Thorne, Compagnon de l'Orde du Bain, Chef de la Section médicale du «Local Government Board»:
- M. James Cleghorn, Chirurgien Général, Directeur général du Service médical des Indes Britanniques;
- M. J. LANE NOTTER, Chirurgien Colonel du Service médical militaire, Professeur d'hygiène militaire à l'École de médecine militaire de Netley;
- M, H. FARNALL, Compagnon de l'Ordre de St-Michel et St George, Secrétaire au Ministère des Affaires Etrangères à Londres;

SA MAJESTÉ LE ROI DES HELLÈNES:

M. le Docteur Zancarol, Son Délégué au Conseil sanitaire, maritime et quarantenaire d'Egypte, Commandeur de l'Ordre National du Sauveur;

SA MAJESTÉ LE ROI D'ITALIE:

- M. le Comte Lelio Bonin-Longare, Son Sous-Secrétaire d'Etat pour les Affaires Etrangères;
- M. le Professeur R. Santoliquido, Chef de division pour la santé publique au Ministère Royal de l'Intérieur;

M. le Docteur Fox, Professeur d'anatomie pathologique à l'Université de Turin;

SON ALTESSE ROYALE LE GRAND-DUC DE LUXEMBOURG:

M. Beco, Secrétaire général du Ministère de l'Agriculture et des Travaux publics de Belgique;

Г. Доктора ванъ-Ерменгема, Профессора гигіены и бактеріологіи въ Гентскомъ Университеть;

ЕГО ВЫСОЧЕСТВО КНЯЗЬ ЧЕРНОГОРСКІЙ:

Г. Графа Генриха Лютцова, Чрезвычайнаго Посланника и Полномочнаго Министра Его Величества Императора и Короля Апостолическаго въ Саксоніи;

ЕГО ВЕЛИЧЕСТВО ИМПЕРАТОРЪ ОТТОМАНОВЪ:

Г. Доктора Коццонисъ-Еффенди, Главнаго Инспектора Санитарнаго Управленія Оттоманской Имперіи, кавалера ордена Меджидіе первой степени, ордена Османіе второй степени и пр.;

ЕЯ ВЕЛИЧЕСТВО КОРОЛЕВА НИДЕРЛАНДСКАЯ, А ЕЯ ИМЕНЕМЪ КОРОЛЕВА-РЕГЕНТША КОРОЛЕВСТВА:

- Г. Юнкгера П. И. Ф. М. ванъ-деръ Десъ-де-Вильвуа, Политическаго Агента и Генеральнаго Консула Нидерландскаго въ Египтъ, кавалера ордена Льва Нидерландскаго.
- Г. Доктора Рюйша, Совѣтника Министерства Внутренних в Дѣлъ, кавалера ордена Льва Нидерландскаго;

ЕГО ВЕЛИЧЕСТВО ШАХЪ ПЕРСИДСКІЙ:

Г. Доктора Панаготъ-вея, персидскаго делегата Высшаго Санитарнаго Совъта въ Константинополъ, кавалера Императорскихъ орденовъ Льва и Солнца, Османіе и Меджидіе командорскаго креста;

ЕГО ВЕЛИЧЕСТВО КОРОЛЬ ПОРТУГАЛЬСКІЙ И АЛЬГАРВІЙСКІЙ:

- Г. А. Д. де Оливейра Соареса, Своего временнаго Повереннаго въ Делахъ въ Италін;
- Г. Профессора Ж. Томава де Суза-Мартенса, бывшаго Члена Центральнаго Санитарнаго Комитета, Профессора общей патологіи, кавалера національнаго ордена Св. Якова Шпаги командорскаго креста;

ЕГО ВЕЛИЧЕСТВО КОРОЛЬ РУМЫНСКІЙ:

Г. А. Е. Лаховари, Чрезвычайнаго Посланника и Полномочнаго Министра при Е. В. Корол'в Италіи, кавалера королевскаго ордена Короны командорскаго креста;

ЕГО ВЕЛИЧЕСТВО КОРОЛЬ СЕРБСКІЙ:

Г. Милана Іовановича Батута, Профессора общественной гигіены Факультета Наукъ въ Бѣлградѣ;

ШВЕЙЦАРСКІЙ СОЮЗНЫЙ СОВЪТЪ:

- Г. Гастона Карлина, своего Чрезвычайнаго Посланника и Полномочнаго Министра при Е. В. Корол'в Италіи;
 - 🔍 Г. Доктора Ф. Шмида, Директора Санитарнаго Бюро Швейцарскаго Союза.

Кои, обмѣнявшись своими полномочіями, найденными въ доброй и надлежащей формѣ, договорились о нижеслѣдующихъ постановленіяхъ касательно мѣстностей, зараженныхъ чумою, равно какъ и провенансовъ изъ этихъ мѣстностей:

1) Подлежать принятію міры, означенныя и точно опреділенныя въ «Общемт Санитарномь Уставі для предупрежденія заноса и распространенія чумы», приложенномь къ настоящей Конвенціи и иміющемь ту же силу, какъ если бы онъ быль въ нее включень;

M. le Docteur van Ermengem, Professeur d'hygiène et de bactériologie à l'Université de Gand;

SON ALTESSE LE PRINCE DE MONTÉNÉGRO:

M. le Comte H. de Lützow, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire de S. M. I. et R. Apostolique en Saxe;

SA MAJESTÉ L'EMPEREUR DES OTTOMANS:

M. le Docteur Cozzonis Effendi, Inspecteur général de l'Administration sanitaire de l'Empire Ottoman, Grand-Cordon de l'Ordre du Medjidié, Grand Officier de l'Ordre de l'Osmanié, etc;

SA MAJESTÉ LA REINE DES PAYS-BAS, ET, EN SON NOM, SA MAJESTE LA REINE RÉGENTE DU ROYAUME:

Le Jonkheer P. J. F. M. VAN DER DOES DE WILLEBOIS, Agent politique et Consul Général des Pays-Bas en Egypte, Chevalier de l'Ordre du Lion Néerlandais:

M. le Docteur Ruyscu, Conseiller au Ministère de l'Intérieur, Chevalier de l'Ordre du Lion Néerlandais;

SA MAJESTÉ LE SCHAH DE PERSE:

M. le Docteur Panayore Bey, Délégué de Perse au Conseil Supérieur de santé à Constantinople, Commandeur des Ordres Impériaux du Lion et Soleil, de l'Osmanié et du Medjidié;

SA MAJESTE LE ROI DE PORTUGAL ET DES ALGARVES:

M. A. D. DE OLIVEIRA SOARES, Son Chargé d'affaires ad interim en Italie;

M. le Professeur J. Thomaz de Sousa-Martins, ancien Membre du Comité central de santé, Professeur de pathologie générale, Commandeur de l'Ordre National de Saint-Jacques de l'Épée;

SA MAJESTE LE ROI DE ROUMANIE:

M. A. E. Lahovary, Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près S. M. le Roi d'Italie, Commandeur de l'Ordre Royal de la Couronne, etc.;

SA MAJESTE LE ROI DE SERBIE:

M. Milan Jovanoviten Batut, Professeur d'hygiène publique à la Faculté des Sciences de Belgrade;

LE CONSEIL FÉDÉRAL SUISSE:

M. GASTON CARLIN, Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près S. M. le Roi d'Italie;

M. le Dr. F. Schmid, Directeur du Bureau sanitaire Fédéral Suisse;

Lesquels, ayant échangé leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes touchant les régions contaminées de peste, ainsi qu'à l'égard des provenances de ces régions:

I. Sont adoptées les mesures indiquées et précisées dans le Règlement Sanitaire Général pour prévenir l'invasion et la propagation de la peste, annexé à la présente Convention, lequel a la même valeur que s'il y était incorporé;

- Подлежащія власти въ Марокко будуть приглашены примѣнять въ портахъ сей страны мѣры, соотвѣтствующія тѣмъ, которыя предусмотрѣны означеннымъ регламентомъ;
- 3) Государства, которыя не приняли участія въ Конференціи или не подписали Конвенціи, могутъ, по ихъ ходатайствамъ, считаться къ ней присоединившимися.

Объ этомъ присоединеніи будеть заявлено дипломатическимъ путемъ Итальянскому Королевскому Правительству, а симъ посл'ёднимъ сообщено другимъ Правительствамъ, подписавшимъ Конвенцію;

4) Настоящая Конвенція заключается на 5 літь со дня обміна ратификацій. Она будеть считаться возобновленною чрезь каждыя 5 літь при молчаливомъ согласіи; но каждая изъ Высокихъ Договаривающихся Сторонъ можеть объявить за 6 місяцевь до истеченія означеннаго пятилітняго срока о своемъ наміреніи прекратить силу сей Конвенціи.

Въ случав если какая либо Держава откажется отъ Конвенціи, отказъ этотъ будеть имъть значеніе для нея одной.

5) Высокія Договаривающіяся Стороны сохраняють за собой право предложить путемъ дипломатическимъ тѣ измѣненія, которыя онѣ сочтуть необходимыми внести въ Конвенцію или въ ея Приложенія.

Настоящая Конвенція будеть ратификована. Ратификаціи ел будуть представлены въ Римъ въ скорфишемъ по возможности времени и не позже года со дня ел подписанія.

Въ удостовърение сего уполномоченные Державъ ее подписали и приложили свои печати.

Составлено въ Венеціи въ восемнадцати экземплярахъ, Марта девятнадцатаго дня тысяча восемьсоть девяносто седьмого года.

подписали:

А. Іонинъ. (м. п.), В. Мюльбергъ. (м. п.), Г. Лютцовъ. (м. п.) Д-ръ de-Кюси. (м. н.), Шизеръ. (м. п.), Е. Беко. (м. п.). Графъ де-Багюеръ. (м. п.), Камилль Барреръ. (м. п.). А. Прустъ. (м. п.), Р. Торнъ Торнъ. (м. п.), Ж. Лэнг Ноттерг. (м. п.). Г. Зангароль. (м. п.), Рокко Сантомиквидо. (м. п.). Е. Беко. (м. п.), Г. Лютцовъ. (м. п.), Д-ръ Рюйшъ. (м. п.), А. Л. де Оливейра Соарест, (м. п.), А. Е. Лаховари. (м. п.), Карлинъ. (м. п.),

С. Лукьяновъ. (м. п.), Леманъ. (м. п.), Сюззара. (м. п.), Эбнеръ. (м. п.), Редшеръ. (м. п.), Д-ръ вант-Ерменгемт. (м. п.). За докторовъ Калво и Санудо-Багюерг П. Бруардель. (м. п.), Михаилъ Гербертъ. (м. п.), Джемсь Клепорив. (м. п.), Г. Фарноль. (м. п.), Боненъ. (м. п.), Піо Фоа. (м. п.), Д-ръ ванъ-Ерменгемъ. (м. п.), Д-ръ Коционисъ. (м. п.), Д-ръ *Панаіотъ.* (м. п), Ж. Т. де Суза Мартенсь. (м. п.), Д-ръ M. Іовановичт Батутт. (м. п.), Д-ръ Шмидъ. (м. п.).

II. Il sera recommandé aux autorités compétentes du Maroc d'appliquer, dans les ports de ce pays, des mesures en harmonie avec celles prévues dans le règlement susmentionné;

III. Les pays qui n'ont pas pris part à la Conférence ou qui n'ont pas signé la Convention, pourront y accéder sur leur demande.

Cette adhésion sera notifiée, par la voie diplomatique, au Gouvernement Royal d'Italie et, par celui-ci, aux autres Gouvernements signataires;

IV. La présente Convention aura une durée de cinq ans, à compter de l'échange des ratifications. Elle sera renouvelée de cinq en cinq années, par tacite reconduction, à moins que l'une des Hautes Parties contractantes n'ait notifié, six mois avant l'expiration de ladite période de cinq années, son intention d'en faire cesser les effets.

Dans le cas où l'une des Puissances dénoncerait la Convention, cette dénonciation n'aurait d'effet qu'à son égard.

V. Les Hautes Parties contractantes se réservent la faculté de provoquer, par la voie diplomatique, les modifications qu'elles jugeraient nécessaire d'apporter à la Convention ou à son annexe.

La présente Convention sera ratifiée; les ratifications en seront déposées à Rome le plus tôt possible et, au plus tard, dans le délai d'un an à dater du jour de la signature.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires respectifs l'ont signée et y ont apposé leurs cachets.

Fait à Venise, en dix-huit exemplaires, le dix-neuf mars mil huit cent quatre-vingt-dix-sept.

(L. S.) SIGNÉ: A. Yonine. (L. S.) Signé: James Cleghorn. J. Lane Notter. S. Loukianow. (L. S.) (L. S.) V. Mühlberg. (L. S.) H. Farnall. (L. S.) Lehmann. G. Zangarol. (L. S.) (L. S.) H. Lützow. (L. S.) (L. S.) Bonin. Suzzara. Rocco Santoliquido. (L. s.) (L. S.) Dr de Kusy. Pio Foà. (L. S.) (L. S.) E. Beco. (L. S.) Ebner. (L. S.) Dr van Ermengem. Chyzer. (L. S.) (L. S.) Roediger. H. Lützow. (L. S.) (L. S.) E. Beco. (L. S.) Dr Cozzonis. (L. S.) Dr van Ermengem. Dr Rwysch. (L. S.) (L. S.) Comte de Baguer. Dr Panayote. (L. S.) (L. S.) Pour les Docteurs Calvo et Sanudo A. D. de Oliveira Soares. (L. S.) J. T. de Sousa-Martins. Baquer. (L. S.) (L. S.) Camille Barrère. (L. S.) A. E. Lahovary. P. Brouardel. Dr M. Jovanovitch Batut. (L. S.) (L. S.) A. Proust. (L. S.) Carlin. (L. S.) Michael Herbert. (L. S.) (L. S.) Dr Schmid. R. Thorne Thorne. (L. S.)

ОБЩІЙ САНИТАРНЫЙ УСТАВЪ

для

ПРЕДУПРЕЖДЕНІЯ ЗАНЕСЕНІЯ И РАСПРОСТРАНЕНІЯ ЧУМЫ.

ГЛАВА І.

МЪРЫ, ПРИНИМАЕМЫЯ ВНЪ ЕВРОПЫ.

I.

Извъщеніе.

Правительства государствъ, которыя присоединяются къ настоящей Конвенціи, должны извѣщать другія Правительства о каждомъ случаѣ чумы, появившемся на ихъ территоріи, примѣнительно къ Отдѣлу I, главѣ 2: «Мѣры, принимаемыя въ Европѣ».

Равнымъ образомъ примъняются Отдълы 2, 3, 4 той же главы 2.

Желательно, чтобы и въ другихъ странахъ примѣнялись постановленныя для Европы мѣры, касательно извѣщенія Правительствъ, подписавшихъ Конвенцію, о появленіи чумной эпидеміи, равно какъ о средствахъ, употребляемыхъ для предупрежденія ея распространенія и заноса въ страны благополучныя.

II.

Санитарныя полицейскія міры для судовъ, выходящихъ изъ зараженныхъ портовъ.

Мъры общія для судовъ обыкновенныхъ и паломническихъ.

1) Всв лица, садящіяся на судно, подвергаются въ отдельности обязательному врачебному осмотру, производимому днемъ на берегу, передъ посадкою на судно, въ теченіе нужнаго на то времени, врачемъ, уполномоченнымъ оффиціальною властью.

Консульская власть страны, которой принадлежить судно, можеть присутствовать при осмотръ.

- 2) Всв зараженные или подозрительные предметы обязательно подвергаются тщательному обеззараживанію, производимому на берегу, подъ наблюденіемъ врача, уполномоченнаго оффиціальною властью, при соблюденіи условій, требуемыхъ ст. 5 главы ІІІ Приложенія къ настоящей Конвенціи.
 - 3) Воспрещается принимать на судно лицъ съ признаками чумы.

Паломническія суда.

1) Когда въ портъ существують случаи чумы, посадка на суда, перевозящія паломниковъ, можеть состояться лишь послѣ того, какъ всѣ пассажиры, раздѣленные на группы, будуть подвергнуты обсерваціи, дающей возможность убѣдиться, что никто изъ нихъ не пораженъ чумою.

RÈGLEMENT SANITAIRE GÉNÉRAL

POUR PRÉVENIR

L'INVASION ET LA PROPAGATION DE LA PESTE.

CHAPITRE I.

MESURES A PRENDRE HORS D'EUROPE.

I.

Notification.

Les Gouvernements des pays qui adhéreront à la présente Convention notifieront télégraphiquement aux divers Gouvernements l'existence de tout cas de peste ayant apparu sur leur territoire, conformément au titre I du chapitre II «Mesures à prendre en Europe».

Les titres II, III, IV du même chapitre II sont également applicables.

Il est désirable que, dans les autres pays, les mesures destinées à tenir les Gouvernements signataires de la Convention au courant de l'apparition d'une épidemie de peste, ainsi que des moyens employés pour éviter sa propagation et son importation dans les pays indemnes, prévus pour l'Europe, soient également appliquées.

H

Police sanitaire des navires partant dans les ports contaminés.

MESURES COMMUNES AUX NAVIRES ORDINAITES ET AUX NAVIRES À PÈLERINS.

1º Visite médicale obligatoire, individuelle, faite de jour, à terre, au moment de l'embarquement, pendant le temps nécessaire, par un médecin délégué de l'autorité publique, de toute personne prenant passage à bord d'un navire.

L'autorité consulaire dont relève le navire peut assister à cette visite.

- 2º Désinfection obligatoire et rigoureuse, faite à terre, sous la surveillance du médecin délégué de l'autorité publique, de tout objet contaminé ou suspect, dans les conditions de l'article 5 du chapitre III de l'annexe de la présente Convention.
 - 3º Interdiction d'embarquement de toute personne présentant des symptômes de peste.

NAVIRES À PÈLERINS.

1º Lorsqu'il existe des cas de peste dans le port, l'embarquement ne se fera à bord des navires à pèlerins qu'après que les personnes réunies en groupes auront été soumises à une observation permettant de s'assurer qu'aucune d'elles n'est atteinte de la peste.

Само собою разумѣется, что при выполнении этой мѣры каждое Правительство можетъ сообразоваться съ мѣстными обстоятельствами и возможностью *).

2) Паломники обязаны представить доказательства того, что они располагають необходимыми средствами для паломническаго проёзда въ оба пути, туда и обратно, и для пребыванія въ Святыхъ Мёстахъ, если мёстныя условія дозволяють это сдёлать.

Мъропріятія на паломническихъ судахъ.

отдель і.

Общія распоряженія.

- ст. 1 Нижеслёдующія предписанія примёняются къ судамъ, перевозящимъ мусульманскихъ паломниковъ въ Хеджасъ и Персидскій Заливъ или отвозящихъ ихъ оттуда.
- ст. 2.—Не признается паломническимъ судно, которос, сверхъ обыкновенныхъ пассажировъ, между которыми въ высшихъ классахъ могутъ находиться и паломники, перевозитъ паломниковъ послѣдняго класса, менѣе одного паломника на каждыя сто тоннъ общей вмѣстимости судна.
- ст. 3.—Каждое паломническое судно при входѣ въ Красное Море и Персидскій Заливъ должно подчиняться предписаніямъ, содержащимся въ «Спеціальномъ Регламентѣ для паломничества въ Хеджасъ», который будетъ опубликованъ Санитарнымъ Совѣтомъ въ Константинополѣ, примѣнительно къ принципамъ, принятымъ настоящей Конвенціей.
- ст. 4.—Одни только паровыя суда допускаются къ перевозкѣ паломниковъ на большія разстоянія. Перевозка эта воспрещается на другихъ судахъ.

Паломническія суда, занимающіяся каботажемъ и предназначенныя для перевозокъ на малыя разстоянія, такъ называемаго каботажнаго плаванія, подчиняются предписаніямъ Спеціальнаго Регламента, упоминаемаго въ ст. 3.

отдель и.

Мъропріятія передъ отплытіємъ.

- ст. 5.—Канитанъ или, за его отсутствіемъ, владѣлецъ паломническаго судна или агентъ долженъ объявить подлежащей ¹) власти порта отправленія о своемъ намѣреніи взять поломниковъ по крайней мѣрѣ за три дня до отплытія. Въ заявленіи этомъ долженъ быть указанъ предполагаемый день отправленія и мѣсто назначенія судна.
- ст. 6.—На основаніи этого заявленія, подлежащая власть приступаеть, на счеть капитана, къ осмотру и изм'вренію судна. Консульская власть страны, которой принадлежить судно, можеть присутствовать при семъ осмотрів.

^{*)} Конференція рѣшила, путемъ разъясненія, что въ Нидерландской Индін обсервація можеть быть производима ва самихъ судахъ при отправленіи.

¹⁾ Подлежащей властью нын'в считается: въ англійской Индіп «обісег», назначенный для этого м'встнымъ Правительствомъ (Native passenger Ships Act 1877 art. 7); въ Нидерландской Индіп—начальникъ порта; въ Турціп—санптарная власть; въ Австро-Венгріп—портовая власть; въ Италіп—капитанъ надъ портомъ, во Франціи, въ Тунис'в и въ Испаніи—санптарная власть; въ Египтъ—санптарноварантинная власть, и пр.

Il est entendu que pour exécuter cette mesure chaque Gouvernement pourra tenir compte des cirsonstances et possibilités locales).

2º Les pèlerins seront tenus de justifier des moyens strictement nécessaires pour accomplir le pèlerinage à l'aller et au retour, et pour le séjour dans les Lieux Saints, si les circonstances locales le permettent.

MESURES À PRENDRE À BORD DES NAVIRES À PÈLERINS.

Titre I-Dispositions générales.

ARTICLE 1.—Les prescriptions suivantes sont applicables aux navires à pèlerins qui transportent au Hedjaz ou au Golfe Persique ou qui en ramènent des pèlerins musulmans.

ARTICLE 2.— N'est pas considéré comme navire à pèlerins celui qui, outre ses passagers ordinaires, parmi lesquels peuvent être compris les pèlerins des classes supérieures embarque des pèlerins de la dernière classe en proportion moindre d'un pèlerin par cent tonneaux de jauge brute.

ARTICLE 3.—Tout navire à pèlerins, à l'entrée de la mer Rouge et du Golfe Persique, doit se conformer aux prescriptions contenues dans le Règlement spécial applicable au pèlerinage du Hedjaz qui sera publié par le Conseil de santé de Constantinople, conformément aux principes édictés dans la présente Convention.

ARTICLE 4.—Les navires à vapeur sont seuls admis à faire le transport des pèlerins au long cours. Ce transport est interdit aux autres bateaux.

Les navires à pèlerins, faisant le cabotage, destinés aux transport de courte durée dits «voyages au cabotage», sont soumis aux prescriptions contenues dans le règlement spécial mentionné à l'article 3.

TITRE II. Mesures à prendre avant le départ.

ARTICLE 5.—Le capitaine ou, à défaut du capitaine, le propriétaire ou l'agent de tout navire à pèlerins est tenu de déclarer à l'autorité compétente ²) du port de départ son intention d'embarquer des pèlerins, au moins trois jours avant de départ. Cette déclaration doit indiquer le jour projeté pour le départ et la destination du navire.

ARTICLE 6.—A la suite de cette déclaration, l'autorité compétente fait procéder, aux frais du capitaine, à l'inspection et au mesurage du navire. L'autorité consulaire dont relève le navire peut assister à cette inspection.

La Conférence a décidé, par voie d'interprétation, que, dans les Indes néerlandaises, cette observation pourrait se faire à bord des navirés en partance.

²) L'autorité compétente est actuellement: dans les Indes anglaises, un officer désigné à cet effet par le Gouvernement local (Native passenger Ships Act, 1877, art. 7);—dans les Indes néerlandaises, le maître du port;—en Turquie, l'autorité sanitaire;—en Autriche-Hongrie, l'autorité du port;—en Italie, le capitaine de port;—en France, en Tunisie et en Espagne, l'autorité sanitaire;—en Egypte, l'autorité sanitaire quarantenaire, etc.

Если капитанъ можетъ представить измѣрительное свидѣтельство, выданное подлежащею властью его страны, то производится только осмотръ, за исключеніемъ случая, когда есть основаніе подозрѣвать, что документъ этотъ уже не соотвѣтствуеть настоящему состоянію судна.

- ст. 7.—Подлежащая власть выдаеть паломническому судну разрѣшеніе выйти въ море не иначе, какъ удостовѣрившись:
- а) что судно приведено въ состояніе совершенной чистоты и, въ случай нужды, обеззаражено;
- б) что судно въ состоянии предпринять плавание безъ опасности для себя; что оно хорошо снаряжено и снабжено всёмъ въ достаточномъ количествъ, хорошо провътривается, имъетъ достаточное число лодокъ; что на немъ не находится инчего вреднаго или могущаго оказаться вреднамъ для здоровья или безонасности цассажировъ; что палуба и между—палубное пространство сдъланы изъ дерева или желъза покрытаго деревомъ;
- в) что на немъ находятся, кромѣ провизіи для экипажа, събстные припасы, надлежащимъ образомъ погруженные, и топливо, все это въ достаточномъ количествѣ и хорошаго качества, заготовленные для всѣхъ паломниковъ и на весь объявленный срокъ перехода;
- г) что вода для питья, запасенная на суднь, хорошаго качества и взята изъ источника вполнь защищеннаго отъ возможности зараженія; что ея имьется достаточное количество; что на суднь резервуары воды для питья предохранены отъ загрязненія и закрыты такимъ образомъ, что получить воду можно лишь черезъ кранъ или помощью насоса;
- д) что на суднъ есть перегонный аппарать, могущій давать воду въ количествь, по меньшей мъръ, по пяти литровъ въ день на каждое находящееся на суднъ лицо, считая и команду;
- е) что на судић имћется аппаратъ для обеззараживанія, надежность и дѣйствительность котораго удостовфрены;
- ж) что въ составъ экинажа входить врачъ съ дипломомъ и состоящій на государственной службѣ ²), либо того государства, которому принадлежитъ судно, либо Правительства того порта, въ коемъ судно принимаетъ паломниковъ и что на суднѣ имѣются медикаменты, указанные въ ст. ст. 11 и 23;
- з) что палуба судна свободна отъ всякихъ товаровъ и загромождающихъ ее предметовъ.
- i) что устройство судна позволяеть привести въ исполнение мфры, предписанныя въ Отделе III.
- ст. 8.—Капитанъ обязанъ вывѣсить на суднѣ, на видномъ и доступномъ для пассажировъ мѣстѣ, объявленіе, составленное на главныхъ языкахъ тѣхъ странъ, коимъ принадлежатъ имѣющіе быть принятыми на судно паломники, съ указаніемъ:
 - 1) мъста назначенія судна;
 - 2) ежедневнаго количества воды и припасовъ, полагающагося на каждаго паломника;

²⁾ Исключеніе д'влается для Правительствъ, не им'вющихъ докторовъ, состоящихъ на государственной службъ.

Il est procédé seulement à l'inspection, si le capitaine est dèjà pourvu d'un certificat de mesurage délivré par l'autorité compétente de son pays, à moins qu'il n'y ait soupçon que le document ne réponde plus à l'état actuel du navire.

ARTICLE 7.—L'autorité compétente ne permet le départ d'un navire à pèlerins qu'après s'être assurée:

- a) que le navire a été mis en état de propreté parfaite et, au besoin, désinfecté;
- b) que le navire est en état d'entreprendre le voyage sans danger, qu'il est bien équipé, bien aménagé, bien aéré, pourvu d'un nombre suffisant d'embarcations, qu'il ne contient rien à bord qui soit ou puisse devenir nuisible à la santé ou à la sécurité des passagers, que le pont et l'entrepont sont en bois ou en fer recouvert de bois;
- c) qu'il existe à bord, en sus de l'approvisionnement de l'équipage et convenablement arrimés, des vivres ainsi que du combustible, le tout de bonne qualité et en quantité suffisante pour tous les pèlerins et pour toute la durée déclarée du voyage;
- d) que l'eau potable embarquée est de bonne qualité et a une origine à l'abri de toute contamination; qu'elle existe en quantité suffisante; qu'à bord les réservoirs d'eau potable sont à l'abri de toute souillure et fermés de sorte que la distribution de l'eau ne puisse se faire que par les robinets ou les pompes;
- e) que le navire possède un appareil distillatoire pouvant produire une quantité d'eau de cinq litres au moins, par tête et par jour, pour toute personne embarquée, y compris l'équipage;
- f) que le navire possède une étuve à désinfection pour laquelle il aura été constaté qu'elle offre sécurité et efficacité;
- g) que l'équipage comprend un médecin diplomé et commissionné 1), soit par le Gouvernement du pays auquel le navire appartient, soit par le Gouvernement du port où le navire prend des pèlerins, et que le navire possède des médicaments, conformément à ce qui sera dit aux articles 11 et 23;
- h) que le pont du navire est dégagé de toutes marchandises et objets encombrants;
- i) que les dispositions du navire sont telles que les mesures prescrites par le titre III pourront être exécutées.

ARTICLE 8.—Le capitaine est tenu de faire apposer à bord, dans un endroit apparent et accessible aux intéressés, des affiches rédigées dans les principales langues des pays habités par les pèlerins à embarquer, et indiquant;

- 1º La destination du navire;
- 2º La ration journalière en eau et en vivres allouée à chaque pèlerin;

¹⁾ Exception est faite pour les Gouvernements qui n'ont pas de médecins commissionnés.

- 3) цѣны мѣстныхъ припасовъ, не входящихъ въ ежедневную дачу и подлежащихъ отдѣльной оплатѣ.
 - ст. 9.-Капитанъ не можеть выйти въ море, не имъя въ рукахъ:
- 1. Списка, засвидетельствованнаго установленною властью, въ которомъ обозначены: имя, полъ, и общее число паломниковъ, которое разрешено посадить на судно;
- 2) Санитарнаго патента, въ которомъ обозначены: названіе, національность и вмѣстимость судна, фамиліп капитана и врача, точное число находящихся на суднѣ лицъ: команды, паломниковъ и другихъ пассажировъ, состава груза и мѣста отправленія. Подлежащая власть должна обозначить на патентѣ, принято ли судномъ все допускаемое Уставомъ предѣльное число паломниковъ, а если нѣтъ, то указать, какое дополнительное число пассажировъ судно имѣетъ право принять при послѣдующихъ остановкахъ.
- ст. 10.—Подлежащая власть обязана принять дъйствительныя мъры въ тому, чтобы не допустить на судно сомнительныхъ лицъ или вещей ³), согласно правиламъ о мърахъ предосторожности въ портахъ.

отдълъ III.

Мъры предосторожности, принимаемыя во время плаванія.

- ст. 11.—Каждое судно, везущее наломниковъ, должно имъть врача съ установленнымъ дипломомъ и состоящаго на службе либо того Правительства, которому принадлежитъ судно, либо Правительства порта, гдъ судно принимаетъ наломниковъ. Если число наломниковъ, находящихся на судне, превзойдетъ тысячу человъкъ, то долженъ быть второй врачъ.
- ст. 12.—Врачъ обязанъ осматривать паломниковъ, лечить больныхъ и наблюдать за темъ, чтобы на судне исполнялись правила гигіены. Онъ обязанъ въ частности:
- 1. имъть надзоръ за тъмъ, чтобы выдаваемая паломникамъ пища была хорошаго качества, чтобы количество соотвътствовало принятымъ обязательствамъ и чтобы она была удовлетворительно приготовлена;
- 2. имѣть надзоръ за тѣмъ, чтобы предписанія ст. 20, касающейся выдачи воды, соблюдались въ точности;
- 3. если возникнеть сомнивне относительно пригодности воды для питья,—онъ долженъ письменно напомнить капитану о предписаніяхъ статьи 21;
- 4. имъть надзоръ за тъмъ, чтобы на суднъ постоянно поддерживалась чистота и въ частности, чтобы отхожія мъста очищались согласно предписаніямъ ст. 18;
- 5. имѣть надзоръ за тѣмъ, чтобы помѣщенія для паломниковъ содержались согласно требованіямъ гигіены и чтобы, въ случаѣ заразныхъ заболѣваній, обеззараживаніе производилось какъ указано въ ст. 19;
- 6. вести журналъ всёмъ санитарнымъ происшествіямъ во время плаванія, для представленія сего журнала подлежащей власти порта прибытія.
- ст. 13.—Судно должно быть въ состояніи помѣщать паломниковъ на нижней палубѣ.

⁸) См. Главу 4, Отдълъ I, статьи 1 и 2 настоящей Конвенціи.

3º Le tarif des vivres non compris dans la distribution journalière et devant être payés à part.

ARTICLE 9.—Le capitaine ne peut partir qu'autant qu'il a en main:

- 1º Une liste visée par l'autorité compétente et indiquant le nom, le sexe et le nombre total des pèlerins qu'il est autorisé à embarquer;
- 2º Une patente de santé constatant le nom, la nationalité et le tonnage du navire, le nom du capitaine, celui du médecin, le nombre exact des personnes embarquées: équipage, pèlerins et autres passagers, la nature de la cargaison, le lieu du départ.

L'autorité compétente indiquera sur la patente si le chiffre réglementaire des pèlerins est atteint ou non, et, dans le cas où il ne le serait pas, le nombre complémentaire des passagers que le navire est autorisé à embarquer dans les escales subséquentes.

ARTICLE 10.—L'autorité compétente est tenue de prendre des mesures efficaces pour empêcher l'embarquement de toute personne ou de tout objet suspect ²), suivant les prescriptions faites sur les précautions à prendre dans les ports.

Titre III. - Précautions à prendre pendant la traversée.

ARTICLE 11.—Chaque navire embarquant des pèlerins doit avoir à bord un médecin régulièrement diplomé et commissionné par le Gouvernement du pays auquel le navire appartient ou par le Gouvernement du port où le navire prend des pèlerins. Un second médecin doit être embarqué dès que le nombre des pèlerins portés par le navire dépasse 1000.

ARTICLE 12.-Le médecin visite les pèlerins, soigne les malades et veille à ce que, à bord, les règles de l'hygiène soient observées. Il doit notamment:

- 1º S'assurer que les vivres distribués aux pèlerins sont de bonne qualité, que leur quantité est conforme aux engagements pris, qu'ils sont convenablement préparés;
- 2º S'assurer que les prescriptions de l'article 20 relatif à la distribution de l'eau sont observées;
- 3º S'il y a doute sur la qualité de l'eau potable, rappeler par écrit au capitaine les prescriptions de l'article 21;
- 4º S'assurer que le navire est maintenu en état constant de propreté, et spécialement que les latrines sont nettoyées conformément aux prescriptions de l'article 18;
- 5º S'assurer que les logements des pèlerins sont maintenus salubres, et que, en cas de maladie transmissible, la désinfection est faite comme il sera dit à l'article 19;
- 6º Tenir un journal de tous les incidents sanitaires survenus au cours du voyage et présenter ce journal à l'autorité compétente du port d'arrivée.

ARTICLE 13.-Le navire doit pouvoir loger les pèlerins dans l'entrepont.

^{*)} Voyez chapitre IV, titre I, art. 1 et 2 de la présente Convention.

Судно должно предоставить каждому нассажиру, не считая команды, какого бы возраста онъ ни быль, поверхность въ одинь метръ 50 сантиметровъ квадратныхъ, т. е. 16 англійскихъ квадратныхъ футовъ, при высотѣ крытой налубы около одного метра восьмидесяти сантиметровъ.

На каботажныхъ судахъ каждый паломникъ долженъ располагать пространствомъ по крайней мъръ въ два метра ширины по длинъ борта судна.

- ст. 14.—Палуба, во время плаванія, должна быть свободна отъ загромождающихъ предметовъ, она должна быть предоставлена днемъ и ночью въ пользовавіе путешественниковъ и притомъ безплатно.
- ст. 15.—Крупный багажъ паломниковъ долженъ быть записанъ, занумерованъ и помѣщенъ въ трюмѣ. Паломники могутъ имѣть при себѣ лишь предметы безусловно необходимые. Составъ ихъ, количество и размѣръ опредѣляются правилами, издаваемыми каждымъ Правительствомъ для своихъ судовъ.
- ст. 16.—Ежедневно нижнія палубы должны быть тщательно вычищаемы и вытираемы сухимъ пескомъ, съ примѣсью обеззараживающихъ средствъ, при чемъ паломники на это время удаляются на верхнюю палубу.
- ст. 17.—По объимъ сторонамъ судна на палубъ должно быть устроено по укрытому помѣщенію, снабженному ручнымъ насосомъ для накачиванія морской воды, для надобностей паломниковъ. Одно помѣщеніе такого рода должно быть предоставлено исключительно для женщинъ.
- ст. 18.—Судно должно быть снабжено, помимо отхожихъ мѣстъ для команды, ватерклозетами съ разсчетомъ по крайней мѣрѣ по одному на каждую сотню ѣдущихъ паломниковъ.

Особые ватерклозеты должны быть предоставлены исключительно женщинамъ.

Ни на нижней палубъ, ни въ трюмъ не должно быть никакихъ отхожихъ мъстъ.

Отхожія м'єста, предназначенныя какъ для пассажировъ, такъ и для команды, должны содержаться въ чистот'в, быть вычищаемы и обеззараживаемы по три раза въ день.

- ст. 19.—Дезинфекція судна должна быть производима согласно предписаніямъ, заключающимся въ ст. ст. 5 и 6 главы 3 приложенія къ настоящей Конвенціи.
- ст. 20.—Количество воды для питья, предоставляемой ежедневно безплатно каждому паломнику, безъ различія возраста, должно быть не менте пяти литровъ.
- ст. 21.—Если есть основаніе сомнѣваться въ хорошемъ качествѣ воды, или есть подозрѣніе, что она заражена либо на мѣстѣ. откуда была взята на судно, либо во время самаго плаванія;—то вода должна быть прокипячена или обезврежена другимъ способомъ, и капитанъ обязанъ спустить ее въ море въ первомъ пунктѣ остановки, гдѣ возможно будетъ запастись водою лучшаго качества.
- ст. 22.—На судић должно быть два кухонныхъ помѣщенія, предоставляемыхъ личному пользованію паломниковъ. Имъ воспрещается разводить огонь въ другихъ мѣстахъ, въ особенности на палубѣ.
- ст. 23.—На каждомъ суднъ должны быть лъкарства и предметы, необходимые для пользованія больныхъ. Качество и количество лъкарствъ опредъляются правилами,

En dehors de l'équipage, le navire doit fournir à chaque individu, quel que soit son âge, une surface de un mètre cinquante centimètres carrés, c'est-à-dire seize pieds carrés anglais, avec une hauteur d'entrepont d'environ un mètre quatre-vingts centimètres.

Pour les navires qui font le cabotage, chaque pèlerin doit disposer d'un espace d'au moins deux mètres de largeur dans le long des plats-bords du navire.

ARTICLE 14.—Le pont doit, pendant la traversée, rester dégagé des objets encombrants; il doit être réservé jour et nuit aux personnes embarquées et mis gratuitement à leur disposition.

ARTICLE 15.—Les gros bagages des pèlerins sont enregistrés, numérotés et placés dans la cale. Les pèlerins ne peuvent garder avec eux que les objets strictement nécessaires. Les règlements faits pour ses navires par chaque Gouvernement en détermineront la nature, la quantité et les dimensions.

ARTICLE 16. Chaque jour, les entreponts doivent être nettoyés avec soin et frottés au sable sec, avec lequel on mélangera des désinfectants, pendant que les pèlerins seront sur le pont.

ARTICLE 17.—De chaque côté du navire, sur le pont, doit être réservé un endroit dérobé à la vue et pourvu d'une pompe à main, de manière à fournir de l'eau de mer, pour les besoins des pèlerins. Un local de cette nature doit être exclusivement affecté aux femmes.

ARTICLE 18.—Le navire doit être pourvu, outre les lieux d'aisance à l'usage de l'èquipage, de latrines à effet d'eau, dans la proportion d'au moins une latrine pour chaque centaine de personnes embarquées.

Des latrines doivent être affectées exclusivement aux femmes.

Aucun lieu d'aisance ne doit exister dans les entreponts, ni dans la cale.

Les latrines destinées aux passagers, aussi bien que celles affectées à l'équipage, doivent être tenues proprement, nettoyées et désinfectées trois fois par jour.

ARTICLE 19.—La désinfection du navire doit être faite conformément aux prescriptions des numéros 5 et 6 du chapitre III de l'annexe de la présente Convention.

ARTICLE 20.—La quantité d'eau potable mise chaque jour gratuitement à la disposition de chaque pelerin, quel que soit son âge, doit être d'au moins cinq litres.

ARTICLE 21.—S'il y a doute sur la qualité de l'eau potable ou sur la possibilité de sa contamination, soit à son origine, soit au cours du trajet, l'eau doit être bouillie ou autrement stérilisée, et le capitaine est tenu de la rejeter à la mer au premier port de relâche où il lui sera possible de s'en procurer de meilleure.

ARTICLE 22. — Le navire doit être muni de deux locaux affectés à la cuisine personnelle des pèlerins. Il est interdit aux pèlerins de faire du feu ailleurs, notamment sur le pont.

ARTICLE 23. — Chaque navire doit avoir à bord des médicaments et les objets nécessaires aux soins des malades. Les règlements faits pour ses navires par chaque Gouver-

кои будуть изданы каждымъ Правительствомъ для своихъ судовъ. Лѣченіе паломниковъ и снабженіе ихъ лѣкарствами производится безплатно.

ст. 24.—Правильно устроенный и представляющій требуемыя условія безопасности и гигіеничности лазареть должень быть отведень для пом'вщенія больныхь.

Онъ долженъ быть въ состояніи вмістить по крайней мірі 5 процентовъ всего числа паломниковъ при разсчеті на челові ка по 3 квадратныхъ метра*).

ст. 25.—Судно должно обладать средствами для изоляціи лицъ, заболѣвающихъ чумой. Тѣ, коимъ порученъ уходъ за зачумленными, одни имѣютъ право входить къ нимъ и не должны имѣть соприкосновенія съ другими лицами, находящимися на суднѣ.

Постельныя принадлежности, ковры, одежда, приходившіе въ соприкосновеніе съ больными, должны быть немедленно обеззаражены.

Соблюдение этого правила особенно рекомендуется въ отношени одежды лицъ, находящихся при больныхъ, могущей быть загрязненной. Вещи такого рода, не имъющія цѣнности, должны быть брошены въ море, если судно не находится въ портѣ или каналѣ, либо сожжены. Прочія вещи переносятся въ дезинфекціонный аппарать въ непроницаемыхъ мѣшкахъ, вымытыхъ растворомъ сулемы.

Изверженія больных должны быть собираемы въ сосуды съ обеззараживающимъ растворомъ. Сосуды эти опоражниваются въ отхожія міста, которыя должны быть тщательно обеззаражены послів каждаго подобнаго опараживанія.

Помѣщеніе, занимаемое больными, должно быть тщательно обеззаражено.

Обеззараживаніе должно производиться согласно предписаніямъ п. 5 главы III настоящей Конвенціи.

Ни подъ какимъ предлогомъ не должно принимать въ постоянную больницу больныхъ, зараженныхъ осною, холерою, желтою лихорадкою или чумою.

На борт судна долженъ быть приготовленъ необходимый матеріаль для устройства на верхней палубъ второй больницы временной, предназначенной для больныхъ, которыхъ необходимо изолировать (больныхъ холерою, чумою, желтою лихорадкою, осною и другими заразительными болъзнями).

3 Мѣсто, на которомъ должна быть поставлена эта временная больница, будетъ указано напередъ инспекторомъ. Ее слѣдуеть устроить съ соблюденіемъ условій, указанныхъ для постоянной больницы. Она должна запимась поверхность не менѣе 144 квадратныхъ футовъ.

^{*)} Конференція, ознакомившись съ условіями для устройства пріемныхъ покоевъ, постановленными 53 статьею закона о судахъ съ паломниками, изданнаго Индійскимъ Правительствомъ, предлагаетъ ихъ примъненіе, какъ замѣняющее ст. 24.

⁽Извлеченіе). Пріемный покой долженъ быть устроенъ на верхней палубѣ въ помѣщеніяхъ, построенныхъ на самой палубѣ. Этотъ постоянный пріемный покой долженъ имѣть не менѣе шести кроватей и занимать поверхность не менѣе 144 кв. футовъ, вмѣстимостью не менѣе 864 кубическихъ футовъ. Если на суднѣ находится до пятидесяти женщинъ, пли болѣе, слѣдуетъ имѣть втерой постоянный пріемный покой на двѣ кровати съ поверхностью не менѣе 72 квадратныхъ футовъ п объемомъ не менѣе 288 кубическихъ футовъ. Пріемный покой этотъ предназначается для женщинъ и дѣтей моложе двѣнадцати лѣтъ.

Освъщение и вентиляція сихъ больницъ должна быть признана удовлетворительною инспекторомъ. Онъ должны быть устроены на платформъ, имъющей не менъе 10 сантиметровъ высоты, прочно установленной, крыша ихъ должна быть хорошо проконопачена. Предпочтительнъе строить ихъ изъ желъза, а не изъ дерева.

nement détermineront la nature et la quantité des médicaments. Les soins et les remèdes sont fournis gratuitement aux pèlerins.

Article 24.—Une infirmerie régulièrement installée, et offrant de bonnes conditions de sécurité et de salubrité, doit être réservée aux logements des malades.

Elle doit pouvoir recevoir au moins 5% des pèlerins embarqués à raison de trois mètres carrés par tête 1).

Article 25. — Le navire doit être pourvu des moyens d'isoler les personnes atteintes de peste.

Les personnes chargées de soigner les pesteux peuvent seules pénétrer auprès d'eux et n'auront aucun contact avec les autres personnes embarquées.

Les objets de literie, les tapis, les vêtements qui auront été en contact avec les malades doivent être immédiatement désinfectés. L'observation de cette règle est spécialement recommandée pour les vêtements des personnes qui approchent les malades, et qui ont pu être souillés. Ceux des objets ci-dessus qui n'ont pas de valeur doivent être, soit jetés à la mer, si le navire n'est pas dans un port ni dans un canal, soit détruits par le feu. Les autres doivent être portés à l'étuve dans des sacs imperméables lavés avec une solution de sublimé.

Les déjections des malades doivent être recueillies dans des vases contenant une solution désinfectante. Ces vases sont vidés dans les latrines, qui doivent être rigoureusement désinfectées après chaque projection de matières.

Les locaux occupés par les malades doivent être rigoureusement désinfectés.

Les opérations de désinfection doivent être faites conformément au numéro 5 du chapitre III de la présente Convention.

¹) La Conférence ayant eu connaissance des conditions dans lesquelles les infirmeries doivent être établies d'après l'article 53 de l'acte sur les nayires à pèlerins édicté par le Gouvernement de l'Inde, en recommande l'exécution. Celle-ci serait considérée comme se substituant à l'art. 24.

⁽Extrait). L'infirmerie sera installée sur le pont supérieur, dans les parties construites sur le pont luimême. Cette infirmerie permanente comptera six lits au moins, et aura une superficie de 144 pieds carrés au moins, une capacité de 864 pieds cubes au moins. Si le navire porte cinquante femmes ou plus, il y aura une deuxième infirmerie permanente de deux lits au moins, ayant une superficie de 72 pieds carrés et une capacité de 288 pieds cubes au moins. Cette infirmerie sera réservée aux femmes et aux enfants ayant moins de douze ans.

L'éclairage et l'aération de ces infirmeries doivent être reconnus suffisants par l'inspecteur. Elles seront construites sur une plateforme élevée d'au moins 10 centimètres solidement établies, leur toit sera bien calfaté. Il est préférable de les construire en fer plutôt qu'en bois.

On ne recevra sous aucun prétexte dans l'infirmerie permanente des malades atteints de variole, de choléra, de fièvre jaune ou de peste.

Le navire aura à bord le matériel nécessaire pour construire sur le pont supérieur une deuxième infirmerie temporaire, réservée aux malades qui devraient être isolés (choléra, peste, fièvre jaune, variole ou autres maladies contagieuses).

L'emplacement que devrait occuper cette infirmerie temporaire sera désigné d'avance par l'inspecteur. Elle sera construite dans des conditions analogues à celles de l'infirmerie permanente. Elle aura une superficie d'au moins 144 pieds carrés.

ст. 26.—Если во время перехода будетъ случай смерти, капитанъ долженъ отмътить объ этомъ противъ имени умершаго въ спискъ, удостовъренномъ властями порта отправленія и, кромъ того, занести въ корабельный журналъ имя умершаго, возрастъ, происхожденіе, предполагаемую причину смерти на основаніи врачебнаго свидътельства и время кончины.

Въ случав смерти отъ заразительной болезни, трупъ, завернутый предварительно въ намоченный растворомъ сулемы саванъ, выбрасывается въ море.

ст. 27.—Патентъ, выданный въ портѣ отправленія, не долженъ быть перемѣняемъ во все время плаванія.

Онъ свидѣтельствуется санитарными властями въ каждомъ портѣ, гдѣ судно остановится, при чемъ ими отмѣчается:

- 1. число пассажировъ, выбывшихъ съ судна и вновь прибывшихъ въ этомъ портъ;
- 2. происшествія, случившіяся на пути, касающіяся здоровья или жизни путешественниковъ;
 - 3. санитарное состояніе порта остановки.
- ст. 28.—Въ каждомъ портъ остановки капитанъ долженъ представить къ засвидътельствованію подлежащей власти списокъ, составленный согласно требованію ст. 9.

Въ случай если кто либо изъ паломниковъ сошелъ съ судна во время перехода, капитанъ долженъ отметить объ этомъ въ списке противъ имени паломника.

Если прибудутъ новые пассажиры, то имена ихъ должны быть внесены въ тотъ же списокъ, согласно ст. 9, при томъ раньше новаго засвидѣтельствованія, которое должна учинить подлежащая власть.

- ст. 29.—Капитанъ долженъ наблюдать за тѣмъ, чтобы всѣ предупредительныя мѣры, принимаемыя во время плаванія, заносились въ корабельный журналъ. Книга эта имъ представляется подлежащей власти порта прибытія.
- ст. 30.—Капитанъ обязанъ уплатить общую сумму санитарныхъ пошлинъ, которая должна быть включена въ стоимость билета.

ОТДЪЛЪ IV.

Штрафы.

ст. 31.—Каждый капитанъ, уличенный въ неисполнении принятыхъ имъ обязательствъ касательно выдачи воды, пищи или топлива, подлежитъ штрафу въ 2 турецкія лири*).

Штрафъ этотъ взимается въ пользу пострадавшаго паломника, если онъ докажетъ, что заявленное имъ требованіе объ исполненіи капитаномъ обязательства было оставлено безъ вниманія.

- ст. 32.—Всякое нарушение ст. 8 наказывается штрафомъ въ 30 турецкихъ лиръ.
- ст. 33.—Капитанъ, совершившій или сознательно допустившій неправильность въ составленіи списка паломниковъ или въ санитарномъ патентѣ, указанныхъ въ ст. 9, подлежитъ штрафу въ 50 турецкихъ диръ.

^{*)} Турецкая лира равна 22 фр. 50 сант.

ARTICLE 26.—En cas de décès survenu pendant la traversée, le capitaine doit mentionner le décès en face du nom sur la liste visée par l'autorité du port de départ, et, en outre, inscrire sur son livre de bord le nom de la personne décédée, son âge, sa provenance, la cause présumée de la mort d'après le certificat du médecin et la date du décès.

En cas de décès par maladie transmissible, le cadavre, préalablement enveloppé d'un suaire imprégné d'une solution de sublimé, sera jeté à la mer.

ARTICLE 27. — La patente délivrée au port du départ ne doit pas être changée au cours du voyage.

Elle est visée par l'autorité sanitaire de chaque port de relâche. Celle-ci y inscrit;

- 1º Le nombre des passagers débarqués ou embarqués dans ce port;
- 2º Les incidents survenus en mer et touchant à la santé ou à la vie des personnes embarquées;
 - 3° L'état sanitaire du port de relâche.

ARTICLE 28.—Dans chaque port de relâche, le capitaine doit faire viser par l'autorité compétente la liste dressée en exécution de l'article 9.

Dans le cas où un pèlerin est débarqué en cours de voyage, le capitaine doit mentionner sur cette liste le débarquement en face du nom du pèlerin.

En cas d'embarquement, les personnes embarquées doivent être mentionnées sur cette liste conformément à l'article 9 et préalablement au visa nouveau que doit apposer l'autorité compétente.

ARTICLE 29.—Le capitaine doit veiller à ce que toutes les opérations prophylactiques exécutées pendant le voyage soient inscrites sur le livre de bord. Ce livre est présenté par lui à l'autorité compétente du port d'arrivée.

ARTICLE 30.—Le capitaine est tenu de payer la totalité des taxes sanitaires, qui doivent être comprises dans le prix du billet.

TITRE IV.—Pénalités.

ARTICLE 31.—Tout capitaine convaincu de ne pas s'être conformé, pour la distribution de l'eau, des vivres ou du combustible, aux engagements pris par lui, sera passible d'une amende de deux livres turques 1). Cette amende est perçue au profit du pèlerin qui aura été victime du manquement et qui établira qu'il a en vain réclamé l'exécution de l'engagement pris.

ARTICLE 32.—Toute infraction à l'article 8 est punie d'une amende de 30 livres turques.

ARTICLE 33.—Tout capitaine qui aurait commis ou qui aurait sciemment laissé commettre une fraude quelconque concernant la liste des pèlerins ou la patente sanitaire prévues à l'article 9, est passible d'une amende de 50 livres turques.

¹⁾ La livre turque vaut 22 fr. 50.

- ст. 34.—Капитанъ судна, прибывающій безъ санитарнаго патента, выданнаго въ портѣ отправленія, или безъ засвидѣтельствованія его въ портахъ остановки, или не снабдивъ себя спискомъ установленнымъ регламентомъ и правильно веденнымъ на основаніи статей 9, 27 и 28,—подлежитъ въ каждомъ случаѣ штрафу въ 12 турецкихъ лиръ.
- ст. 35.—Капитанъ, изобличенный въ томъ, что, имѣя или имѣвши на суднѣ ботье 100 паломниковъ, не пригласилъ состоящаго на службѣ врача, согласно требованію ст. 11,—подлежитъ штрафу въ 300 турецкихъ лиръ.
- ст. 36.—Капитанъ, уличенный въ томъ, что имфетъ или имфлъ на суднф большее число паломниковъ, чъмъ это дозволено согласно ст. 9,—подлежитъ штрафу въ 5 турецк. лиръ за каждаго лишняго паломника.

Высадка паломниковъ, превышающихъ предвльное число, производится при первой остановкъ, гдъ имъется подлежащая власть; капитанъ обязанъ снабдить высаженныхъ паломниковъ деньгами, необходимыми для продолженія путешествія до мъста назначенія.

- ст. 37.—Капитанъ, уличенный въ томъ, что высадилъ паломниковъ въ другомъ мѣстѣ, а не въ мѣстѣ назначенія, не съ ихъ согласія и не вслѣдствіе непреодолимой силы, подлежитъ штрафу въ 20 турецкихъ лиръ за каждаго паломника, неправильно высаживаемаго.
- ст. 38.—Всякое нарушеніе остальных предписаній настоящаго устава наказуется штрафомь оть 10 до 100 тур. лирь.
- ст. 39.—Всякое нарушейе правиль, совершеннное во время плаванія, заносится въ савитарный патенть, равно какъ изъ списокъ паломниковъ. Подлежащія власти составляють о томъ протоколь для доставленія его по принадлежности.
- ст. 40.—Въ оттоманскихъ портахъ разслѣдованіе проступка и наложеніе штрафа зависить отъ подлежащей власти, согласно предписаніямъ главы 5 настоящей Конвенціи.
- ст. 41.—Всв должностныя лица, обязанныя содвиствовать приведенію въ исполненіе настоящаго устава, въ случав неправильностей, допущенныхъ ими при его примыненіи, подлежать взысканіямь согласно съ соотвътствующими законами своей страны.
- ст 42.—Настоящій регламенть должень быть вывѣшень на каждомъ суднѣ, перевозящемъ паломниковъ, на видномъ и доступномъ мѣстѣ и на языкѣ той національности, къ коей судно принадлежитъ, равно какъ и на главныхъ языкахъ странъ, обитасмыхъ перевозимыми паломниками.

III.

Мъропріятія для предупрежденія заноса чумы.

1. Сухіе пути.

Мѣры, принимаемыя на сухомъ пути по отношенію къ провенансамъ изъ странъ зараженныхъ чумою, должны соотвѣтствовать санитарнымъ началамъ, выраженнымъ въ настоящей Конвенціи. Новѣйшая практика обеззараживанія должна замѣнить сухопутные карантины.

ARTICLE 34.—Tout capitaine de navire arrivant sans patente sanitaire du port de départ, ou sans visa des ports de relâche, ou non muni de la liste réglementaire et régulièrement tenue suivant les articles 9, 27 et 28, est passible, dans chaque cas, d'une amende de 12 livres turques.

ARTICLE 35.—Tout capitaine convaincu d'avoir ou d'avoir eu à bord plus de cent pèlerins sans la présence d'un *médecin commissionné*, conformément aux prescriptions de l'article 11, est passible d'une amende de 300 livres turques.

ARTICLE 36.—Tout capitaine convaincu d'avoir ou d'avoir eu à son bord un nombre de pèlerins supérieur à celui qu'il est autorisé à embarquer, conformément aux prescriptions de l'article 9, est passible d'une amende de 5 livres turques par chaque pèlerin en surplus.

Le débarquement des pèlerins dépassant le nombre régulier est effectué à la première station où réside une autorité compétente, et le capitaine est tenu de fournir aux pèlerins débarqués l'argent nécessaire pour poursuivre leur voyage jusqu'à destination.

ARTICLE 37.—Tout capitaine convaince d'avoir débarqué des pèlerins dans un endroit autre que celui de leur destination, sauf leur consentement ou hors le cas de force majeure, est passible d'une amende de 20 livres turques par chaque pèlerin débarqué à tort.

ARTICLE 38.—Toutes autres infractions aux prescriptions du présent règlement sont punies d'une amende de 10 à 100 livres turques.

ARTICLE 39.—Toute contravention constatée en cours de voyage est annotée sur la patente de santé, ainsi que sur la liste des pèlerins. L'autorité compétente en dresse procès-verbal pour le remettre à qui de droit.

ARTICLE 40.—Dans les ports ottomans la contravention est établie et l'amende imposée par l'autorité compétente, conformément aux dispositions du chapitre V de la présente Convention.

ARTICLE 41.—Tous les agents appelés à conçourir à l'exécution de ce règlement sont passibles de punitions conformément aux lois de leurs pays respectifs en cas de fautes commises par eux dans son application.

ARTICLE 42.—Le présent règlement sera affiché dans la langue de la nationalité du navire et dans les principales langues des pays habités par les pèlerins à embarquer, en un endroit apparent et accessible, à bord de chaque navire transportant des pèlerins.

III.

Mesures à prendre pour prévenir l'importation de la peste.

1. Voie de terre.

Les mesures prises sur la voie de terre contre les provenances des régions contaminées de peste doivent être conformes aux principes sanitaires formulés par la présente Convention. Les pratiques modernes de la désinfection doivent être substituées aux quarantaines de terre.

Съ этою цёлью будуть установлены дезинфекціонныя камеры и другія дезинфекціонныя приспособленія въ тщательно избранныхъ пунктахъ по дорогамъ, по коимъ слёдують путешественники. Тё же мёры будуть примёняемы на желёзныхъ дорогахъ, нынё существующихъ и предполагаемыхъ къ постройкв. Товары будуть обеззаражены согласно началамъ принятымъ настоящею Конвенціею.

Каждое Правительство имфетъ право закрывать свои границы для пропуска пас сажировъ и товаровъ.

2. Морскіе пути.

Мпропріятія въ Красномъ морт.

- ст. 1., Суда благополучныя.
- а) Суда, признанныя послѣ врачебнаго осмотра незараженными, немедленно получають свободную практику, каковь бы ни быль родъ ихъ патента.

Однако судно должно имъть выполненными или выполнить десять полныхъ дней со времени отправленія изъ послъдняго зараженнаго порта.

Единственный режимъ, который можетъ быть къ нимъ примѣненъ портовою властью при прибытіи, состоитъ въ мѣрахъ, примѣняемыхъ къ судамъ подозрительнымъ (врачебный осмотръ, обеззараживаніе грязнаго бѣлья, удаленіе трюмной воды и замѣна хорошей питьевой водой находившейся на суднѣ воды).

б) Обыкновенныя благополучныя суда будуть имъть право прохода чрезъ Суэцскій каналь на карантинномъ положеніи. Они будуть вступать въ Средиземное Море, продолжая десятидневную обсервацію. Суда, имъющія врача и дезинфекціонную камеру, не будуть подвергаться обеззараживанію до прохода на карантинномъ положеніи.

ст. 2., Суда подозрительныя.

Судами подозрительными считаются тѣ, на которыхъ были случаи чумы во время отплытія или во время перехода, но не было новыхъ случаевъ заболѣванія за послѣдніе двѣнадцать дней. Съ этими судами будетъ поступлено различно, смотря по тому, имѣется ли на нихъ врачъ и дезинфекціонный аппаратъ или нѣтъ.

- а) Суда, имъющія врача и дезинфекціонный аппарать, отвъчающій требуемымъ условіямъ, будуть допущены къ проходу чрезъ Суэцскій каналъ на карантинномъ положеніи на условіяхъ регламента о транзитъ.
- 6) Остальныя подозрительныя суда, не имѣющія ни врача, ни дезинфекціоннаго анпарата, до допущенія къ проходу на карантинномъ положеніи, будуть задерживаемы у Моисеевыхъ ключей на время, необходимое для производства обеззараживанія грязнаго бѣлья, носильнаго бѣлья и другихъ вещей, способныхъ распространять заразу, а также для выясненія санитарнаго состоянія судна.

Судно почтовое или пароходъ, спеціально предназначенный для перевозки пассажировъ, хотя и не имѣющее дезинфекціоннаго аппарата, но на коемъ находится врачъ, будетъ допущено къ проходу на карантинномъ положеніи, если мѣстная власть убѣдится оффиціальными актами въ томъ, что всѣ мѣры къ оздоровленію и къ обеззараженію судна были надлежащимъ образомъ исполнены либо при отплытіи судна, либо во время перехода.

Dans ce but, des étuves et d'autres outillages de désinfection seront disposés dans des points bien choisis sur les routes suivies par les voyageurs. Les mêmes moyens seront employés sur les lignes des chemins de fer créées ou à créer. Les marchandises seront désinfectées suivant les principes adoptés par la présente Convention.

Chaque Gouvernement est libre de fermer ses frontières aux passagers et aux marchandises.

2. Voie maritime.

A) MESURES À PRENDRE DANS LA MER ROUGE.

ARTICLE 1.—Navires indemnes. a) Les navires reconnus indemnes, après visite medicale, auront libre pratique immédiate, quelle que soit la nature de leur patente.

Le navire devra toutefois avoir complété ou compléter dix jours pleins à partir du moment de son départ du dernier port contaminé.

Le seul régime que peut prescrire à leur sujet l'autorité du port d'arrivée consiste dans les mesures applicables aux navires suspects (visite médicale, désinfection du linge sale, évacuation de l'eau de cale et substitution d'une bonne eau potable à celle qui est emmagasinée à bord).

b) Les navires indemnes ordinaires auront la faculté de passer le canal de Suez en quarantaine. Ils entreront dans la Méditerranée en continuant l'observation de dix jours. Les navires ayant un médecin et une étuve ne subiront pas la désinfection avant le transit en quarantaine.

ARTICLE 2.—Navires suspects. Les navires suspects sont ceux à bord desquels il y a eu des cas de peste au moment du départ ou pendant la traversée, mais aucun cas nouveau depuis douze jours. Ces navires seront traités d'une façon différente suivant qu'ils ont ou n'ont pas à bord un médecin et un appareil à désinfection (étuve).

- a) Les navires ayant un médecin et un appareil de désinfection (étuve), remplissant les conditions voulues, seront admis à passer le canal de Suez en quarantaine dans les conditions du règlement pour le transit.
- b) Les autres navires suspects n'ayant ni médecin ni appareil de désinfection (étuve) seront, ayant d'être admis à transiter en quarantaine, retenus aux Sources de Moïse pendant le temps nécessaire pour opérer les désinfections du linge sale, du linge de corps et autres objets susceptibles, et s'assurer de l'état sanitaire du navire.

S'il s'agit d'un navire postal ou d'un paquebot spécialement affecté au transport des voyageurs, sans appareil de désinfection (étuve), mais ayant un médecin à bord, si l'autorité locale a l'assurance, par une constatation officielle, que les mesures d'assainissement et de désinfection ont été convenablement pratiquées, soit au point de départ, soit pendant la traversée, le passage en quarantaine sera accordé.

Суда почтовыя или пароходы, спеціально предназначенные для перевозки пассажировь безъ дезинфекціоннаго аппарата, но имѣющіе врача, могутъ получить свободный пропускъ въ Суэцѣ послѣ произведеннаго обеззараживанія, если окажется, что со времени послѣдняго случая чумы прошло болѣе 14 дней и если санитарное состояніе судна признано будеть удовлетворительнымъ.

Пассажиры съ судовъ, сдълавшихъ менте 14-ти дневнаго перехода, слъдующе въ Египетъ, будутъ высажены у Моисеевыхъ ключей и изолированы въ теченіе времени необходимаго для пополненія десяти дней; ихъ грязное бълье и вещи, бывшія въ употребленіи, будутъ обеззаражены. Послѣ этого суда получаютъ свободную практику. Суда, сдълавшія менте 14-ти дневнаго перехода, желающія получить свободную практику въ Египтъ, будутъ задержаны у Моисеевыхъ ключей на время, необходимое для пополненія десяти дней; они подвергнутся установленному обеззараженію.

ст. 3., Суда зараженныя.

Суда зараженныя суть тѣ, на коихъ имѣются заболѣвшіе чумою или были новые случаи заболѣванія чумой за послѣдніе 12 дней. Они раздѣляются на суда, имѣющія врача и дезинфекціонный (паровой) аппарать и на суда, не имѣющія ни врача, ни дезинфекціоннаго (парового) аппарата.

а) Суда, не импющія ни врача, ни дезинфекціоннаго аппарата, будуть задерживаемы у Моисеевыхъ ключей; больные чумой будуть высажены и изолированы въ госпиталь. Обеззараживаніе будетъ произведено въ полной мѣрѣ. Остальные пассажиры высаживаются и изолируются группами по возможности малочисленными; такимъ образомъ, чтобы въ случав появленія чумы въ одной группѣ, остальныя оставались пощаженными. Грязное бѣлье, вещи, находившіяся въ употребленіи, одежда команды и пассажировъ, ранно п самое судно подвергаются обеззараживанію. Подразумѣвается, что дѣло идетъ не о выгрузкѣ товаровъ, но лишь о дезинфекціи зараженной части судна.

Пассажиры пробудуть десять дней при учрежденіи въ Моисеевых ключахъ. Если послѣ бывшихъ заболѣваній прошло нѣсколько дней, то продолжительность изоляціи можеть быть уменьшена. Вообще срокъ изоляціи опредѣляется въ зависимости отъ времени появленія послѣдняго случая. Такъ, если послѣ послѣдняго случая прошло 9, 10, 11 или 12 дней, — обсервація длится 24 часа, если прошло 8 дней, — обсервація продолжается 2 дня; если прошло 7 дней, — обсервація длится 3 дня; и. т. д., какъ значится въ помѣщаемой ниже таблицѣ.

в) Суда, импющія врача и дезинфекціонный (паровой) аппарать.— Суда, имінощія врача и дезинфекціонный аппарать, будуть останавливаемы у Монсеевых ключей.

Судовой врачь подъ присягой объявляеть о всёхъ лицахъ заболёвшихъ чумой. Эти больные будутъ высажены и изолированы.

Посл'в высадки указанныхъ больныхъ, грязное бѣлье остальныхъ пассажировъ и команды судна подвергается обеззараженію на суднъ.

Если чума появилась исключительно среди команды судна, обеззараживанію подвергается только грязное бѣлье команды и ея помѣщеніе. S'il s'agit de navires postaux ou de paquebots spécialement affectés au transport des voyageurs, sans appareil de désinfection (étuve), mais ayant un médecin à bord, si le dernier cas de peste remonte à plus de quatorze jours et si l'état sanitaire du navire est satisfaisant, la libre pratique pourra être donnée à Suez, lorsque les opérations de désinfection seront terminées.

Pour un bateau ayant un trajet indemne de moins de quatorze jours, les passagers à destination d'Egypte seront débarqués aux Sources de Moïse et isolés pendant le temps nécessaire pour compléter dix jours; leur linge sale et leurs effets à usage seront désinfectés. Ils recevront alors la libre pratique. Les bateaux ayant un trajet indemne de moins de quatorze jours et demandant à obtenir la libre pratique en Egypte seront retenus aux Sources de Moïse le temps nécessaire pour compléter dix jours; ils subiront la désinfection règlementaire.

ARTICLE 3.—Navires infectés, c'est-à-dire ayant de la peste à bord ou ayant présenté des cas de peste depuis douze jours. Ils se divisent en navires avec médecin et appareil de désinfection (étuve), et navires sans médecin et sans appareil de désinfection (étuve).

a) Les navires sans médecin et sans appareil de désinfection (étuve) seront arrêtés aux Sources de Moïse, les personnes atteintes de peste débarquées et isolées dans un hôpital. La désinfection sera pratiquée d'une façon complète. Les autres passagers seront débarqués et isolés par groupes aussi peu nombreux que possible, de manière que l'ensemble ne soit pas solidaire d'un groupe particulier si la peste venait à se développer. Le linge sale, les objets à usage, les vêtements de l'equipage et des passagers seront désinfectés ainsi que le navire.

Il est bien entendu qu'il ne s'agit pas du déchargement des marchandises, mais seulement de la désinfection de la partie du navire qui a été infectée.

Les passagers resteront dix jours à l'établissement des Sources de Moïse; lorsque les cas de peste remonteront à plusieurs jours, la durée de l'isolement sera diminuée. Cette durée variera selon l'époque de l'apparition du dernier cas.

Ainsi, lorsque le dernier cas se sera produit depuis neuf, dix, onze ou douze jours, la durée de l'observation sera de 24 heures; s'il s'est produit depuis huit jours, l'observation sera de deux jours; s'il s'est produit depuis sept jours, l'observation sera de trois jours, et ainsi de suite comme cela est indiqué au tableau placé plus loin.

b) Navires avec médecin et appareil de désinfection (étuve). — Les navires avec médecin et étuve seront arrêtés aux Sources de Moïse.

Le médecin du bord déclarera sous serment quelles sont les personnes à bord atteintes de peste. Ces malades seront débarqués et isolés.

Après le débarquement de ces malades, le linge sale du reste des passagers et de l'équipage subira la désinfection à bord.

Lorsque la peste se sera montrée exclusivement dans l'équipage, la désinfection du linge ne portera que sur le linge sale de l'équipage et le linge des postes de l'équipage.

Судовой врачь подъ присягой указываеть также, въ какой части или отдёльномъ помъщении на суднъ и въ какомъ отдълении госпиталя больной или больные помъщались. Онъ объявляетъ равнымъ образомъ подъ присягой о всёхъ лицахъ, имъвшихъ сношенія съ зачумленными съ начала появденія бользни, не различая лицъ непосредственно соприкасавшихся съ больными отъ тъхъ, которыя прикасались съ предметами, могущими передавать заразу. Только такія лица считаются "подозрительными".

Часть судна, отдельное помещение или отделения госпиталя, въ которыхъ были пом'ящены больной или больные, подвергаются полной дезинфекціи. Подъ названіемъ "часть судна" подразумъваются: каюта больнаго, прилегающія каюты, корридоры при этихъ каютахъ, палуба или части палубы, на которыхъ пребывали больной или больные.

При невозможности подвергнуть обеззараживанію часть или отдільное пом'вщеніе судна, гдв находились лица, пораженныя чумою, безъ высадки лиць, признанныхъ подозрительными, лица эти или пом'ящаются на другомъ спеціально предназначенномъ для сего суднъ, или же высаживаются на берегъ и помъщаются въ санитарномъ учрежденіи, вив соприкосновенія съ больными, которые будуть помвинены въ госпиталь.

Срокъ пребыванія на суднѣ или на сушѣ на время производства обеззараживанія будеть по возможности непродолжителень и никакь не болбе 24 часовъ.

Лица подозрительныя подвергаются обсерваціи или на своемъ суднѣ, или на другомъ, особо для сего предназначенномъ. Продолжительность обсерваціи измѣняется согласно следующей таблице:

Если последній случай чумы появится въ теченіи дев- Обсервація продолнадцатаго, одиннадцатаго, десятаго или девятаго дня до при- жается 24 часа. хода въ Суэцъ.

Если онъ появится въ теченіи восьмаго дня до прихода въ Суэцъ,

Если онъ произойдетъ въ теченіи седьмаго дня до прибытія въ Суэцъ,

Если онъ появится въ теченіи шестаго дня до прихода

Если онъ появится въ теченіе пятаго или четвертаго дня до прихода въ Суэцъ,

Если онъ появится въ теченіи третьяго или втораго дня до прихода въ Суэцъ,

Если онъ появится днемъ ранве прихода въ Суэцъ,

Обсервація продолжается 2 дня.

Обсервація продолжается 3 дня.

Обсервація продолжается 4 дня.

Обсервація продолжается 5 и 6 дней.

Обсервація продолжается 7 и 8 дней.

Обсервація продолжается 9 двей.

Если санитарная власть признаетъ возможнымъ, она разрѣшаетъ проходъ на карантинномъ положении до истечения сроковъ, указанныхъ въ вышеизложенной таблиць; онъ разрѣшается во всякомъ случат по окончаніи дезинфекціи, если судно кромт больныхъ, высадить и лицъ, признаваемыхъ, согласно сказанному выше, подозрительными.

Дезинфекціонный паровой аппарать, поставленный на плоть, можеть причалить къ судну, для ускоренія работъ по обеззараживанію.

Le médecin du bord indiquera aussi, sous serment, la partie ou le compartiment du navire et la section de l'hôpital dans lesquels le ou les malades auront été transportés. Il déclarera également, sous serment, quelles sont les personnes qui ont été en rapport avec le pestiféré depuis la première manifestation de la maladie, soit par des contacts directs, soit par des contacts avec des objets capables de transmettre l'infection. Ces personnes seulement seront considérées comme "suspectes".

La partie ou le compartiment du navire et la section de l'hôpital dans lesquels le ou les malades auront été transportés, seront complètement désinfectés. On entend par «partie du navire» la cabine du malade, les cabines attenantes, le couloir de ces cabines, le pont, les parties du pont sur lesquelles le ou les malades auraient séjourné.

S'il est impossible de désinfecter la partie ou le compartiment du navire qui a été occupé par les personnes atteintes de peste sans débarquer les personnes déclarées suspectes, ces personnes seront ou placées sur un autre navire spécialement affecté à cet usage, ou débarquées et logées dans l'établissement sanitaire, sans contact avec les malades, lesquels seront placés dans l'hôpital.

La durée de ce séjour sur le navire ou à terre pour la désinfection sera aussi courte que possible et n'excédera pas vingt-quatre heures.

Les suspects subiront une observation, soit sur leur bâtiment, soit sur le navire affecté à cet usage; la durée de cette observation variera selon le tableau suivant:

Lorsque le dernier cas de peste se sera produit dans le cours du douzième, du onzième, du dixième ou du neuvième jour avant l'arrivée à Suez.	servation ser	ra de 24 heures
S'il s'est produit dans le cours du huitième jour		The state of the state of
avant l'arrivée à Suez		- 2 jours
S'il s'est produit dans le cours du septième jour		Strike of the strike
avant l'arrivée à Suez	STATISTICS TO	- 3 jours
S'il s'est produit dans le cours du sixième jour		Product on the same
avant l'arrivée à Suez	Charge Street	- 4 jours
S'il s'est produit dans le cours du cinquième ou		Control of the second
du quatrième jour avant l'arrivée à Suez	A Trebana	- 5 et 6 jours
S'il s'est produit dans le cours du troisième jour		of a managing the
ou du second jour avant l'arrivée à Suez	A CONTRACTOR	- 7 et 8 jours
S'il s'est produit un jour avant l'arrivée à Suez.	-	- 9 jours

Le passage en quarantaine pourra être accordé avant l'expiration des délais indiqués dans le tableau ci-dessus si l'autorité sanitaire le juge possible; il sera en tout cas accordé lorsque la désinfection aura été accomplie, si le navire abandonne, outre ses malades, les personnes indiquées ci-dessus comme «suspectes».

Une étuve placée sur un ponton pourra venir accoster le navire pour rendre plus rapides les opérations de désinfection.

Суда зараженныя, желающія получить свободную практику въ Египть, будуть задержаны на десять дней у Моисеевыхъ ключей, считая со дня послъдняго случая чумы и подвергнутся установленной дезинфекціи.

Время, употребленное на производство обеззараживанія, включается въ срокъ обсерваціи.

Организація надзора и дезинфекціи єг Суэць и у Моисеевых ключей.

- 1. Врачебный осмотръ, указанный регламентомъ, производится однимъ изъ врачей станціи на каждомъ приходящемъ въ Суэцъ суднѣ. Осмотръ провенансовъ изъ портовъ, зараженныхъ по чумѣ, производится днемъ.
- 2. Всъхъ врачей должно быть семь, изъ коихъ одинъ старшій, четыре врача штатныхъ и два ассистента. Если этотъ медицинскій персональ окажется недостаточнымъ предоставляется прибъгнуть къ содъйствію врачей морской службы различныхъ государствъ, которые будутъ поставлены подъ начальство главнаго врача санитарной станціи.
- 3. Они всѣ должны имѣть надлежащій дипломъ и быть избираемы по преимуществу изъ врачей, изучившихъ на практикѣ эпидеміологію и бактеріологію.
- 4. Они назначаются Министромъ Внутреннихъ Дѣлъ по представленію Египетскаго Санитарнаго Морскаго и Карантиннаго Совъта.
- 5. Они будуть получать жалованіе въ слѣдующемъ размѣрѣ: ассистенты по шести тысячь франковъ, четыре штатныхъ врача въ началѣ службы получають по восьми тысячь франковъ въ годъ, но постепенно это жалованіе можеть быть увеличено до двѣнадцати тысячъ франковъ. Старшій врачь получаетъ отъ двѣнадцати до пятнадцати тысячъ франковъ въ годъ.
- 6. Станція у Моисеевыхъ ключей для изолированія больныхъ и обеззараживанія будеть подв'ёдомственна главному врачу въ Суэц'ь.
- 7. При пом'вщеній на станцій больныхъ, при ней постоянно должны находиться два врача изъ Суэца, одинъ для леченія пораженныхъ чумою, другой для наблюденія за не пораженными чумою лицами.
- 8. Число санитарныхъ стражниковъ будетъ доведено до двадцати. Одному изъ этихъ стражниковъ спеціально будетъ поручено содержаніе дезинфекціонныхъ камеръ, имъющихся у Моисеевыхъ ключей.
- 9. При дезинфекціонной и изоляціонной станціи у Моисеевых в ключей должны находиться:
- а) не менфе трехъ дезинфекціонныхъ аппаратовъ, изъ коихъ одинъ будетъ установленъ на баркъ;
- б) одинъ новый госпиталь на 12 кроватей для изоляціи больныхъ и подозрительныхъ. Госпиталь долженъ быть устроенъ такъ, чтобы больные, подозрительные, равно мужчины и женщины помѣщались отдѣльно;
 - в) бараки и палатки госпитальныя и простыя для лицъ, высаживаемыхъ;
 - г) ванны и души въ достаточномъ количествъ;

Les navires infectés demandant à obtenir la libre pratique en Egypte seront retenus dix jours aux Sources de Moïse à compter du dernier cas survenu à bord et subiront la désinfection réglementaire.

Le temps pris par les opérations de désinfection est compris dans la durée de l'observation.

Organisation de la surveillance et de la désinfection à Suez et aux Sources de Moïse.

- 1° La visite médicale, prévue par le règlement, sera faite, pour chaque navire arrivant à Suez, par un des médecins de la station. Elle sera faite de jour pour les provenances des ports contaminés de peste.
- 2° Les médecins seront au nombre de sept, un médecin en chef, quatre titulaires et deux suppléants. Si le service médical était encore insuffisant, on aurait recours aux médecins de la marine des différents Etats, qui seraient placés sous l'autorité du médecin en chef de la station sanitaire.
- 3° Ils seront pourvus d'un diplôme régulier, choisis de préférence parmi les médecins ayant fait des études spéciales pratiques d'épidémiologie et de bactériologie.
- 4° Ils seront nommés par le Ministre de l'Intérieur, sur la présentation du Conseil sanitaire, maritime et quarantenaire d'Egypte.
- 5° Ils recevront un traitement qui sera de six mille francs pour les médecins suppléants et qui, primitivement de huit mille francs, pourra s'élever progressivement à douze mille francs pour les quatre médecins et de douze mille à quinze mille francs pour le médecin en chef.
- 6° La station de désinfection et d'isolement des Sources de Moïse est placée sous l'autorité du médecin en chef de Suez.
- 7° Si des malades y sont débarqués, deux des médecins de Suez y seront internés, l'un pour soigner les pesteux, l'autre pour soigner les personnes non atteintes de peste.
 - 8° Le nombre des gardes sanitaires sera porté à vingt.

Un de ces gardes sera spécialement chargé de l'entretien des étuves placées aux Sources de Moïse.

- 9º La station de désinfection et d'isolement des Sources de Moïse comprendra:
- a) trois étuves à désinfection au moins, dont une sera placée sur un ponton;
- b) un nouvel hôpital d'isolement de douze lits pour les malades et les suspects. Cet hôpital sera disposé de façon à ce que les malades, les suspects, les hommes et les femmes soient isolés les uns des autres;
- c) des baraquements, des tentes-hôpital et des tentes ordinaires pour les personnes débarquées;
 - d) des baignoires et des douches-lavages en nombre suffisant;

- д) постройки для службъ, для врачебнаго персонала, стражниковъ и пр., одинъ амбаръ и прачешная;
 - е) одинъ резервуаръ для воды.

Проходь чрезь Суэцскій каналь на карантинномь положеніи.

- 1) Санитарная власть Суэца разрѣшаеть судамъ проходъ на карантинномъ положеніи, о чемъ немедленно сообщають Санитарному Совѣту. Въ сомнительныхъ случаяхъ рѣшеніе принадлежитъ Совѣту.
- 2) Вслёдь за симъ отправляется телеграмма къ той власти, которая будеть указана каждою Державою. Расходы по отправленію телеграммы падають на судно.
- 3) Каждая Держава опредъляетъ штрафы и взысканія для судовь, которыя, уклонившись отъ пути, заявленнаго капитаномъ, зайдуть неподлежаще въ какой либо изъея пертовъ. Исключеніе допускается для случаевъ непреодолимой силы и вынужденной остановки.

При дачѣ объясненій капитанъ обязанъ объявить, есть ли въ числѣ команды судна мѣстные кочегары или другіе наемные служители, не значущіеся въ экипажной роли или въ корабельномъ спискѣ. Капитанамъ всѣхъ судовъ, приходящихъ въ Суэцъсъ юга, предлагаются слѣдующіе вопросы, на которые они даютъ показанія подъприсягою:

"Есть-ли у васъ добавочные служащіе: кочегары или другіе служащіе, не внесенные въ роль экипажа или въ спеціальный списокъ? Какой національности? Гдѣ вы ихъвзяли на бортъ?"

Санитарные врачи должны удостовъриться, дъйствительно ли находятся на лицо эти добавочные служащіе; если же нѣкоторыхъ изъ нихъ не окажется, то слѣдуетъ тщательно разслѣдовать причины ихъ отсутствія.

- 4) Одинъ санитарный офицеръ и два санитарныхъ стражника входять на судно. Они должны сопровождать его до Портъ-Саида. На ихъ обязанности лежитъ не допускать судно до сообщения съ берегомъ и наблюдать за исполнениемъ правилъ, установленныхъ для прохода черезъ каналъ.
- 5) Пассажиры могутъ быть принимаемы въ Портъ-Саидѣ на карантинномъ положеніи; но всякая нагрузка, выгрузка или перегрузка товаровъ и всякая пересадка пассажировъ во все время слъдованія судна отъ Суэца до Портъ-Саида воспрещается.
- 6) Суда, проходящія по каналу на карантинномъ положеніи, должны пройти отъ-Суэда до Портъ-Саида безостановочно.

Въ случав аваріи или другой какой либо вынужденной задержки, всв мвры, принимаемыя для устраненія препятствій къ дальнёйшему плаванію, должны быть приводимы въ действіе одною судовою командою, безъ всякаго соприкосновенія съ лицами, служащими въ Обществе Суэцскаго канала.

Военные транспорты, проходящіе на карантинномъ положеніи, должны проходить по каналу только днемъ.

Если они вынуждены будутъ переночевать на каналѣ, то обязаны бросить якорь въ озерѣ Тимса.

- e) les bâtiments nécessaires pour les services communs, le personnel médical, les gardes, etc.; un magasin, une buanderie;
 - f) un réservoir d'eau.

Passage en quarantaine du Ca al de Suez.

- 1° L'autorité sanitaire de Suez accorde le passage en quarantaine; le Conseil en est immédiatement informé. Dans le cas douteux, la décision est prise par le Conseil.
- 2° Un télégramme est aussitôt expédié à l'autorité désignée par chaque Puissance. L'expédition du télégramme sera faite aux frais du bâtiment.
- 3° Chaque Puissance édictera des dispositions pénales contre les bâtiments qui, abandonnant le parcours indiqué par le capitaine, aborderaient indûment un des ports du territoire de cette Puissance. Seront exceptés les cas de force majeure et de relâche forcéc.

Lors de l'arraisonnement, le capitaine sera tenu de déclarer s'il a à son bord des équipes de chauffeurs indigènes ou de serviteurs à gages quelconques, non inscrits sur le rôle d'équipage ou le registre à cet usage. Les questions suivantes seront posées aux capitaines de tous les navires se présentant à Suez, venant du Sud. Ils y répondront sous serment:

«Avez-vous des auxiliaires: chauffeurs ou autres gens de service, non inscrits sur le rôle d'équipage ou sur le registre? Quelle est leur nationalité? Où les avez-vous embarqués?»

Les médecins sanitaires devront s'assurer de la présence de ces auxiliaires et, s'ils constatent qu'il y a des manquants parmi eux, chercher avec soin les causes de l'absence.

- 4º Un officier sanitaire et deux gardes sanitaires montent à bord. Ils doivent accompagner le navire jusqu'à Port-Saïd; ils ont pour mission d'empêcher les communications et de veiller à l'exécution des mesures prescrites pendant la traversée du canal.
- 5º Les voyageurs pourront s'embarquer à Port-Saïd en quarantaine. Mais tout embarquement ou débarquement et tout transbordement de passagers et de marchandises sont interdits pendant le parcours du canal de Suez à Port-Saïd.
- 6º Les navires transitant en quarantaine devront effectuer le parcours de Suez à Port-Saïd sans garage.

En cas d'échouage ou de garage indispensable, les opérations nécessaires seront effectuées par le personnel du bord, en évitant toute communication avec le personnel de la Compagnie du Canal de Suez.

Les transports de troupes transitant en quarantaine seront tenus de traverser le canal seulement de jour.

S'ils doivent séjourner de nuit dans le canal, ils prendront leur mouillage au lac Timsah.

7) Остановка судовъ, прошедшихъ каналъ на карантинномъ положеніи, воспрещена въ Портъ-Сайдѣ, исключая случаевъ, упомянутыхъ въ параграфахъ 5 и 8. Операціи по снабженію продовольствіемъ дѣлаются судномъ своими средствами.

Нагрузчики и другія лица, входившіе на судно, будуть изолированы на карантинной баркѣ. Ихъ одежда подвергается установленной дезинфекціи.

- 8) Если судамь, прошедшимъ каналъ на карантинномъ положени, безусловно понадобится запастись углемъ въ Портъ-Саидѣ, то они выполняютъ эту операцію на мѣстѣ, указанномъ Санитарнымъ Совѣтомъ, представляющемъ необходимыя гарантіи изоляціи и санитарнаго надзора. Нагрузка угля мѣстными портовыми рабочими будетъ разрѣшена такимъ судамъ, на коихъ возможенъ надежный надзоръ надъ этой операціей и устраненіе возможности соприкосновенія рабочихъ съ людьми, находящимися на суднѣ. Ночью мѣсто нагрузки должно быть освѣщено электричествомъ.
- 9) Лоцмана, рабочів при электрическомъ освѣщеніи, агенты компаній и санитарная стража будуть высажены въ Портъ-Саидѣ, внѣ порта, между дамбами, и оттуда отправятся прямо на карантинную барку, гдѣ одежда ихъ подвергнется полной дезинфекціи.

Мпропріятія по отношенію къ судамъ, прибывающимъ въ Египетъ чрезъ Средиземное Море изъ зараженнаго по чумъ порта.

- 1) Обывновенныя благополучныя суда, приходящія изъ зараженнаго по чумѣ порта Европы или бассейна Средиземнаго Моря, для прохода чрезъ Суэцскій каналь, получають право прохода на карантинномъ положеніи. Они продолжають плаваніе подъобсерваціей въ теченіе 10 дней.
- 2) Обыкновенныя благополучныя суда, желающія пристать въ Египть, могуть остановиться въ Александріи или Портъ-Саидъ, гдѣ пассажиры должны окончить срокъ обсерваціи или въ лазареть Габари или на борть судна, въ зависимости отъ ръшенія містной санитарной власти.
- 3) Мъры, коимъ должны быть подвергнуты суда зараженныя или подозрительныя, приходящія изъ зараженнаго по чумъ порта Европы или береговъ Средиземнаго Моря и желающія пристать въ одномъ изъ египетскихъ портовъ или пройти чрезъ Суэцскій каналь, —будутъ установлены Санитарнымъ Совътомъ, примънительно къ правиламъ, принятымъ настоящей Конвенціей.

Мѣры эти для полученія обязательной силы должны быть одобрены тѣми Державами, которыя имѣютъ своихъ представителей въ Совѣтѣ. Они опредѣлятъ режимъ для судовъ, пассажировъ и товаровъ.

Совъть предложить въ томъ же порядкъ усмотрънію Державъ регламенть по тъмъ же вопросамъ относительно холеры.

Эти два регламента должны быть представлены въ возможно пепродолжительномъ времени.

7º Le stationnement des navires transitant en quarantaine est interdit dans le port de Port-Saïd, sauf dans le cas prévu aux §§ 5 et 8. Les opérations de ravitaillement devront être pratiquées avec les moyens du bord.

Ceux des chargeurs, ou toute autre personne, qui seront montés à bord, seront isolés sur le ponton quarantenaire. Leurs vêtements y subiront la désinfection réglementaire.

8º Lorsqu'il sera indispensable, pour les navires transitant en quarantaine, de prendre du charbon à Port-Saïd, ces navires devront exécuter cette opération dans un endroit, offrant les garanties nécessaires d'isolement et de surveillance sanitaire, qui sera indiqué par le Conseil Sanitaire. Pour les navires à bord desquels une surveillance efficace de cette opération est possible et où fout contact avec les gens du bord peut être évité, le charbonnage par les ouvriers du port sera autorisé. La nuit le lieu de l'opération devra être éclairé à la lumière électrique.

9º Les pilotes, les électriciens, les agents de la Compagnie et les gardes sanitaires seront déposés à Port-Saïd, hors du port, entre les jetées, et de là conduits directement au ponton de quarantaine, où leurs vêtements subiront une désinfection complète.

Mesures à prendre pour les navires venant en Egypte d'un port contaminé de peste, par la Méditerranée.

1º Les navires ordinaires indemnes venant d'un port d'Europe ou du bassin de la Méditerranée infecté de peste, se présentant pour passer le canal de Suez, obtiendront le passage en quarantaine. Ils continueront leur trajet en observation de dix jours.

2º Les navires ordinaires indemnes, qui voudront aborder en Egypte, pourront s'arrêter à Alexandrie ou à Port-Saïd, où les passagers achèveront le temps de l'observation, soit dans le lazaret de Gabari, soit à bord, selon la décision de l'autorité sanitaire locale.

3º Les mesures auxquelles sont soumis les navires infectés et suspects venant d'un port contaminé de peste d'Europe ou des rives de la Méditerranée, désirant aborder dans un des ports d'Egypte ou passer le canal de Suez, seront déterminées par le Conseil Sanitaire conformément au règlement adopté par la présente Convention.

Ces mesures, pour devenir exécutoires, devront être acceptées par les diverses Puissances représentées au Conseil. Elles régleront le régime imposé aux navires, aux passagers et aux marchandises.

Le Conseil soumettra dans les mêmes formes aux Puissances un règlement visant les mêmes questions en ce qui concerne le choléra.

Ces deux règlements doivent être présentés dans le plus bref délai possible.

Санитарный надзоръ надъ паломничествомъ въ Красномъ Моръ.

Санитарный режимь, примпияемый къ паломническимъ судамъ, прибывающимь изъ зараженнаго порта въ (переустроенную) санитарную станцію въ Камаранъ.

Паломническія суда, прибывающія съ юга и направляющіяся въ Хеджасъ, должны предварительно останавливаться въ санитарной станціи въ Камаранѣ и подвергнуться нижеслѣдующему режиму:

Суда, признанныя «благополучными» послѣ врачебнаго осмотра, допускаются къ свободной практикъ, когда окончены будутъ нижеслѣдующія операціи:

Паломники будутъ высажены на берегъ, примутъ душъ или морскую ванну, ихъ грязное бѣлье и часть предметовъ употребленія и багажа, которая, по митнію санитарной власти, представляется подозрительною, дезинфицируется; продолжительность всѣхъ этихъ дѣйствій, включая высадку и посадку на судно, не должна превышать 72 часовъ.

Если во время этихъ дъйствій ни одного случая чумы не будетъ обнаружено, паломники немедленно вновь будутъ посажены на судно, которое и направится къ Хеджасу.

«Сомнительныя» суда, т. е. суда, на коихъ были случаи чумы во время отправленія, но въ теченіе 12 дней не было ни одного поваго случая, будуть подвергнуты слѣдующимъ мѣрамъ: паломники будутъ высажены на берегъ, они примутъ душъ или морскую ванну, ихъ грязное бѣлье и часть предметовъ употребленія и багажа, которая по мнѣнію санитарной власти представляется сомнительной, будутъ дезинфицированы, трюмная вода будетъ замѣнена новой. Части судна, занимавшіяся больными, будутъ дезинфицированы. Продолжительность этихъ дѣйствій, включая высадку и посадку на судно, не должна превышать 72 часовъ. Если во время этихъ дѣйствій не будетъ обнаружено ни одного случая чумы, то паломники немедленно вновь будутъ посажены на судно, которое и направится въ Джедлу, гдѣ будетъ произведенъ вторично врачебный осмотръ на самомъ суднѣ. При благопріятномъ результатѣ послѣдняго и если притомъ изъ письменнаго заявленія судовыхъ врачей, дѣлаемаго подъ присягой, окажется, что во время перехода не было ни одного случая чумы, паломники немедленно будутъ высажены на берегъ.

Если, напротивъ, одинъ или нѣсколько случаевъ чумы были обнаружены во время плаванія, или въ моментъ прибытія судна, послѣднее будетъ направлено обратно въ Камаранъ, гдѣ и подвергнется режиму зараженныхъ судовъ.

Суда «зараженныя», т. е. тѣ, на коихъ имѣются случаи чумы, или таковые были въ теченіе послѣднихъ 12 дней, подвергаются нижеслѣдующему режиму:

Больные чумой будуть высажены и изолированы въ госпиталъ. Дезинфекція будетъ произведена въ полномъ объемъ. Остальные пассажиры высаживаются и изолируются группами по возможности малочисленными такимъ образомъ, чтобы въ случаъ появленія чумы въ одной группъ, остальныя оставались бы пощаженными.

Грязное бѣлье, предметы употребленія, одежда экипажа и пассажировъ, подвергаются дезинфекціи, равно какъ и самое судно.

Surveillance sapitaire des pèlerinages dans la mer Rouge.

Régime sanitaire applicable aux navires à pélerins venant d'un port contaminé dans la station sanitaire (réorganisée) de Camaran.

Les navires à pèlerins venant du Sud et se rendant au Hedjaz devront au préalable faire escale à la station sanitaire de Camaran et seront soumis au régime ciaprès:

Les navires reconnus "indemnes" après visite médicale auront libre pratique, lorsque les opérations suivantes seront terminées:

Les pèlerins seront débarqués; ils prendront une douche-lavage ou un bain de mer; leur linge sale, la partie de leurs effets à usage et de leurs bagages qui peut être suspecte, d'après l'appréciation de l'autorité sanitaire, seront désinfectés; la durée de ces opérations, en y comprenant le débarquement et l'embarquement, ne devra pas dépasser 72 heures.

Si aucun cas de peste n'est constaté pendant ces opérations, les pèlerins seront réembarqués immédiatement et le navire se dirigera vers le Hedjaz.

Les navires "suspects", c'est-à-dire ceux à bord desquels il y a eu des cas de peste au moment du départ, mais aucun cas nouveau depuis douze jours, seront traités de la façon suivante: les pèlerins seront débarqués; ils prendront une douche-lavage ou un bain de mer; leur linge sale, la partie de leurs effets à usage et de leurs bagages qui peut être suspecte, d'après l'appréciation de l'autorité sanitaire, seront désinfectés; l'eau de la cale sera changée. Les parties du navire habitées par les malades seront désinfectées. La durée de ces opérations, en y comprenant le débarquement et l'embarquement, ne devra pas dépasser 72 heures. Si aucun cas de peste n'est constaté pendant ces opérations, les pèlerins seront réembarqués immédiatement, et le navire sera dirigé sur Djeddah, où une seconde visite médicale aura lieu à bord. Si son résultat est favorable, et sur le vu de la déclaration écrite des médecins du bord, sous serment, qu'il n'y a pas eu de cas de peste pendant la traversée, les pèlerins seront immédiatement débarqués.

Si, au contraire, un ou plusieurs cas de peste ont été constatés pendant le voyage ou au moment de l'arrivée, le navire sera renvoyé à Camaran, où il subira le régime des navires infectés.

Les navires "infectés", c'est-à-dire ayant à bord des cas de peste, ou bien en ayant présenté depuis douze jours, subiront le régime suivant:

Les personnes atteintes de peste seront débarquées et isolées à l'hôpital. La désinfection sera pratiquée d'une façon complète. Les autres passagers seront débarqués et isolés par groupes, aussi peu nombreux que possible, de manière que l'ensemble ne soit pas solidaire d'un groupe particulier, si la peste venait à s'y développer.

Le linge sale, les objets à usage, les vêtements de l'équipage et des passagers seront désinfectés ainsi que le navire.

Мѣстная санитарная власть рѣшаетъ, необходима-ли выгрузка крупнаго багажа и товаровъ, должно-ли быть дезинфицировано все судно, или можно ограничиться дезинфекціей части онаго.

Пассажиры остаются 12 дней при учрежденіи въ Камаранѣ; если послѣ бывшихъ заболѣваній прошло нѣсколько дней, то продолжительность изоляціи можетъ быть уменьшена. Вообще срокъ изоляціи можетъ видоизмѣняться въ зависимости отъ времени появленія послѣдняго случая и усмотрѣнія санитарной власти.

Затьмъ судно направляется въ Джедду, гдв на немъ производится поголовный и тщательный врачебный осмотръ. Если результатъ онаго окажется благопріятнымъ, паломники высаживаются на берегъ. Если, напротивъ, въ теченіе перевзда или въ моментъ прибытія на суднъ обнаружатся случаи чумы, судно отсылается обратно въ Камаранъ, гдв вновь подвергнется режиму зараженныхъ судовъ.

Улучшенія, необходимыя для санитарной станціи въ Камаранъ.

- А.--Полное выселеніе жителей съ острова Камарана.
- В.—Средства къ обезпеченію безопасности и свободы движенія судовь въ бухть острова Камарана:
 - 1) постановка бакановъ и буйковъ для обозначенія фарватера въ достаточномъ числь;
- постройка мола или главной набережной для высадки пассажировъ и выгрузки багажа;
- 3) отдёльный причаль для изолированной посадки на суда паломниковъ отдёльных лагерей;
- 4) достаточное число барокъ съ буксирнымъ пароходомъ, для обезпеченія службывысадки и посадки паломниковъ.

Высадка паломниковъ съ зараженныхъ судовъ производится средствами самого судна.

- В.—Устройство санитарной станцін; сюда относится:
- 1) Жельзнодорожная съть, соединяющая пристань съ помъщеніями для администраціи и для дезинфекціи, а равно съ различными службами и лагерями.
- 2) Пом'ященія для администраціи и для личнаго состава санитарной и другихъ службъ;
- Зданія для дезинфекціи и мытья бывшихъ въ употребленіи вещей и другихъ предметовъ;
- 4) Зданія, гдѣ паломники должны принимать души или морскія ванны во время производства дезинфекціи ихъ носильнаго платья;
 - 5) Госпитали, отдёльные для обоихъ половъ и совершенно изолированные.
 - а. для обсерваціи надъ сомнительными,
 - б.—для чумныхъ,
 - в. -- для больныхъ другими заразительными бользнями,
 - г.-для обыкновенныхъ больныхъ.
- 6) Лагери должны быть отделены одинъ отъ другаго надежнымъ образомъ, разстояніе между ними должно быть возможно большее, помещенія, предназначенныя для

L'autorité sanitaire locale décidera si le déchargement des gros bagages et des marchandises est nécessaire, si le navire entier doit être désinfecté ou si une partie seulement du navire doit subir la désinfection.

Les passagers resteront douze jours à l'établissement de Camaran; lorsque les cas de peste remonteront à plusieurs jours, la durée de l'isolement pourra être diminuée. Cette durée pourra varier selon l'époque de l'apparition du dernier cas et d'après la décision de l'autorité sanitaire.

Le navire sera dirigé ensuite sur Djeddah, où une visite médicale individuelle et rigoureuse aura lieu à bord. Si son résultat est favorable, les pèlerins seront débarqués. Si, au contraire, la peste s'était montrée à bord pendant le voyage ou au moment de l'arrivée, le navire serait renvoyé à Camaran, où il subirait de nouveau le régime des navires infectés.

Améliorations à apporter à la station de Camaran.

- A. Evacuation complète de l'île de Camaran par ses habitants.
- B. Moyens d'assurer la sécurité et de faciliter le mouvement de la navigation dans la baie de l'île de Camaran:
 - 1º Installation de bouées et de balises en nombre suffisant;
- 2º Construction d'un môle ou quai principal pour débarquer les passagers et les colis;
- 3º Un appontement différent pour embarquer séparément les pèlerins de chaque campement;
- 4º Des chalands en nombre suffisant, avec un remorqueur à vapeur pour assurer le service de débarquement et d'embarquement des pèlerins.

Le débarquement des pèlerins des navires infectés sera opéré par les moyens du bord.

- C. Installation de la station sanitaire, qui comprendra:
- 1º Un réseau de voies ferrées reliant les débarcadères aux locaux de l'Administration et de désinfection ainsi qu'aux locaux des divers services et aux campements;
- 2º Des locaux pour l'Administration et pour le personnel des services sanitaires et autres;
- 3º Des bâtiments pour la désinfection et le lavage des effets portés et autres objets;
- 4º Des bâtiments où les pèlerins seront soumis à des bains-douches ou à des bains de mer pendant que l'on désinfectera les vêtements en usage;
 - 5º Des hôpitaux séparés pour les deux sexes et complètement isolés:
 - a) pour l'observation des suspects;
 - b) pour les pesteux;
 - c) pour les malades atteints d'autres affections contagieuses;
 - d) pour les malades ordinaires.
- 6º Les campements seront séparés les uns des autres d'une manière efficace et la distance entre eux devra être la plus grande possible; les logements destinés aux pèlerins

паломниковъ, должны быть построены съ соблюдениемъ всёхъ гигиеническихъ требований и должны заключать въ себё не более двадцати инти человекъ каждое.

7) Кладбище, хорошо расположенное и удаленное отъ всёхъ жилыхъ мёстъ, при отсутствіи сообщенія съ подпочвенной водой, дренированное на полъ метра ниже дна могилъ.

Г.—Санитарный инвентарь:

- 1) Паровыя дезинфекціонныя камеры въ достаточномъ количеств'ь, представляющія вс'є условія безопасности, д'єйствительности и быстроты работы;
- Пульверизаторы, дезинфекціонные чаны и средства, необходимыя для химической дезинфекціи, подобные указаннымъ въ главѣ III приложенія настоящей Конвенціи.
- Перегонные аппараты: приборы для стерилизаціи воды посредствомъ жара, машины для приготовленія льда.

Для доставленія воды для питья служать закрытыя водопроводныя трубы и резервуары, непроницаемые и опоражнивающіеся лишь чрезъ краны и насосы;

- 4) Бактеріологическая лабораторія съ необходимымь числомь служащихь;
- 5) Переносныя бочки для собиранія фекальныхъ массъ предварительно дезинфицированныхъ. Разливка этихъ нечистоть производится въ отдаленнъйшихъ отъ лагерей частяхъ острова, съ обращеніемъ вниманія на условія, необходимыя для надлежащаго дъйствія этихъ полей орошенія съ точки зрёнія гигіены;
- 6) Грязныя воды должны быть удаляемы изъ черты лагерей. Он'в не должны служить для пищи и не должны застаиваться. Ванная вода изъ больницъ подвергается дезинфекціи известковымъ молокомъ, согласно указаніямъ главы ІІІ приложенія настояшей Конвенціи.

Д.—Санитарная власть должна озаботиться устройствомъ въ каждомъ лагерѣ помѣщенія для склада съѣстныхъ припасовъ и для топлива.

Прейсъ-куранть, выработанный надлежащею властью, вывышивается въ насколькихъ мыстахъ карантинныхъ лагерей на главныхъ языкахъ странъ, коимъ принадлежатъ паломники.

Надзоръ за доброкачественностью принасовъ и достаточнымъ продовольствіемъ производится ежедневно врачемъ лагеря.

Вода выдается безплатно.

Улучшенія въ санитарныхъ станціяхъ въ Абу-Саадт, Васть и Абу-Али.

- Постройка двухъ госпиталей для чумныхъ больныхъ, мужчинъ и женщинъ на островѣ Абу-Али;
 - 2) Постройка госпиталя для обыкновенных в больных в на остров в Васта;
- 3) Постройка на островахъ Абу-Саадъ, Вастъ каменныхъ помъщеній, могущихъ вмъствть по 50 человъкъ въ каждомъ помъщеній;
- 4) Три дезинфекціонныхъ камеры въ Абу-Саадів, Вастів и Абу-Али съ прачешными и службами;
 - 5) Устройство душъ для обливанія въ Абу-Сааді и Васті;

seront construits dans les meilleures conditions hygiéniques et ne devront contenir que vingt-cinq personnes;

7º Un cimetière bien situé et éloigné de toute habitation, sans contact avec une nappe d'eau souterraine, et drainé à 0 m. 50 au dessous du plan des fosses.

D.—Outillage sanitaire:

- 1º Etuves à vapeur en nombre suffisant et présentant toutes les conditions de sécurité, d'efficacité et de rapidité;
- 2º Pulvérisateurs, étuves à désinfection et moyens nécessaires pour la désinfection chimique analogues à ceux qui sont indiqués dans le chapitre III de l'annexe de la présente Convention;
- 3º Machines à distiller l'eau: appareils destinés à la stérilisation de l'eau par la chaleur; machines à fabriquer la glace.

Pour la distribution de l'eau potable: canalisation et réservoirs fermés, étanches, et ne pouvant se vider que par des robinets ou des pompes;

- 4º Laboratoire bactériologique avec le personnel nécessaire;
- 5º Installation de tinettes mobiles pour recueillir les matières fécales préalablement désinfectées. Epandage de ces matières sur une des parties de l'île les plus éloignées des campements, en tenant compte des conditions nécessaires pour le bon fonctionnement de ces champs d'épandage au point de vue de l'hygiène;
- 6º Les eaux sales seront éloignées des campements sans pouvoir stagner ni servir à l'alimentation. Les eaux vannes qui sortent des hôpitaux seront désinfectées par le lait de chaux, suivant les indications contenues dans le chapitre III de l'annexe de la présente Convention.
- E.—L'autorité sanitaire assure, dans chaque campement, un établissement pour les comestibles, un pour le combustible.

Le tarif des prix fixés par l'autorité compétente est affiché dans plusieurs endroits du campement et dans les principales langues des pays habités par les pèlerins.

Le contrôle de la qualité des vivres et de l'approvisionnement suffisant est fait chaque jour par le médecin du campement

L'eau est fournie gratuitement.

Améliorations à apporter aux stations sanitaires d'Abou-Saad, de Vasta et d'Abou-Ali-

- 1º Création de deux hôpitaux pour pesteux, hommes et femmes, à Abou-Ali;
- 2º Création à Vasta d'un hôpital pour malades ordinaires;
- 3º Installation à Abou-Saad et à Vasta de logements en pierre, capables de contenir cinquante personnes par logement;
- 4º Trois étuves à désinfection placées à Abou-Saad, Vasta, Abou-Ali, avec buanderies et accessoires;
 - 5º Etablissement de douches-lavages à Abou-Saad et à Vasta;

- 6) Перегонные аппараты на каждомъ изъ острововъ Абу-Сааде и Васте, могущихъ вместе доставить 15 тоннъ воды въ день;
- 7) Относительно кладбищъ, нечистотъ и грязной воды устанавливается режимъ, согласно принципамъ, принятымъ для Камарана. На одномъ изъ острововъ будетъ устроено кладбище.

Что касается принасовъ и воды, то правила, привятыя для Камарана и изложенныя водъ лит. Д, будутъ примънены къ лагерямъ въ Абу-Саадъ, Вастъ и Абу-Али.

Желательно, чтобы приспособленія въ Абу-Саадѣ, Вастѣ и Абу-Али были окончены въ самомъ непродолжительномъ времени.

Переустройство санитарной станціи въ Джебель-Торы

Конференція, подтверждая сов'єты и пожеланія уже сл'єданныя касательно этой станціи, предоставляеть Санитарному Сов'єту озаботиться осуществленіемъ этихъ улучшеній и кром'є того полагаеть, что:

- 1) необходимо предоставить паломникамъ годную для питья воду или изыскивая ее на мъстъ, или добывая ее путемъ перегонки;
- 2) необходимо, чтобы всѣ съѣстные принасы, привозимые наломниками изъ Джедды и Ямбо, при существованіи чумы въ Хеджасѣ, подвергались дезинфекціи, какъ предметы подозрительные, или вовсе уничтожались, если находятся въ состояніи порчи, представляющемь опасность для здоровья;
- 3) должны быть приняты мѣры для воспрепятствованія паломникамъ вывозить съ собою при отъѣздѣ изъ Джебель-Тора мѣха для воды; послѣдніе должны быть замѣнены глиняными кувшинами или металдическими сосудами;
 - 4) каждая севція должна им'єть особаго врача;
- 5) необходимо назначить въ Эль-Торъ капитана надъ портомъ для руководства высадкой и посадкой на суда и надзора надъ исполненіемъ правилъ капитанами судовъ и лодочниками;
- въ продолжение наломническаго періода въ Джебель-Торѣ должны помѣщаться для обсерваціи только паломники;
 - 7) деревня Курумъ должна быть очищена отъ жителей;
- 8) карантинная станція въ Джебель-Торѣ должна быть соединена телеграфомъ съ санитарною станцією въ Суэцѣ.

Регламентъ, примѣняемый въ аравійскихъ портахъ Краснаго Моря въ періодъ паломничества.

Санитарный режимъ паломническихъ судовъ, прибывающихъ съ съвера.

І.—Привытів.

Если не обнаружено существованія чумы въ порть отправленія или его окрестностяхъ и не произошло случаевъ чумы во время перевзда, судно немедленно допускается къ свободной практикъ.

Если же обнаружено существование чумы въ портъ отправления или въ его окрестностяхъ, или если былъ случай чумы во время переъзда, судно подчиняется въ Дже-

- 6º Dans chacune des îles d'Abou-Saad et de Vasta, des machines à distiller pouvant fournir ensemble quinze tonnes d'eau par jour;
- 7º Pour les cimetières, les matières fécales et les eaux sales, le régime sera réglé d'après les principes admis pour Camaran. Un cimetière sera établi dans une des îles.

En ce qui concerne les vivres et l'eau, les règles adoptées pour Camaran sous la lettre E sont applicables aux campements d'Abou-Saad, de Vasta et d'Abou-Ali.

Il est désirable que les installations d'Abou-Saad, Vasta et Abou-Ali soient terminées dans le plus bref délai possible.

Réorganisation de la station sanitaire de Djebel-Tor.

La Conférence confirme les recommandations et vœux déjà formulés, laissant au Conseil Sanitaire le soin de réaliser ces améliorations, et estime en outre:

- 1º Qu'il est nécessaire de fournir aux pèlerins une bonne eau potable, soit qu'on la trouve sur place, soit qu'on l'obtienne par la distillation;
- 2º Qu'il importe que tous les vivres qui sont importés par les pèlerins de Djeddah et de Yambo, quand il y a de la peste au Hedjaz, soient désinfectés comme objets suspects, ou complètement détruits, s'ils se trouvent dans des conditions d'altération dangereuses;
- 3º Que des mesures doivent être prises pour empêcher les pèlerins d'emporter au départ de Djebel-Tor des outres, qui seront remplacées par des vases en terre cuite ou des bidons métalliques;
 - 4º Que chaque section doit être pourvue d'un médecin;
- 5º Qu'un capitaine de port doit être nommé à El-Tor, pour diriger les embarquements et les débarquements et pour faire observer les règlements par les capitaines des navires et les samboukdjis;
- 6º Que pendant les époques des pèlerinages les pèlerins seulement soient mis en observation à Djebel-Tor;
 - 7º Que le village de Kouroum soit évacué;
- 8º Qu'un fil télégraphique relie le campement de Djebel-Tor à la station sanitaire de Suez.

Règlement applicable dans les ports arabiques de la mer Rouge à l'époque du pèlerinage.

Régime sanitaire à appliquer aux navires à pèlerins venant du Nord.

I .- VOYAGE D'ALLER.

Si la présence de la peste n'est pas constatée dans le port de départ ni dans ses environs, si aucun cas de peste ne s'est produit pendant la traversée, le navire est immédiatement admis à la libre pratique.

Si la présence de la peste est constatée dans le port de départ ou dans ses environs, ou si un cas de peste s'est produit pendant la traversée, le navire sera soumis à Djebelбель-Тор'в м'врамъ, установленнымъ для судовъ, прибывающихъ съ юга и останавливающихся въ Камаранъ.

II.—Обратное путешествие.

Ст. 1. Всякое судно съ наломниками или тому подобными массами, идущее изъ какого либо зараженнаго по чумъ порта Хеджаса или изъ всякаго другого порта аравійскаго берега Краснаго Моря въ Суэцъ или какой либо портъ Средиземнаго Моря, обязано отправиться въ Эль-Торъ для выдержанія тамъ установленной обсервацій ниже сего указанной.

Тамъ будетъ произведена высадка пассажировъ и выгрузка багажа и товаровъ, воспринимающихъ заразу, и будетъ произведена дезинфекція ихъ, равно какъ и всѣхъ предметовъ употребленія и самаго судна.

Ст. 2. Судамъ, везущимъ возвращающихся паломниковъ, проходить каналъ разръшается только на карантинномъ положеніи.

Паломники-египтяне по оставленіи Эль-Тора и до полученія свободной практики должны высадиться въ Расъ-Маллапѣ или другомъ, указанномъ Санитарнымъ Совѣтомъ, мѣстѣ, гдѣ выдержатъ трехдневную обсервацію и подвергнутся врачебному осмотру.

Въ случав, если бы на судахъ этихъ обнаружился подозрительный случай во время перехода изъ Эль-Тора въ Суэцъ, они будутъ вновь отправлены въ Эль-Торъ.

Ст. 3. Агенты пароходных обществы и капитаны должны быть предупреждены, что по окончаніи обсерваціи на санитарной станціи въ Эль-Торь и Расъ-Маллань только паломники-египтяне могуть окончательно высадиться, чтобы возвратиться въ ихъ мыста осъдлости. Паломниками-египтянами или проживающими въ Египть будуть признаваться только ть паломники, кои заручились свидьтельствами на жительство, выданными по утвержденному образцу какою нибудь египетскою властью. Образцы этого свидьтельства будуть выставлены у консуловь и у санитарных властей въ Джеддь и Ямбо, гдь агенты и капитаны судовь могуть съ ними ознакомиться.

Паломники не египтине, какъ-то: Турки, Русскіе, Персы, Тунисцы, Алжирды, Мароканцы и пр. не могутъ, по уходъ изъ Эль-Тора, высаживаться ни въ одномъ изъ египетскихъ портовъ.

Соотвѣтственно сему агенты пароходныхъ обществъ и капитаны судовъ должны быть предупреждены, что высадка иностранныхъ паломниковъ въ Египтѣ, т. е. въ Торѣ, Суэпѣ, Портъ-Саидѣ или Александріи—запрещена.

Пароходы съ паломниками, принадлежащими къ указаннымъ въ предъидущемъ параграфѣ націямъ, подчиняются правиламъ о такихъ паломникахъ и не будутъ допущены ни въ одинъ египетскій портъ Средиземнаго Моря.

Ст. 4. Если въ Хеджасћ нѣтъ чумы и не было во время всего періода паломничества,—суда подвергаются въ Джебель-Торѣ мѣрамъ, установленнымъ въ Камаранѣ для судовъ благополучныхъ.

Паломники высаживаются на берегъ; они берутъ души или морскую ванну; ихъ грязное бѣлье и та часть изъ находящихся въ употребленіи предметовъ и багажа, которая окажется подозрительною по заключенію санитарной власти, будутъ дезинфицированы. Продолжительность этихъ дѣйствій, включая высадку и посадку на судно, не должна превышать 72 часовъ.

Tor aux règles instituées pour les navires qui viennent du Sud et qui s'arrêtent à Camaran,

II .- VOYAGE DE RETOUR.

ARTICLE 1.—Tout navire provenant d'un port du Hedjaz ou de tout autre port de la côte arabique de la mer Rouge, contaminé de peste, ayant à bord des pèlerins ou masses analogues, à destination de Suez ou d'un port de la Méditerranée, est tenu de se rendre à El-Tor pour y subir l'observation réglementaire indiquée plus bas.

Il y sera procédé au débarquement des passagers, bagages et marchandises susceptibles et à leur désinfection, ainsi qu'à celle des effets à usage et du navire.

ARTICLE 2.—Les navires qui ramèneront les pèlerins ne traverseront le canal qu'en quarantaine.

Les pèlerins égyptiens, après avoir quitté El-Tor, devront débarquer à Ras-Mallap ou tout autre endroit désigné par le Conseil Sanitaire, pour y subir l'observation de trois jours et une visite médicale, avant d'être admis en libre pratique.

Dans le cas où, pendant la traversée de El-Tor à Suez, ces navires auraient eu un cas suspect à bord, ils seront repoussés à El-Tor.

ARTICLE 3.—Les agents des Compagnies de navigation et les capitaines sont prévenus qu'après avoir fini leur observation à la station sanitaire de El-Tor et à Ras-Mallap, les pèlerins égyptiens seront seuls autorisés à quitter définitivement le navire pour rentrer ensuite dans leurs foyers. Ne seront reconnus comme égyptiens ou résidant en Egypte que les pèlerins porteurs d'une carte de résidence émanant d'une autorité égyptienne, et conforme au modèle établi. Des exemplaires de cette carte seront déposés auprès des autorités consulaires et sanitaires de Djeddah et de Yambo, où les agents et capitaines de navire pourront les examiner.

Les pèlerins non égyptiens, tels que les Turcs, les Russes, les Persans, les Tunisiens, les Algériens, les Marocains, etc., ne pourront, après avoir quitté El-Tor, être débarqués dans un port égyptien.

En conséquence, les agents de navigation et les capitaines sont prévenus que le transbordement des pélerins étrangers à l'Egypte, soit à Tor, soit à Suez, à Port-Saïd ou à Alexandrie est interdit.

Les bateaux qui auraient à leur bord des pèlerins appartenant aux nationalités dénommées dans le paragraphe précédent suivront la condition de ces pèlerins et ne seront reçus dans aucun port égyptien de la Méditerranée.

ARTICLE 4.—Si la présence de la peste n'est pas constatée au Hedjaz et ne l'a pas été au cours du pèlerinage, les navires seront soumis à Djebel-Tor aux règles instituées à Camaran pour les navires indemnes.

Les pèlerins seront débarqués; ils prendront une douche-lavage ou un bain de mer; leur linge sale, la partie de leurs effets à usage et de leurs bagages qui peut être suspecte, d'après l'appréciation de l'autorité sanitaire, seront désinfectés; la durée de ces opérations, en y comprenant le débarquement et l'embarquement, ne devra pas dépasser soixante-douze heures.

Если въ Хеджасѣ имѣется чума или была во время періода паломничества, суда подвергаются въ Джебель-Торѣ мѣрамъ, установленнымъ въ Камаранѣ для зараженныхъ судовъ.

Больные чумой будуть высажены и изолированы въ госпиталь. Дезинфекція будеть произведена въ полномъ размѣрѣ. Остальные пассажиры высаживаются и изолируются группами, по возможности малочисленными, такимъ образомъ, чтобы въ случав развитія чумы въ одной группѣ, остальныя оставались бы пощаженными.

Грязное бѣлье, вещи, находящіяся въ употребленій, одежда команды и пассажировъ, равно и самое судно подвергаются дезинфекціи.

Мъстная санитарная власть ръшаетъ, необходима ли выгрузка крупнаго багажа и товаровъ, должно-ли быть дезинфицировано все судно, или можно ограничиться дезинфекціей части онаго.

Всв паломники подвергаются обсерваціи въ теченіе подныхъ дввнадцати дней, считая со дня окончанія всвхъ дезинфекціонныхъ операцій.

Если въ одной группъ обнаруженъ чумный случай, періодъ въ двънадцать дней начинается для этой группы со дня обнаруженія послъдняго заболъванія.

ст. 5. Суда, идущія изъ какого либо зараженнаго по чумѣ порта Хеджаса или всякаго другаго порта аравійскаго побережья Краснаго Моря, но не принимавшія тамъ паломниковъ или подобныхъ массъ и не имѣвшія во время перехода подозрительныхъ случаевъ, причисляются къ категоріи обыкновенныхъ подозрительныхъ судовъ. Они подвергаются установленнымъ для такого рода судовъ предупредительнымъ мѣрамъ и режиму.

Если они идутъ въ Египетъ, то они будутъ выдерживать 10 дневную обсервацію, считая со дня отхода, у Моисеевыхъ ключей; сверхъ того они будутъ подвергнуты всъмъ мърамъ, предписаннымъ для судовъ подозрительныхъ, (дезинфекція и пр.); они будутъ допущены къ свободной практикъ не иначе, какъ послъ оказавшагося благопріятнымъ врачебнаго осмотра.

Само собою разумъется, что если на судахъ этихъ были подозрительные случаи во время перехода, обсервація выдерживается у Моисеевыхъ ключей въ продолженіе двѣнадцати дней.

ст. 6. Караваны паломниковъ-египтянъ должны будутъ, до вступленія въ Египетъ, выдержать установленный 12 дневный карантинъ въ Эль-Торѣ; затѣмъ они будутъ направлены въ Расъ-Маллапъ для выдержанія тамъ пятидневной обсерваціи, послѣ чего они будутъ допущены къ свободной практикѣ лишь послѣ врачебнаго осмотра, при благопріятномъ его результатѣ и дезинфекціи вещей.

Караваны, состоящіе изъ иностранныхъ паломниковъ, возвращающихся къ себъ домой сухимъ путемъ, подвергаются тѣмъ же мѣрамъ, какъ и египетскіе караваны, и должны быть сопровождаемы санитарными стражами до границы пустыни.

Караваны, идущіе изъ Хеджаса дорогою Кабы или Мойла, подвергаются при приход'в къ каналу врачебному осмотру и дезинфекціи ихъ грязнаго б'влья и предметовъ употребленія.

ст. 7.—1°. Пересадка паломниковъ строго воспрещается во всъхъ египетскихъ портахъ.

Si la présence de la peste est constatée au Hedjaz ou l'a été au cours du pèlerinage, ces navires seront soumis, à Djebel-Tor, aux règles instituées à Camaran pour les navires infectés.

Les personnes atteintes de peste seront débarquées et isolées à l'hôpital. La désinfection sera pratiquée d'une façon complète. Les autres passagers seront débarqués et isolés, par groupes aussi peu nombreux que possible, de manière que l'ensemble ne soit pas solidaire d'un groupe particulier, si la peste venait à s'y développer.

Le linge sale, les objets à usage, les vêtements de l'équipage et des passagers seront désinfectés, ainsi que le navire.

L'autorité sanitaire locale décidera si le déchargement des gros bagages et des marchandises est nécessaire, si le navire entier doit être désinfecté ou si une partie seulement du navire doit subir la désinfection.

Tous les pèlerins seront soumis à une observation de douze jours pleins à partir de celui où ont été terminées les opérations de désinfection. Si un cas de peste s'est produit dans une section, la période de douze jours ne commence pour cette section qu'à partir de celui où le dernier cas a été constaté.

ARTICLE 5.—Les navires provenant d'un port contaminé de peste du Hedjaz ou de tout autre port de la côte arabique de la mer Rouge, sans y avoir embarqué des pélerins ou masses analogues et qui n'auront pas eu à bord, durant la traversée, d'accident suspect, sont placés dans la catégorie des navires ordinaires suspects. Ils seront soumis aux mesures préventives et au traitement imposés à ces navires.

S'il sont à destination de l'Egypte, ils subiront une observation de dix jours à compter de la date du départ, aux Sources de Moïse; ils seront soumis en outre à toutes les mesures prescrites pour les bateaux suspects (désinfection, etc.) et ne seront admis à la libre pratique qu'après visite médicale favorable.

Il est entendu que si ces navires, durant la traversée, ont eu des accidents suspects, l'observation sera subie aux Sources de Moïse et sera de douze jours.

ARTICLE 6.—Les caravanes composées de pèlerins égyptiens devront, avant de se rendre en Egypte, subir une quarantaine de rigueur de douze jours à El-Tor; elles seront ensuite dirigées sur Ras-Mallap pour y subir une observation de cinq jours, après laquelle elles ne seront admises en libre pratique qu'après visite médicale favorable et désinfection des effets.

Les caravanes composées de pèlerins étrangers devant se rendre dans leurs foyers par la voie de terre seront soumises aux mêmes mesures que les caravanes égyptiennes et devront être accompagnées par des gardes sanitaires jusqu'aux limites du désert.

Les caravanes venant du Hedjaz par la route d'Akaba ou de Moïla, seront soumises, à leur arrivée au canal, à la visite médicale et à la désinfection du linge sale et des effets à usage.

ARTICLE 7.—1° Le transbordement des pèlerins est strictement interdit dans les ports égyptiens.

- 2°. Суда, идущія изъ Хеджаса или кавого нибудь порта аравійскаго побережья Краснаго Моря съ чистыми патентами, безъ паломниковъ или подобныхъ массъ, и не имѣвшія подозрительныхъ случаевъ во время перехода, будутъ по окончаніи врачебнаго осмотра, признаннаго удовлетворительнымъ, допущены къ свободной практикѣ въ Суэцѣ.
- ст. 8. Суда съ чистыми патентами, идущія изъ Хеджаса съ наломниками въ порты африканскаго побережья Краснаго Моря, могутъ заходить въ Суакимъ для выдержанія трехдневной обсерваціи съ высадкою пассажировъ на карантинной лагерной станціи.
- ст. 9. Караваны паломниковъ, идущіе сухимъ путемъ, будутъ подвергаться врачебному осмотру и дезинфекціи у Моисеевыхъ ключей.

Санитарныя мпропріятія при отбытіи паломниковт изт портовт Хеджаса по направленію на югт.

Въ портахъ посадки должны имѣться санитарныя учрежденія, настолько полныя, чтобы къ паломникамъ, возвращающимся въ свои страны, можно было примѣнить тѣ же мѣры, которыя признаны обязательными въ моментъ отъѣзда этихъ паломниковъ изъпортовъ, лежащихъ по ту сторону Баб-ель-Мандебскаго пролива.

Примъненіе этихъ мъръ признается факультативнымъ, т. е. мъры эти будутъ примъняемы лишь въ тъхъ случаяхъ, когда консульская власть страны, къ коей принадлежитъ паломникъ или врачъ судна, на которое онъ намъренъ състь, признаютъ это нужнымъ.

Б) Мъроприятия въ Персидскомъ Заливъ.

І. Санитарный режимъ, приминяемый къ морскимъ провенансамъ въ Персидскомъ Заливъ.

Зараженнымъ признается судно, на которомъ имъется чума, или былъ одинъ или нъсколько случаевъ чумы за послъдніе двънадцать дней.

Подозрительным признается судно, на которомь были случаи чумы въ моментъ отправленія или во время перехода, но не было новых в случаевъ заболіванія за послідніе двінадцать дней.

Благополучнымъ признается судно, хотя идущее изъ зараженнаго порта, но на которомъ не било случаевъ чумы ни до отхода, ни во время перехода, ни въ моментъ прибытія.

Зараженныя суда подвергаются нижеслёдующему режиму:

- 1. Больные немедленно высаживаются на берегь и изолируются.
- 2. Остальныхъ лицъ также по возможности высаживають и подвергають обсерваціи, продолжительность коей зависить отъ санитарнаго состоянія судна и времени последняго заболеванія, но не должна превышать десяти дней.
- 3. Грязное бѣлье, вещи бывшія въ употребленіи и багажъ команды и пассажировъ, кои будутъ признаны санитарною властью порта зараженными, подвергаются дезинфекціи, равно какъ и самое судно или только зараженная часть судна.

Болье обширная девинфекція можеть быть предписана мыстною санитарною властью.

2º Les navires venant du Hedjaz ou d'un port de la côte arabique de la mer Rouge avec patente nette, n'ayant pas à bord des pèlerins ou masses analogues et qui n'auront pas eu d'accident suspect durant la traversée, seront admis en libre pratique à Suez après visite médicale favorable.

ARTICLE 8 —Les navires partant du Hedjaz avec patente nette et ayant à leur bord des pèlerins à destination d'un port de le côte africaine de la mer Rouge sont autorisés à se rendre à Souakim pour y subir l'observation de trois jours avec débarquement des passagers au campement quarantenaire.

ARTICLE 9.—Les caravanes de pèlerins arrivant par voie de terre seront soumises à la visite médicale et à la désinfection aux Sources de Moise.

Mesures sanitaires à appliquer au départ des pèlerins des ports du Hedjaz et allant vers le Sud.

Il y aura dans les ports d'embarquement des installations sanitaires assez complètes pour qu'on puisse appliquer aux pèlerins qui rentrent dans leur pays, les mesures qui sont obligatoires au moment du départ de ces pèlerins dans les ports situés au delà du détroit de Bab-el-Mandeb.

L'application de ces mesures sera facultative, c'est-à dire qu'elles ne seront appliquées que dans les cas où l'autorité consulaire du pays auquel appartient le pèlerin, ou le médecin du navire à bord duquel il va s'embarquer, les jugera nécessaires.

B) MESURES À PRENDRE DANS LE GOLFE PERSIQUE.

I. Régime sanitaire applicable aux provenances maritimes dans le Golfe Persique.

Est considéré comme infecté le navire qui a la peste à bord ou qui a présenté un ou plusieurs cas de peste depuis douze jours.

Est considéré comme suspect le navire à bord duquel il y a eu des cas de peste au moment du départ ou pendant la traversée, mais aucun cas depuis douze jours.

Est considéré comme *indemne*, bien que venant d'un port contaminé, le navire qui n'a eu ni décès ni cas de peste à bord, soit avant le départ, soit pendant la traversée, soit au moment de l'arrivée.

Les navires infectés sont soumis au régime suivant:

- 1º Les malades sont immédiatement débarqués et isolés;
- 2º Les autres personnes doivent être également débarquées, si possible, et soumises à une observation dont la durée variera selon l'état sanitaire du navire et selon la date du dernier cas, sans pouvoir dépasser dix jours;

3º Le linge sale, les effets à usage et les objets de l'équipage et des passagers qui, de l'avis de l'autorité sanitaire du port, seront considérés comme contaminés, seront désinfectés ainsi que le navire ou seulement la partie du navire qui a été contaminée.

Une désinfection plus étendue pourra être ordonnée par l'autorité sanitaire locale.

Подозрительныя суда подвергаются нижеслёдующимъ мёрамъ:

- 1. врачебному осмотру;
- 2. дезинфекціи: грязное бѣлье, предметы употребленія и багажъ экипажа и пассажировъ, которые признаются мѣстною санитарною властью зараженными, подвергаются дезинфекція;
- 3. всѣ части судна, въ которыхъ пребывали больные или сомнительные, должны быть дезинфицированы. Болѣе обширная дезинфекція можетъ быть предписана мѣстною санитарною властью;
- 4. удаленіе трюмной воды по дезинфекціи ея и замінь запасенной на судні питьевой воды доброкачественною;
- 5. экипажъ и пассажиры подвергнутся десятидневной обсерваци, считая съ момента, когда не было более случаевъ чумы на судне.

Егагополучныя суда немедленно получають свободную практику, каково-бы ни было свойство ихъ патента.

Эти суда должны были или должны выполнить полныхъ десять дней со времени ихъ отплытія изъ последняго зараженнаго порта.

По отношенію къ нимъ санитарной властью порта прибытія могутъ быть предписаны только міры, установленныя для судовь подозрительныхъ (врачебный осмотръ, дезинфекція, удаленіе трюмной воды и замінъ запасенной на судні воды доброкачественною).

Само собою разумъется, что подлежащій власти порта прибытія всегда имъютъ право требовать отъ врача или, за отсутствіемъ его, отъ капитана, притомъ подъ присягою, свидътельства въ удостовъреніе того, что на суднъ со времени отплытія не было случаевъ чумы.

Подлежащія власти порта, при прим'єненіи означенных мітрь, должны принимать къ расчеть наличность на судах трехъ помянутых категорій врачей и дезинфекціонныхъ (паровыхъ) аппаратовъ.

Особыя міры могуть быть предписаны по отношенію къ судамъ, представляющимъ дурныя гигіеническія условія.

Товары, привозимые моремъ, подлежатъ твмъ же мврамъ, что и привозимые сухимъ путемъ во всемъ, что касается дезинфекціи, запрещенія ввоза, транзита и карантина.

Судну, которое не пожелаетъ подчиниться налагаемымъ на него портовыми властями обязательствамъ, предоставляется свободно выйти въ море.

Выгрузка товаровъ съ судна разрѣшается при соблюденіи нижеслѣдующихъ необходимыхъ предосторожностей:

- 1. изоляція судна, экипажа и пассажировъ;
- 2. удаленіе трюмной воды посл'в дезинфекціи;
- 3. замъна запасенной на судиъ воды доброкачественною.

Равнымъ образомъ ему можетъ быть разръшена высадка на берегъ пассажировъ, кои заявятъ о томъ желаніе, при томъ условіи, что последніе подчинятся предписаннымъ мъстною властью мърамъ.

Les navires suspects sont soumis aux mesures ci-après:

- 1º Visite médicale;
- 2º Désinfection: le linge sale, les effets à usage et les objets de l'équipage et des passagers qui, de l'avis de l'autoriré sanitaire locale, seront considérés comme contaminés, seront désinfectés:
- 3º Toutes les parties du navire qui ont été habitées par les malades ou les suspects devront être désinfectées. Une désinfection plus étendue pourra être ordonnée par l'autorité sanitaire locale;
- 4º Evacuation de l'eau de la cale après désinfection et substitution d'une bonne eau potable à celle qui est emmagasinée à bord;
- 5º L'équipage et les passagers sont soumis à une observation de dix jours à compter du moment où il n'existe plus de cas de peste à bord.

Les navires indemnes seront admis à la libre pratique immédiate, quelle que soit la nature de leur patente.

Ces navires doivent, toutefois, avoir complété ou compléter dix jours pleins à partir du moment de leur départ du dernier port contaminé.

Le seul régime que peut prescrire à leur sujet l'autorité du port d'arrivée consiste dans les mesures applicables aux navires suspects (visite médicale, désinfection, évacuation de l'eau de cale et substitution d'une bonne eau potable à celle qui est emmagasinée à bord).

Il est entendu que l'autorité compétente du port d'arrivée pourra toujours réclamer du médecin ou, à son défaut, du capitaine et sous serment, un certificat attestant qu'il n'y a pas eu de cas de peste sur le navire depuis le départ.

L'autorité compétente du port tiendra compte, pour l'application de ces mesures, de la présence d'un médecin diplomé et d'un appareil de désinfection (étuve) à bord des navires des trois catégories susmentionnées.

Des mesures spéciales peuvent être prescrites à l'égard des navires offrant de mauvaises conditions d'hygiène.

Les marchandises arrivant par mer ne peuvent être traitées autrement que les marchandises transportées par terre, au point de vue de la désinfection et des défenses d'importation, de transit et de quarantaine.

Tout navire qui ne voudra pas se soumettre aux obligations imposées par l'autorité du port sera libre de reprendre la mer.

Il pourra être autorisé à débarquer ses marchandises, après que les précautions nécessaires auront été prises, savoir:

- 1º Isolement du navire, de l'équipage et des passagers;
- 2º Evacuation de l'eau de la cale, après désinfection;
- 3º Substitution d'une bonne eau potable à celle qui était emmagasinée à bord.

Il pourra également être autorisé à débarquer les passagers qui en feraient la demande, à la condition que ceux-ci se soumettent aux mesures prescrites par l'autorité locale.

II. Санитарныя учрежденія въ Персидскомь Заливь.

Въ Персидскомъ Заливѣ должны быть устроены два санитарныхъ учрежденія, одно въ Ормузскомъ проливѣ (островъ Ормузъ, островъ Кишмъ или, вмѣсто нихъ, избранная мѣстность по ихъ сосѣдству);—другое въ окрестностяхъ Бассоры въ мѣстности, которая будетъ указана.

При санитарной станціи Ормузскаго пролива будуть по крайней мѣрѣ два врача, санитарные агенты, санитарная стража и всѣ приспособленія для дезинфекціи. Будеть выстроень небольшой госпиталь.

При станціи въ окрестностяхъ Бассоры будуть устроены большой лазареть и приспособленія для дезинфекціи товаровъ съ соотвётственнымъ медицинскимъ персоналомъ, состоящимъ изъ нёсколькихъ врачей.

Суда передъ проходомъ въ Персидскій Заливъ подвергаются опросу въ санитарномъ учрежденіи Ормузскаго пролива. Здісь они подвергнутся санитарному режиму, предписанному регламентомъ. Если на суднів имінотся больные чумою, они высаживаются.

Судамъ, которыя должны подняться вверхъ по Шатъ-Эль-Арабу, разрѣшается продолжать путь, котя бы срокъ обсерваціи еще не окончился, но при условіи прохода по Персидскому Заливу и Шатъ-Эль-Арабу на карантинномъ положеніи. Старшій стражъ и два санитарныхъ стража, взятые въ Ормузѣ, будутъ наблюдать за судномъ до Бассоры, гдѣ будетъ произведенъ второй врачебный осмотръ и выполнена надлежащая дезинфекція.

Суда, которыя должны пристать къ персидскимъ портамъ для высадки пассажировъ или выгрузки товара, могутъ исполнить эти операціи въ Бендеръ - Буширѣ, если тамъ будетъ устроено надлежащее санитарное учрежденіе; до того же времени сказанныя операціи должны быть произведены въ Ормузѣ или въ Бассорѣ.

Само собою разумъется, что судно, остающееся благополучнымъ по истечени десяти дней со дня оставленія послъдняго порта зараженнаго чумою, получить свободную практику въ портахъ залива, послъ того какъ при прибытіи будетъ удостовърено его благополучное состояніе.

Санитарныя учрежденія въ Ормуз'є и Бассор'є находятся въ в'єдівній Высшаго Санитарнаго Совіта въ Константинопол'є. Относительно Ормузской станцій состоится согдашеніе между Правительствами Оттоманскимъ и Персидскимъ.

Въ ожиданіи пока состоится означенное соглашеніе, будеть организовань въ возможно скорфйшемъ времени на одномъ изъ острововъ Ормузскаго пролива санитарный пость, для котораго, заботами Санитарнаго Совъта, будутъ приглашены врачи и санитарные стражи. Сіи послъдніе должны будутъ сопровождать суда, проходящія на карантинномъ положеніи до Шать-Эль-Араба къ санитарной станціи, устроенной въ окрестностяхъ Бассоры.

Высшій Санитарный Совіть въ Константинополів обязанть, сверхть того организовать безъ замедленія санитарныя учрежденія въ Ганникимів и Кизиль-Дизе близъ Баязида на границахъ турецко-персидской и турецко-русской.

II. Etablissements sanitaires du Golfe Persique.

Il y a lieu d'installer au Golfe Persique deux établissements sanitaires, l'un au détroit d'Ormutz (île d'Ormutz, île de Kishm, ou, à leur défaut, une localité à fixer dans leur voisinage); l'autre aux environs de Bassorah dans un lieu à déterminer.

Il y aura à la station sanitaire du detroit d'Ormutz deux médecins au moins, des agents sanitaires, des gardes sanitaires et tout un outillage de désinfection. Un petit hôpital sera construit.

A la station des environs de Bassorah seront construits un grand lazaret et des installations pour la désinfection des marchandises et comportant un service médical composé de plusieurs médecins.

Les navires, avant de pénétrer dans le Golfe Persique, seront arraisonnés à l'établissement sanitaire du détroit d'Ormutz. Ils y subiront le régime sanitaire prescrit par le règlement. S'ils ont des malades atteints de peste à bord, ils les débarqueront.

Toutefois, les navires qui doivent remonter le Chat-El-Arab seront autorisés, si la durée de l'observation n'est pas terminée, à continuer leur route, à la condition de passer le Golfe Persique et le Ghat-El-Arab en quarantaine. Un gardien chef, deux gardes sanitaires pris à Ormutz surveilleront le bateau jusqu'à Bassorah, où une seconde visite médicale sera pratiquée et où se feront les désinfections nécessaires.

Les bateaux qui doivent toucher aux ports de la Perse pour y débarquer des passagers ou des marchandises pourront faire ces opérations à Bender-Bouchir, lorsqu'une installation sanitaire convenable y aura été établie; jusque-là ces opérations seront pratiquées à Ormutz ou à Bassorah.

Il est bien entendu qu'un navire, qui reste indemne à l'expiration des dix jours à compter de la date à laquelle il a quitté le dernier port contaminé de peste, recevra la libre pratique dans les ports du Golfe après constatation, à l'arrivée, de son état indemne.

Les établissements sanitaires d'Ormutz et de Bassorah seront placés sous la dépendance du Conseil Supérieur de santé de Constantinople. Pour la station d'Ormutz une entente sera établie entre le Gouvernement Ottoman et le Gouvernement Persan.

En attendant que les Gouvernements Ottoman et Persan aient établi cette entente, il sera organisé d'urgence dans une des îles du détroit d'Ormutz un poste sanitaire dans lequel seront placés, par les soins du Conseil Sanitaire, des médecins et des gardes sanitaires. Ces derniers accompagneront les navires passant en quarantaine jusque dans le Chatel-Arab, dans l'établissement placé aux environs de Bassorah.

Le Conseil Supérieur de santé de Constantinople devra, en outre, organiser sans délai les établissements sanitaires de Hannikim et de Kizil-Dizé, près de Bayazid, sur les frontières turco-persane et turco-russe.

глава II.

Мъропріятія въ Европъ.

отдълъ І.

Мпры для своевременнаго извъщенія Правительствь; подписавших настоящую Конвенцію о появлении чумной эпидемии и о мпрахъ, принятыхъ противъ ея распространения и занесенія въ незараженныя миста.

Первое и послъдующія извъщенія.

Правительство страны, въ которой появилась чума, обязано сообщать другимъ Правительствамъ о появленіи каждаго случая чумы. Эта міра имбеть существенное значеніе, но цёль будеть достигнута лишь въ томъ случай, если само Правительство будеть въ состояния знать о каждомъ случав чумы или сомнительномъ случав на его территоріи. Вследствіе сего особенно рекомендуется Правительствамъ требовать отъ врачей обязательнаго донесенія о всёхъ случаяхъ чумы.

Сообщеніе это должно заключать въ себ'в св'ядінія о случаяхъ чумы, м'вст'я, гдів эти случаи обнаружились, времени ихъ появленія, о числь всяхъ удостовъренныхъ случаевъ заболъванія и смертныхъ случаевъ.

Сообщенія препровождаются къ дипломатическимъ или консульскимъ агентамъ, имфющимъ м'ястопребываніе въ столиців зараженной страны. Правительства государствь, у коихъ нетъ представителей въ этой столице, извещаются непосредственно по телеграфу.

За этимъ первоначальнымъ сообщеніемъ должны следовать дальнейшія извещенія въ такомъ порядкѣ, чтобы Правительства получали непрерывныя свѣдѣнія о ходѣ эпидеміи. Эти изв'єщенія сл'єдуєть отправлять по крайней місріє по одному разу въ недълю.

Свъдънія о появленіи и ходъ бользни должны быть возможно полныя. Въ нихъ должны быть особо указаны меры, принятыя противъ распространенія эпидеміи и въ точности исчислены какъ предохранительныя міры относительно:

санитарной инспекціи и врачебнаго осмотра,

изоляціи,

дезинфекціп,-

такъ и мъры по отходу судовъ и вывозу принимающихъ заразу предметовъ.

Пограничнымъ Государствамъ предоставляется вступать между собою въ особыя соглашенія касательно установленія непосредственнаго обміна свідіній между начальняками пограничныхъ управленій.

Правительство каждаго Государства обязывается немедленно доводить до всеобщаго сведения о техъ меропріятіяхъ, которыя оно признаеть нужнымъ предписать относительно провенансовъ страны или территоріальнаго округа, подвергшагося зараженію.

Оно тотчасъ сообщаеть объ этомъ дипломатическому или консульскому агенту зараженной страны, пребывающему въ его столицъ, а за неимъніемъ таковаго сообщеніе препровождается непосредственно Правительству подлежащаго Государства.

CHAPITRE II.

MESURES À PRENDRE EN EUROPE

Titre I.—Mesures destinées à tenir les Gouvernements signataires de la Convention au courant de l'état d'une épidémie de peste, ainsi que des moyens employés pour éviter sa propagation et son importation dans les endroits indemnes.

NOTIFICATION ET COMMUNICATIONS ULTÉRIEURES.

Le Gouvernement du pays contaminé doit notifier aux divers Gouvernements l'existence de tout cas de peste. Cette mesure est essentielle.

Elle n'aura de valeur réelle que si celui-ci est prévenu lui-même des cas de peste et des cas douteux survenus sur son territoire. On ne saurait donc trop recommander aux divers Gouvernements la déclaration obligatoire des cas de peste par les médecins.

L'objet de la notification sera l'existence de cas de peste, l'endroit où ces cas ont paru, la date de leur apparition, le nombre des cas constatés et celui des décès.

La notification sera faite aux agences diplomatiques ou consulaires dans la capitale du pays contaminé. Pour les pays qui n'y sont pas représentés, la notification sera faite directement par télégraphe aux Gouvernements étrangers.

Cette première notification sera suivie de communications ultérieures données d'une façon régulière, de manière à tenir les Gouvernements au courant de la marche de l'épidémie. Ces communications se feront au moins une fois par semaine.

Les renseignements sur le début et sur la marche de la maladie devront être aussi complets que possible. Ils indiqueront plus particulièrement les mesures prises en vue de combattre l'extension de l'épidémie. Ils devront préciser les mesures prophylactiques adoptées relativement:

- à l'inspection sanitaire ou à la visite médicale,
- à l'isolement,
- à la désinfection.
- et les mesures prescrites au point de vue du départ des navires et de l'exportation des objets susceptibles.

Il est entendu que les pays limitrophes se réservent de faire des arrangements spéciaux en vue d'organiser un service d'informations directes entre les chefs des administrations des frontières.

Le Gouvernement de chaque Etat sera tenu de publier immédiatement les mesures qu'il croit devoir prescrire au sujet des provenances d'un pays ou d'une circonscription territoriale contaminée.

Il communiquera aussitôt cette publication à l'agent diplomatique ou consulaire du pays contaminé, résidant dans sa capitale. A défaut d'agence diplomatique ou consulaire dans la capitale, la communication se fera directement au Gouvernement du pays intéressé.

Темъ же путемъ оно обязано сообщать также о последующихъ измененияхъ въ сихъ мероприятияхъ или ихъ отмене.

ОТДЪЛЪ II.

Условія при коих территоріальный округт») должент быть признант зараженным или не зараженнымъ.

Признается зараженнымъ всякій округъ, въ которомъ оффиціальнымъ порядкомъ установлено существованіе случаевъ чумы.

Не считается болье зараженнымь тоть округь, въ которомь хотя и существовала чума, но не было, по оффиціальному удостовъренію, ни новаго случая забольванія чумою, ни случаевъ смерти за послъдніе десять дней со дня выздоровленія или смерти послъдняго больного чумой, при томь условіи, чтобы необходимыя мъры для дезинфекціи были выполнены.

Предохранительныя мёры противъ зараженной территоріи начинають приміняться съ того времени, когда случан чумы будуть удостоверены оффиціальнымъ порядкомъ.

Применение этихъ меръ прекращается коль скоро оффиціальнымъ удостовереніемъ округъ признанъ благополучнымъ.

Не считается основаніемъ къ принятію указанныхъ мѣръ то обстоятельство, что въ территоріальномъ округѣ обнаружилось нѣсколько заносныхъ случаевъ чумы, не поведшихъ за собою случаевъ передачи заразы.

ОТДЪЛЪ III.

Необходимость ограничить зараженными территоріальными округами примъненіе мъръ противъ распространенія эпидеміи.

Дабы ограничить эти мъры предълами зараженныхъ мъстностей, Правительства должны примънять таковыя лишь по отношению къ провенансамъ изъ зараженныхъ округовъ.

Но такое ограниченіе можеть быть допускаемо лишь при томъ непремѣнномъ условіи, что Правительство зараженнаго округа приметь необходимыя мѣры для воспрепятствованія вывоза изъ зараженнаго округа принимающихь заразу предметовъ.

Не должны быть принимаемы стѣснительныя мѣры противъ провенансовъ зараженнаго округа, если таковые отправлены по крайней мѣрѣ за пять дней до перваго случая чумы въ этомъ округѣ.

ОТДЪЛЪ IV.

О принимающих заразу предметахъ и товарахъ съ точки зрънія примъненія къ нимъ запрещенія ввоза или транзита и дезинфекціи.

I.—Ввозъ и транзитъ.

Принимающіе заразу предметы или товары, ввозъ воторыхъ можеть быть воспрещень, суть слідующіе:

1) носильное облье, одежда и ношеное платье (предметы употребленія), бывшія въ употребленіи постельныя принадлежности.

^{*)} Подъ словомъ «округъ» подразумъвается часть территорія страны, подвъдомственная точно опредъленной административной власти, какъ то: провинція, губернія, увадъ, департаментъ, кантонъ, островъ, община, городъ, деревня, портъ, «полдеръ» (въ Нидерландахъ) и пр., — независимо отъ пространства и числа населенія такихъ территоріальныхъ единицъ.

Il sera tenu également de faire connaître par les mêmes voies le retrait de ces mesures ou les modifications dont elles seraient l'objet.

Titre II.—Conditions dans lesquelles une circonscription 1) territoriale doit être considérée comme contaminée ou saine.

Est considérée comme contaminée toute circonscription où a été constatée officiellement l'existence de cas de peste.

N'est plus considérée comme contaminéee toute circonscription dans laquelle la peste a existé, mais où, après constatation officielle, il n'y a eu ni decès, ni cas nouveau de peste depuis dix jours après la guérison ou la mort du dernier pesteux, à condition que les mesures de désinfection nécessaires aient été exécutées.

Les mesures préventives seront appliquées au territoire contaminée à partir du moment où des cas de peste auront été officiellement constatés.

Ces mesures cesseront d'être appliquées dès qu'il aura été officiellement constaté que la circonscription est redevenue saine.

Ne sera pas considéré comme autorisant l'application de ces mesures le fait que quelques cas importés se sont manifestés dans une circonscription territoriale, sans donner lieu à des cas de transmission.

Titre III.—Nécessité de limiter aux circonscriptions territoriales contaminées les mesures destinées à empêcher la propagation de l'épidémie.

Pour restreindre les mesures aux seules régions atteintes, les Gouvernements ne doivent les appliquer qu'aux provenances des circonscriptions contaminées.

Mais cette restriction limitée à la circonscription contaminée né devra être acceptée qu'à la condition formelle que le Gouvernement du pays contaminé prenne les mesures nécessaires pour prévenir l'exportation des objets susceptibles provenant de la circonscription contaminée.

Quand une circonscription est contaminée, aucune mesure restrictive ne sera prise contre les provenances de cette circonscription, si ces provenances l'ont quittée cinq jours au moins avant le premier cas de peste.

Titre IV.—Marchandises ou objets susceptibles envisagés au point de vue des défenses d'importation ou de transit et de la désinfection.

I.—IMPORTATION ET TRANSIT.

Les objets ou marchandises susceptibles, qui peuvent être prohibés, à l'entrée, sont:

1° Les linges de corps, hardes et vêtements portés (effets à usage), les literies ayant servi.

r) On entend par le mot circonscription une partie de territoire d'un pays placée sous une autorité administrative bien déterminée, ainsi: une province, un «gouvernement», un district, un département un canton, une île, une commune, une ville, un village, un port, un polder, etc.. quelles que soient l'étendue et la population de ces portions de territoire.

Если эти вещи перевозятся какъ багажъ или в лѣдствіе перемѣны мѣстожительства (предметы домашней обстановки),—то онѣ подлежатъ особому режиму.

Вещи, остающіяся посл'є смерти солдать и матросовъ и отправляемыя въ ихъ отечество, приравниваются къ предметамъ, упомянутымъ въ предмествующемъ пункт'є.

- 2) Трянье и ветошь, не исключая трянья, сжатаго гидравлическою силою и перевозимаго какъ товаръ въ тюкахъ.
 - 3) Мъшки старые, ковры и бывшія въ употребленіи вышивки.
 - 4) Шкуры свѣжія, кожи невыдѣланныя, кожи свѣжія.
- Животные остатки свѣжіе, когти, копыта, волосъ, шерсть, шелкъ и шерсть сырая.
 - 6) Волоса.

Транзитъ принимающихъ заразу вещей и товаровъ, упакованныхъ такимъ образомъ, что ихъ нельзя вскрывать дорогою, не подлежитъ запрещеню.

Равнымъ образомъ если принимающіе заразу товары провозятся такимъ образомъ, что дорогою они не могли быть въ соприкосновеніи съ зараженными предметами, то провозъ ихъ транзитомъ черезъ зараженный территоріальный округъ не долженъ служить препятствіемъ къ пропуску ихъ въ страну назначенія.

Принимающіе заразу товары и предметы не подлежать дійствію запретительных в мітрь при ввозів, если подлежащей власти страны назначенія будуть представлены доказательства того, что эти вещи отправлены по крайней мітрів за пять дней до перваго смертнаго случая.

Задержаніе товаровъ въ карантинѣ по сухопутнымъ границамъ не допускается. Единственныя мѣры, которыя могутъ быть приняты, состоять въ простомъ запрещеніи или въ дезинфекціи.

2.—Дезинфекція.

Багажсъ.—Дезинфекціи обязательно подлежать: грязное білье, одежда, платье и предметы, принадлежащіе къ багажу или къ домашней утвари (предметы домашней обстановки), происходящіе изъ территоріальнаго округа, объявленнаго зараженнымъ и признанные містною санитарною властью зараженными.

Товары. Дезинфекціи подлежать только товары и предметы, которые мѣстная санитарная власть признаеть зараженными, или такіе, привозъ которыхъ можеть быть запрещенъ.

Подлежащей власти страны назначенія предоставляется опред'влить способъ и м'єсто дезинфекціи.

Дезинфекція должна производиться такимъ образомъ, чтобы по возможности избѣгать порчи вещей.

Каждому Правительству предоставляется разрѣшать вопросъ о вознагражденіи за потери и убытки, причипенные дезинфекціей.

Письма, корреспонденціи, произведенія печати, книги, журналы, д'вловыя бумаги и пр. (исключая почтовыхь посылокъ), не подлежать ни стеснительнымъ м'врамъ, ни дезинфекціи.

Lorsque ces objets sont transportés comme bagages ou à la suite d'un changement de domicile (effets d'installation), ils sont soumis à un régime spécial.

Les paquets laissés par les soldats et les matelots et renvoyés dans leur patrie après décès sont assimilés aux objets compris dans le 1° qui précède.

- 2º Les chiffons et drilles, sans en excepter les chiffons comprimés par la force hydraulique, qui sont transportés comme marchandises et ballots;
 - 3º Les sacs usés, les tapis, les broderies ayant servi;
 - 4º Les cuirs verts, les peaux non tannées, les peaux fraîches;
 - 5º Les débris frais d'animaux, onglons, sabots, crins, poils, soies et laines brutes;
 - 6º Les cheveux.

Le transit des marchandises ou objets susceptibles, emballés de telle façon qu'ils ne puissent être manipulés en route, ne doit pas être interdit.

De même, lorsque les marchandises ou objets susceptibles sont transportés de telle façon qu'en cours de route ils n'aient pu être en contact avec des objets souillés, leur transit à travers une circonscription territoriale contaminée ne doit pas être un obstacle à leur entrée dans le pays de destination.

Les marchandises et objets susceptibles ne tomberont pas sous l'application des mesures de prohibition à l'entrée, s'il est démontré à l'autorité du pays de destination qu'ils ont été expédiés cinq jours au moins avant le premier cas de peste.

Il n'est pas admissible que les marchandises puissent être retenues en quarantaine, aux frontières de terre. La prohibition pure et simple ou la désinfection sont les seules mesures qui puissent être prises.

II. DÉSINFECTION.

Bagages.—La désinfection sera obligatoire pour le linge sale, les hardes, vêtements et objets, qui font partie de bagages ou de mobiliers (effets d'installation), provenant d'une circonscription territoriale déclarée contaminée et que l'autorité sanitaire locale considérera comme contaminés.

Marchandises.—La désinfection ne sera appliquée qu'aux marchandises et objets que l'autorité sanitaire locale considérera comme contaminés, ou à ceux dont l'importation peut être défendue.

Il appartient à l'autorité du pays de destination de fixer le mode et l'endroit de la désinfection.

La désinfection devra être faite de manière à ne détériorer les objets que le moins possible.

Il appartient à chaque Etat de régler la question relative au payement éventuel de dommages-intérêts résultant d'une désinfection.

Les lettres et correspondances, imprimés, livres, journaux, papiers d'affaires, etc. (non compris les colis postaux) ne seront soumis à aucune restriction ni désinfection.

отдель у.

Мпры, принимаемыя по сухопутнымъ границамъ. Жельзнодорожная служба. Пассажиры.

Вагоны, назначенные для перевозки пассажировъ, почты и багажа, не могутъ быть задерживаемы на границахъ.

Если случится, что одинъ изъ этихъ вагоновъ заразится, то его отцвиляютъ отъ повзда, чтобы подвергнуть дезинфекціи либо на границв, либо на ближайшей станціи остановки, если это возможно.

Такимъ же образомъ поступаютъ съ товарными вагонами.

Сухопутные карантины не должны быть болбе устанавливаемы. Только лица съ признаками чумы могуть быть/задерживаемы.

Это начало не исключаетъ права каждаго Государства закрывать, въ случав надобности, часть своихъ границъ.

Необходимо подвергать пассажировъ по отношению къ состоянию ихъ здоровья наблюдению со стороны должностныхъ лицъ желёзныхъ дорогъ.

Вмѣшательство врача ограничивается осмотромъ пассажировъ и оказаніемъ помощи больнымъ.

Если предстоить врачебный осмотръ, то онъ долженъ производиться по возможности одновременно съ таможеннымъ осмотромъ, дабы пассажиры задерживались возможно меньшее время.

По прибытів пассажировь изъ зараженной м'єстности на м'єсто назначенія, весьма полезно подвергнуть ихъ десятидневному наблюденію, считая со дня ихъ вы'єзда.

Мфры относительно перехода границы чинами личнаго состава желфзныхъ дорогъ и почты зависять отъ подлежащихъ вфдомствъ. Онф должны быть расчитаны такимъ образомъ, чтобы не мфшать правильному ходу службы.

Правительствамъ предоставляется принимать особыя мѣры относительно нѣкоторыхъ категорій лицъ, а именно:

- а) цыганъ и бродягъ;
- б) переселенцевъ и лицъ, слъдующихъ или переходящихъ границу группами.

ОТДЪЛЪ VI.

Спеціальный режимь пограничных областей.

Порядокъ приграничнаго оборота и разрѣшеніе сопряженныхъ съ нимъ вопросовъ, равно какъ и принятіе чрезвычайныхъ мѣръ надзора должны быть предоставлены спеціальнымъ соглашеніямъ между смежными Государствами.

ОТДЪЛЪ VII.

Ръчные пути. Ръки, каналы и озера.

Забота объ установленіи санитарнаго надзора по рѣчнымъ путямъ посредствомъ спеціальныхъ соглашеній должна быть предоставлена Правительствамъ прибрежныхъ Государствъ.

Titre V.—Mesures à prendre aux frontières terrestres. Service des chemins de fer. Voyageurs.

Les voitures affectées au transport des voyageurs, de la poste et des bagages ne peuvent être retenues aux frontières.

S'il arrive qu'une de ces voitures soit souillée, elle sera détachée du train pour être désinfectée, soit à la frontière, soit à la station d'arrêt la plus rapprochée, lorsque la chose sera possible.

Il en sera de même pour les wagons à marchandises.

Il ne sera plus établi de quarantaines terrestres. Seules les personnes présentant des symptômes de peste peuvent être retenues.

Ce principe n'exclut pas le droit pour chaque Etat de fermer, au besoin, une partie de ses frontières.

Il importe que les voyageurs soient soumis, au point de vue de leur état de santé, à une surveillance de la part du personnel des chemins de fer.

L'intervention médicale se bornera à une visite des voyageurs et aux soins à donner aux malades.

S'il y a visite médicale, elle sera combinée autant que possible avec la visite douanière, de façon que les voyageurs soient retenus le moins longtemps possible.

Dès que les voyageurs venant d'un endroit contaminé seront arrivés à destination, il serait de la plus haute utilité de les soumettre à une surveillance de dix jours à compter de la date du départ.

Les mesures concernant le passage aux frontières du personnel des chemins de fer et de la poste sont du ressort des administrations intéressées. Elles seront combinées de façon à ne pas entraver le service régulier.

Les Gouvernements se réservent le droit de prendre des mesures particulières à l'égard de certaines catégories de personnes, notamment envers:

- a) les bohémiens et les vagabonds;
- b) les émigrants et les personnes voyageant ou passant la frontière par troupes.

Titre VI. — Régime spécial des zones-frontières.

Le règlement du trafic-frontière et des questions inhérentes à ce trafic, ainsi que l'adoption de mesures exceptionnelles de surveillance, doivent être laissés à des arrangements spéciaux entre les Etats limitrophes.

Titre VII. - Voies fluviales. Fleuves, canaux et lacs.

On doit laisser aux Gouvernements des Etats riverains le soin de régler, par des arrangements spéciaux, le régime sanitaire des voies fluviales.

ОТДВЛЪ VIII.

Часть морская. Мпропріятія въ портахъ.

Зараженныма признается судно, на которомъ имѣются больные чумой или на которомъ за послѣдніе 12 дней обнаружились одинъ или нѣсколько случаевъ чумы.

Подозрительнымъ признается судно, на которомъ были случаи чумы, во время отплытія или въ продолженіе плаванія, но на которомъ не было ни одного новаго случая за послѣдніе двѣнадцать дней.

Елагополучнымъ признается судно, хотя идущее изъ зараженнаго порта, но на которомъ не было случаевъ ни смерти отъ чумы, ни заболѣваній оной, какъ до отхода, такъ и въ плаваніи и въ моментъ прихода.

Къ судамъ зараженнымъ примъняются нижеслъдующія мъропріятія:

- 1) Больные немедленно высаживаются и изолируются.
- 2) Остальныя лица, равнымъ образомъ, должны быть, если возможно, высажены и подвержены обсерваціи или надзору *), продолжительность коихъ будетъ измѣняться, смотря по санитарному состоянію судна и по времени послѣдняго случая чумы, но не можетъ превышать десяти дней.
- 3) Грязное бѣлье, предметы обихода и вещи команды и пассажировъ, которыя, по мнѣнію санитарныхъ властей порта, будутъ признаны зараженными, будуть обеззаражены.
- 4) Вода изъ трюма, послѣ дезинфекціи, будетъ удалена и вода для питья, находящанся на суднѣ будетъ замѣнена питьевой водой хорошаго качества.
- 5) Всв части судна, въ которыхъ помвщались больные чумой, должны быть обеззаражены. Мъстная санитарная власть можетъ приказать произвести и болве обширное обеззараживаніе.

Къ судамъ подозрительнымо примъняются слъдующія мъры:

- 1) Врачебный осмотръ.
- 2) Обеззараживаніе: грязное білье, предметы обихода и вещи команды и пассажировь, которые, по мнінію містных санитарных властей, будуть признаны зараженными, будуть обеззаражены.
- 3) Удаленіе воды изъ трюма, послѣ обеззараживанія и замѣна хорошей питьевой водой воды для питья, находящейся на суднѣ.
- 4) Обеззараживаніе всёхъ частей судна, въ которыхъ помінцались больные чумой. Містная санитарная власть можетъ приказать произвести и боліве обширное обеззараживаніе.

Предлагается подвергать надзору въ отношеніи состоянія ихъ здоровья команду и пассажировь, въ теченіе десяти дней со дня прихода судна.

^{*)} Слово «обсервація» обозначаеть: изоляція пассажировь на другомь судив или въ лазареть до полученія ими свободной практики.

Слово «надзоръ» значить: пассажиры не изолируются; они тотчасъ-же получають свободную практику, но за ними следять въ техъ местностяхъ, куда они направляются и они подвергаются врачебному освидетельствованию относительно состояния ихъ здоровья.

Titre VIII. — Partie maritime. Mesures à prendre dans les ports.

Est considéré comme infecté le navire qui a la peste à bord ou qui a présenté un ou plusieurs cas de peste depuis douze jours.

Est considéré comme suspect le navire à bord duquel il y a eu des cas de peste au moment du départ ou pendant la traversée, mais aucun cas nouveau depuis douze jours.

Est considéré comme *indemne*, bien que venant d'un port contaminé, le navire qui n'a eu ni décès ni cas de peste à bord, soit avant le départ, soit pendant la traversée, soit au moment de l'arrivée.

Les navires infectés sont soumis au régime suivant:

- 15 Les malades sont immédiatement débarqués et isolés.
- 2° Les autres personnes doivent être également débarquées, si possible, et soumises à une observation ou à une surveillance 1) dont la durée variera selon l'état sanitaire du navire et selon la date du dernier cas, sans pouvoir dépasser dix jours.
- 3° Le linge sale, les effets à usage et les objets de l'équipage et des passagers, qui, de l'avis de l'autorité sanitaire du port, seront considérés comme contaminés, seront désinfectés.
- 4° L'eau de la cale sera évacuée après désinfection et l'on substituera une bonne eau potable à celle qui est emmagasinée à bord.
- 5° Toutes les parties du navire qui ont été habitées par les pesteux devront être désinfectées. Une désinfection plus étendue pourra être ordonnée par l'autorité sanitaire locale.

Les navires suspects sont soumis aux mesures ci-après:

- 1º Visite médicale.
- 2º Désinfection: le linge sale, les effets à usage et les objets de l'équipage et des passagers, qui, de l'avis de l'autorité sanitaire locale, seront considérés comme contaminés, seront désinfectés.
- 5º Evacuation de l'eau de la cale après désinfection et substitution d'une bonne eau potable à celle qui est emmagasinée à bord.
- 4º Désinfection de toutes les parties du navire qui ont été habitées par les pesteux. Une désinfection plus étendue pourra être ordonnée par l'autorité sanitaire locale.

Il est recommandé de soumettre à une surveillance, au point de vue de leur état de santé, l'équipage et les passagers pendant dix jours à dater de l'arrivée du navire.

¹⁾ Le mot «observation» veut dire: isolement des voyageurs soit à bord d'un navire, soit dans un lazaret, avant qu'ils n'obtiennent la libre pratique.

Le mot «surveillance» veut dire: les voyageurs ne seront pas isolés; ils obtiennent de suite la libre pratique, mais sont suivis dans les diverses localités où ils se rendent et soumis à un examen médical constatant leur état de santé.

Равнымъ образомъ предлагается не допускать высадки команды кромѣ какъ для служебной надобности.

Суда благополучныя будуть немедленно допущены къ свободной практикт, каковъ бы ни быль характеръ ихъ патента.

Единственныя мѣропріятія, которыя могуть быть предписаны по отношенію къ нимъ властями порта прибытія, заключаются въ мѣрахъ, примѣняемыхъ къ судамъ подозрительнымъ (врачебный осмотръ, обеззараживаніе, удаленіе воды изъ трюма и замѣна хорошей питьевой водой воды для питья, находящейся на суднѣ), исключая впрочемъ того, что касается обеззараживанія судна.

Предлагается подвергать надзору, въ отношении состояния ихъ здоровья, команду и пассажировъ въ течение десяти дней, считая со дня ухода судна изъ зараженнаго порта.

Равнымъ образомъ, предлагается не допускать высадки команды, кромѣ какъ для служебной надобности.

Само собою разумѣется, что подлежащая власть порта прибытія можеть всегда потребовать свидѣтельство отъ судоваго врача или, за неимѣніемъ его, отъ капитана, и притомъ подъ присягой, въ удостовѣреніе того, что со времени отхода на суднѣ не было случаевъ чумы.

Подлежащая власть порта приметь въ расчеть, для примѣненія этихъ мѣръ, присутствіе врача и дезинфекціоннаго аппарата (паровой камеры) на борть судовь трехъ вышеупомянутыхъ категорій.

Особыя міры могуть быть предписаны въ отношеніи судовь, переполненных в пассажирами, а именно судовь съ переселенцами или всякаго другого судна, находящагося въ дурных в санитарных условіях в.

Привозимые моремъ товары не могутъ быть подчинены другимъ правиламъ чѣмъ товары, перевозимые сухимъ и утемъ въ томъ, что касается обеззараживания и запрещения ввоза, транзита и карантиновъ.

Всякое судно, которое не пожелаетъ подчиниться обязательствамъ, налагаемымъ властями порта, сохраняетъ право выйти въ море.

Ему можеть быть разрешена выгрузка товаровь, после того какъ будуть приняты необходимыя предосторожности, а именно:

- 1) изоляція судна, команды и пассажировъ;
- 2) удаленіе воды изъ трюма послѣ обеззараживанія;
- 3) замѣна хорошей питьевой водой воды для питья, находящейся на суднъ. -

Равнымъ образомъ, ему можеть быть разрѣшено высадить пассажировъ, которые того потребуютъ, подъ условіемъ, что эти послѣдніе подчинятся мѣрамъ, предписаннымъ мѣстными властями.

Всякое Государство должно снабдить по крайней мѣрѣ одинъ изъ портовъ побережья каждаго изъ своихъ морей учрежденіями и приспособленіями достаточными, чтобы принять судно, каково бы ни было его санитарное состояніе.

Каботажныя суда будуть подчинены особымъ мфропріятіямъ, которыя будуть выработаны по взаимному соглашенію между заинтересованными Государствами. Il est également recommandé d'empêcher le débarquement de l'équipage, sauf pour raisons de service.

Les navires indemnes seront admis à la libre pratique immédiate, quelle que soit la nature de leur patente.

Le seul régime que peut prescrire à leur sujet l'autorité du port d'arrivée consiste dans les mesures applicables aux navires suspects (visite médicale, désinfection, évacuation de l'eau de cale et substitution d'une bonne eau potable à celle qui est emmagasinée à bord) saut toutefois ce qui a trait à la désinfection du navire.

Il est recommandé de soumettre à une surveillance, au point de vue de leur état de santé, l'equipage et les passagers pendant dix jours à compter de la date où le navire est parti du port contaminé.

Il est également recommandé d'empêcher le débarquement de l'équipage, suit pour raisons de service.

Il est entendu que l'autorité compétente du port d'arrivée pourra toujours réclamer un certificat du médecin du bord ou, à son défaut, du capitaine, et sous serment, attestant qu'il n'y a pas eu de cas de peste sur le navire depuis le départ.

L'autorité compétente du port tiendra compte, pour l'application de ces mesures, de la présence d'un médecin et d'un appareil de désinfection (étuve) à bord des navires des trois catégories susmentionnées.

Des mesures spéciales peuvent être prescrites à l'égard des navires encombrés, notamment des navires d'émigrants ou de tout autre navire offrant de mauvaises conditions d'hygiène.

Les marchandises arrivant par mer ne peuvent être traitées autrement que les marchandises transportées par terre, au point de vue de la désinfection et des défenses d'importation, de transit et de quarantaine.

Tout navire qui ne voudra pas se soumettre aux obligations imposées par l'autorité du port sera libre de reprendre la mer.

Il pourra être autorisé à débarquer ses marchandises, après que les précautions nécessaires auront été prises, à savoir:

- 1º Isolement du navire, de l'équipage et des passagers;
- 2º Evacuation de l'eau de la cale, après désinfection;
- 3º Substitution d'une bonne eau potable à celle qui était emmagasinée à bord.

Il pourra également être autorisé à débarquer les passagers qui en feraient la demande, à la condition que ceux-ci se soumettent aux mesures prescrites par l'autorité locale.

Chaque pays doit pourvoir au moins un des ports du littoral de chacune de ses mers d'une organisation et d'un outillage suffisants pour recevoir un navire, quel que soit son état sanitaire.

Les bateaux de cabotage feront l'objet d'un régime spécial à établir d'un commun accord entre les pays intéressés.

ОТДЪЛЪ IX.

Мпры по отношенію къ судамь, приходящимь изъ зараженнаю порта и поднимающихся вверхь по Дунаю.

Впредь до снабженія города Сулины хорошею годною для питья водою, поднимающіяся вверхъ по рікі суда должны подвергаться тщательному гигіеническому надзору,

Скучиваніе на судахъ пассажировъ будетъ строго воспрещено.

Суда, приходящія въ Румынію по Дунаю, должны быть задерживаемы впредь до врачебнаго осмотра и окончательнаго выполненія мірь дезинфекціи.

Суда, подходящія къ Сулинѣ, должны подвергаться до отхода вверхъ по Дунаю тщательному однократному или многократному врачебному осмотру, производимому каждое утро. Въ назначенный часъ врачъ осматриваетъ состояніе здоровья всёхъ имѣющихся на суднѣ лицъ и лишь въ томъ случав разрѣшаетъ судну входъ, если удостовѣрится, что здоровье ихъ удовлетворительно. Онъ выдаетъ безвозмездно капитану или шкиперу санитарный наспортъ, натентъ или свидѣтельство, предъявленіе коего требуется на слѣдующихъ пристаняхъ.

Врачебный осмотръ производится по одному разу въ день.

Задержаніе незараженныхъ судовъ въ Сулин'в не можетъ превышать шести дней Дезинфекція грязнаго б'влья производится тотчасъ по прибытіи.

Подозрительная вода, которая можетъ оказаться на суднѣ, замѣняется хорошею годною для питья.

Трюмная вода дезинфицируется.

Вышеуказанныя мёры должны применяться только къ провенансамъ портовъ, за раженныхъ чумою.

Само собою разумѣется, что судно, приходящее изъ незараженнаго порта, если оно не пожелаеть подчиниться вышеуказаннымъ стѣснительнымъ мѣрамъ, можетъ не принять пассажировъ, прибывшихъ изъ зараженнаго порта.

Режимъ для судовъ подозрительныхъ и зараженныхъ будетъ такой же, какъ и въ другихъ портахъ Европы.

глава III.

ИНСТРУКЦІИ, РЕКОМЕНДУЕМЫЯ ДЛЯ ПРОИЗВОДСТВА ДЕЗИНФЕКЦІОННЫХЪ ОПЕРАЦІЙ.

- 1) Ветошь, старое тряпье, зараженные перевязочные матеріалы, бумага и другія неим'єющія цінности вещи сжигаются.
- 2) Бѣлье, постельныя принадлежности, одежда, матрацы, ковры и пр. зараженные или подозрительные предметы подвергаются дезинфекціи въ паровыхъ аппаратахъ, дѣйствующихъ подъ обыкновеннымъ атмосфернымъ давленіемъ, или подъ давленіемъ отъ полуторы до двухъ атмосферъ, текучимъ или неподвижнымъ насыщеннымъ паромъ.

Годными дезинфекціонными приспособленіями аппараты могуть быть признаны лишь послів производства испытанія, которымъ, съ помощью сигнальнаго термометра, опредівляются моменть, когда температура внутри вложеннаго въ аппарать матраца достигаеть 100 градусовъ.

Titre IX. — Mesures à prendre à l'égard des navires provenant d'un port contaminé et remontant le Danube.

En attendant que la ville de Soulina soit pourvue d'une bonne eau potable, les bateaux qui remontent le fleuve devront être soumis à une hygiène rigoureuse.

L'encombrement des passagers sera strictement interdit.

Les bateaux entrant en Roumanie par le Danube seront retenus jusqu'à la visite médicale et jusqu'à parachèvement des opérations de désinfection.

Les bateaux se présentant à Soulina devront subir, avant de pouvoir remonter le Danube, une ou plusieurs visites médicales faites de jour. Chaque matin, à une heure indiquée, le médecin s'assurera de l'état de santé de tout le personnel du bateau et ne permettra l'entrée que s'il constate que cet état est satisfaisant. Il délivrera sans frais au capitaine ou au batelier un passeport sanitaire ou patente, ou certificat dont la production sera exigée aux garages ultérieurs.

Il y aura une visite chaque jour. La durée de l'arrêt à Soulina des navires non infectés ne dépassera pas six jours. La désinfection des linges contaminés sera effectuée dès l'arrivée.

On substituera une eau potable de bonne qualité à l'eau douteuse qui pourrait être à bord.

L'eau de la cale sera désinfectée.

Les mesures qui viennent d'être indiquées ne seront applicables qu'aux provenances des ports contaminés de peste.

Il est bien entendu qu'un navire provenant d'un port non contaminé pourra, s'il ne veut pas être soumis aux mesures restrictives précédemment indiquées, ne pas accepter les voyageurs venant d'un port contaminé.

Le régime pour les bateaux suspects et intectés sera le même que dans les autres ports d'Europe.

CHAPITRE III.

INSTRUCTIONS RECOMMANDÉES POUR FAIRE LES OPÉRATIONS DE DÉSIN-FECTION.

1º Les hardes, vieux chiffons, pansements infectés, les papiers et autres objets sans valeur seront détruits par le feu.

2º Les linges, objets de literie, vêtements, matelas, tapis, etc., contaminés ou suspects, seront désinfectés dans des étuves fonctionnant à la pression normale ou à la pression d'une atmosphère et demie à deux atmosphères, avec ou sans circulation de vapeur saturée.

Pour être considérées comme instruments de désinfection efficaces, ces étuves doivent être soumises à des épreuves indiquant, à l'aide du thermomètre à signal, le moment où la température réelle obtenue au sein d'un matelas s'élève au moins à 100°.

Для действительности дезинфекцій необходимо поддержать такую температуру въ еченій отъ 10 до 15 минуть.

- 3) Дезинфицирующіе растворы:
- а) Растворъ сулемы 1 на 1000, съ примъсью 10 граммъ хлористаго натра.

Этотъ растворъ долженъ быть окрашенъ синимъ анилиномъ или синимъ индиго. Его не следуетъ держать въ металлическихъ сосудахъ.

- в) Растворъ карболовой кислоты чистой кристаллической 5°/о, или продажнал неочищенная карболовая кислота 5°/о въ тепломъ растворѣ зеленаго мыла.
 - с) Свъжеприготовленное известковое молоко *).
 - 4) Спеціальные совыты относительно приміненія дезинфекціонных растворовъ.

Въ растворъ сулемы погружаютъ бѣлье, одежду и вещи, загрязненныя изверженіями больныхъ. Растворъ кристаллической карболовой кислоты и мыльно-карболовый растворъ вполнѣ пригодны для той же цѣли. Предметы должны оставаться въ растворѣ не менѣе 6 часовъ.

Растворомъ сулемы обмываются предметы, которые не выдерживаютъ безъ порчи температуру пароваго аппарата (100 гр.), кожаныя вещи, склеенное дерево, мѣха, бархатъ, шелкъ и пр. Монеты могутъ быть дезинфицируемы растворомъ карболовой кислоты.

Лица, ухаживающія за больными, обмывають себ'є лицо и руки растворомъ сулемы или однимъ изъ карболовыхъ растворовъ.

Карболовые растворы главнымъ образомъ служать для дезинфекціи вещей не выдерживающихъ ни температуры въ 100 гр., ни соприкосновенія съ сулемой, какъ то: металловъ, инструментовъ и пр.

Известковое молоко спеціально рекомендуется для дезинфекціи изверженій и рвотныхъ массъ. Мокрота и гнойныя массы сжигаются.

5) Дезинфекція судовъ, занятыхъ больными чумою:

Изъ каюты или каютъ и всёхъ частей судна, занятыхъ больными или подозрительными, удалиють всё предметы и подвергаютъ ихъ вышеуказаннымъ действіямъ. Стены дезинфицируются растворомъ сулемы съ прибавленіемъ 10°/0 алкоголя. Опрыскиваніе начинаютъ съ самой высокой части стёны по горизонтальной линіи; затёмъ последовательно спускаются такимъ образомъ, чтобы вся поверхность была покрыта слоемъ мельчайшихъ капель.

Полы обмывають тёмъ же растворомъ.

По истечени двухъ часовъ вытираютъ ствны и полы и обмывають ихъ большимъ количествомъ воды.

^{*)} Для полученія очень дійствительнаго известковаго молока беруть хорошую известь и гасять ее, приливая постепенно, половиннымь по вісу количествомь воды. По окончаніи гашенія порошокь поміщается въ тщательно закупоренный сосудь, который сохраняется въ сухомь мість. Такь какь килограмь извести, поглотивши 500 граммь воды, получаеть объемь въ 2 литра 200, то его достаточно разбавить двойнымь по объему количествомь воды, т. е. 4 килограм. 200 граммами, чтобы имість известковое молоко съ содержаніемь 20 на 100.

Pour être certain de l'efficacité de l'opération, cette température doit être maintenue réelle pendant dix à quinze minutes.

- 3º Solutions désinfectantes:
- a) Solution de sublimé à 1 pour 1000, additionnée de 10 grammes de chlorure de sodium.

Cette solution sera colorée avec du bleu d'aniline ou du bleu d'indigo. Elle ne sera pas mise dans des vases métalliques.

- b) Solution d'acide phénique pur cristallisé à 5°/0 ou d'acide phénique brut, impur du commerce à 5°/0 dans une dissolution chaude de savon noir.
 - c) Le lait de chaux fraîchement préparé *).
 - 4º Recommandations spéciales à observer dans l'emploi des solutions désinfectantes.

On plongera dans la solution de sublimé les linges, vêtements, objets souillés par les déjections des malades. La solution d'acide phénique pur et la solution savonneuse phéniquée conviennent parfaitement pour le même usage. Les objets resteront dans la solution six heures au moins.

On lavera avec la solution de sublimé les objets qui ne peuvent supporter sans détérioration la température de l'étuve (100°), les objets en cuir, bois collé, feutre, velours, soie, etc.; les pièces de monnaie pourront être désinfectées par la solution phéniquée savonneuse.

Les personnes qui donnent des soins aux malades se laveront les mains et le visage avec la solution de sublimé ou une des solutions phéniquées.

Les solutions phéniquées serviront surtout pour désinfecter les objets qui ne supportent ni la température de 100° cent., ni le contact du sublimé, tels que les métaux, les instruments, etc.

Le lait de chaux est spécialement recommandé pour la désinfection des déjections et des vomissements. Les crachats et les matières purulentes doivent être détruits par le feu.

5º Désinfection des bateaux occupés par des malades atteints de peste.

On videra la ou les cabines et toutes les parties du bâtiment occupées par des malades ou des suspects; on soumettra tous les objets aux prescriptions précédentes.

On désinfectera les parois à l'aide de la solution de sublimé additionnée de 10% d'alcool. La pulvérisation se fera en commençant par la partie supérieure de la paroi suivant une ligne horizontale; on descendra successivement de telle sorte que toute la surface soit couverte d'une couche de fines gouttelettes.

Les planchers seront lavés avec la même solution.

Deux heures après, on frottera et on lavera les parois et le plancher à grande eau.

[&]quot;) Pour avoir du lait de chaux très actif, on prend de la chaux de bonne qualité, on la fait se défiter en l'arrosant petit à petit avec la moitié de son poids d'eau. Quand la délitescence est effectuée, on met la poudre dans un récipient soigneusement bouché et placé dans un endroit sec. Comme un kilogramme de chaux qui absorbe 500 gr. d'eau pour se déliter a acquis un volume de 2 litres 200, il suffit de la délayer dans le double de son volume d'eau, soit 4 kgr., 400 gr. pour avoir un lait de chaux qui soit environ à 20 pour 100.

6) Дезинфекція трюма зараженнаго судна:

Для дезинфекціи трюма вливають въ него сначала достаточное количество раствора сѣрнокислаго желѣза для нейтрализаціи сѣрнокислаго водорода, выкачивають трюмную воду и промывають трюмъ морскою водою. Затѣмъ вводять въ него извѣстное количество раствора сулемы.

Вода изъ трюма не должна быть выкачиваема въ портв.

ГЛАВА ІУ.

ПРЕДУПРЕДИТЕЛЬНЫЯ МЪРЫ, РЕКОМЕНДУЕМЫЯ НА СУДАХЪ ПРИ ОТХОДЪ, ВО ВРЕМЯ ПЛАВАНІЯ И ПРИ ПРИХОДЪ.

Примъчаніе. Распространеніе чумы повидимому происходить при посредствъ выдъленій больныхъ (мокроты, изверженій), бользненныхъ продуктовъ (гной изъ бубоновъ, нарывовъ и пр.), а слъдовательно при посредствъ бълья, одежды и загрязненныхъ рукъ.

1. Мъры предосторожности, принимаемыя въ пунктъ отправленія.

- 1) Капитанъ долженъ следить затемъ, чтобы на судно не были принимаемы лица, подозрительныя въ отношении чумы. Онъ не принимаетъ на судно белье, старое платье, постельныя принадлежности и вообще всякія вещи грязныя и подозрительныя. Постельныя принадлежности, одежда, платье и т. п., принадлежавшія больнымъ чумою, не должны приниматься на судно.
- 2) Прежде чѣмъ впускать пассажировъ, судно должно быть приведено въ состояніе безусловной чистоты; въ случав необходимости оно подвергается дезинфекціи.
- 3) Необходимо, чтобы вода запасенная на суднѣ для питья, была взята изъ источника, вполнѣ защищеннаго отъ возможности зараженія.
- Вполнъ безопасной представляется дистилированная или прокипяченая вода.

2. Міры предосторожности, принимаемыя во время перехода.

- 1) Желательно, чтобы на всякомъ судив было отведено отдельное место для изоляціи лицъ, забольвающихъ заразною бользныю.
- 2) Если такого мѣста нѣтъ, то каюта или другое помѣщеніе, гдѣ находится больной чумою, должно быть ограждено отъ сообщенія.

Только лица, приставленныя для ухода за больными, могуть туда проникать. Эти люди также должны быть изолированы отъ всякаго соприкосновенія съ другими лицами.

3) Постельныя принадлежности, бѣлье, одежда, бывшія въ соприкосновевіч съ больнымъ, должны быть немедленно, въ самомъ помѣщеніи больного, погружены въ дезинфицирующій растворъ. Тѣ же мѣры принимаются по отношенію къ вещамъ лицъ, бывшихъ въ соприкосновеніи съ больными и ими запачканныхъ.

Изъ этихъ вещей, не имѣющія цѣнности должны быть сожжены или выброшены въ море, если судно не находится ни въ портѣ, ни въ каналѣ.

Другія вещи, въ плотныхъ и вымытыхъ въ растворѣ сулемы мѣшкахъ, переносятся въ дезинфекціонный аппаратъ, причемъ слѣдуетъ избѣгать всякаго соприкосновенія ихъ съ окружающими предметами. 6º Désinfection de la cale d'un navire infecté.

Pour désinfecter la cale d'un navire on injectera d'abord, afin de neutraliser l'hydrogène sulfuré, une quantité suffisante de sulfate de fer, on videra l'eau de la cale, on la lavera à l'eau de mer; puis on injectera une certaine quantité de la solution de sublimé.

L'eau de cale ne sera pas déversée dans un port.

CHAPITRE IV.

MESURES DE PRÉSERVATION QU'IL EST RECOMMANDÉ DE PRENDRE A BORD DES NAVIRES AU MOMENT DU DÉPART, PENDANT LA TRAVERSÉE ET LORS DE L'ARRIVÉE.

Nota.—La transmission de la peste paraît se faire par les excrétions des malades (crachats, déjections), les produits morbides (suppuration des bubons, des anthrax, etc.) et, par suite, par les linges, les vétements et les mains souillées.

I .- MESURES À PRENDRE AU POINT DE DÉPART.

1º Le capitaine veillera à ne pas laisser embarquer les personnes suspectes d'être atteintes de la peste. Il refusera d'accepter à bord les linges, hardes, objets de literie et en général tous objets sales ou suspects.

Les objets de literie, vêtements, hardes, etc., avant appartenu à des malades atteints de peste ne seront pas admis à bord.

2º Avant l'embarquement, le navire sera mis dans un état de propreté parfaite; au besoin il sera désinfecté.

3º Il est indispensable que l'eau potable embarquée à bord soit prise à une source qui soit à l'abri de toute contamination possible.

L'eau n'expose à aucun danger si elle est distillée ou bouillie.

II.-MESURES À PRENDRE PENDANT LA TRAVERSÉE.

1º Il est désirable que, dans chaque navire, un endroit spécial soit réservé pour isoler les personnes atteintes d'une affection contagieuse.

2º S'il n'en existe pas, la cabine ou tout autre endroit dans lequel une personne est atteinte de peste sera mis en interdit.

Seules les personnes chargées de donner des soins aux malades y pourront pénétrer. Elles-mêmes seront isolées de tout contact avec les autres personnes.

3º Les objets de literie, les linges, les vêtements qui auront été en contact avec le malade seront immédiatement et dans la chambre même du malade plongés dans une solution désinfectante. Il en sera de même pour les vêtements des personnes qui leur auront donné des soins et qui auraient été souillés.

Ceux de ces objets qui n'ont pas de valeur seront brûlés ou jetés à la mer, si le navire n'est pas dans un port ou dans un canal. Les autres seront portés à l'étuve dans des sacs imperméables, lavés avec une solution de sublimé, de façon à éviter tout contact avec les objets environnants,

Если на суднѣ нѣтъ нарового дезинфекціоннаго аппарата, предметы эти должны оставаться въ дезинфицирующемъ растворѣ въ продолженіе шести часовъ.

 Выдъленія больныхъ (мокрота, экскременты, моча) собираются въ особый сосудъ, въ который предварительно наливается одинъ изъ указанныхъ выше дезинфицирующихъ растворовъ.

Выдъленія эти немедленно выбрасываются въ отхожія мъста, которыя вслъдъ за симъ должны быть тщательно дезинфицированы.

- 5) Занимавшіяся больными пом'вщенія подвергаются тщательной дезинфекціи, по правиламъ, приведеннымъ выше.
- 6) Трупы, завернутые въ пропитанные растворомъ сулемы саваны, выбрасываются въ море.
- 7) Всѣ предупредительныя мѣры, принятыя во время плаванія судна, должны быть внесены въ судовой журналь, который по прибытіи въ портъ предъявляется медицинской власти.
- 8) Изложенныя предписанія должны быть прим'вняемы ко всему, что было въ соприкосновеніи съ больными, какова бы ни была степень тяжести бользии и ея исходъ.

3. Мъры, принимаемыя при приходъ.

1) Если судно признано зараженнымъ, то больные высаживаются и изолируются въ спеціальномъ пом'єщеніи.

Считаются лицами подозрительными тв, кои были въ соприкосновении съ больными.

2) Всв зараженные предметы, а также одежда, постельныя принадлежности, матрацы, ковры и другіе предметы, бывшіе въ соприкосновеніи съ больнымъ, платье, ухаживавшихъ за нимъ, предметы, находившіеся въ каютѣ больного и въ прилегающихъ каютахъ, палуба или часть палубы, на которой пребывалъ больной, подвергаются дезинфекціи.

ГЛАВА V.

надзоръ и исполнение.

Видомство Высшаго Санитарнаго Совита въ Константинополь (Красное море—Персидскій заливт—границы турецко-персидская и турецко-русская).

- 1) Надзоръ и приведеніе въ исполненіе мѣръ противъ заноса чумы, предписываемыхъ настоящею Конвенціею, возлагаются въ предѣлахъ вѣдомства Высшаго Санитарнаго Совѣта въ Константинополѣ на Комитетъ, учрежденный согласно ст. 1 Приложенія 4 къ Парижской Конвенціи отъ 3 апрѣля 1894 г., съ тѣмъ пояснительнымъ постановленіемъ, что члены сего Комитета будутъ избираемы исключительно изъ среды Высшаго Санитарнаго Совѣта въ Константинополѣ и притомъ изъ представителей Державъ, присоединившихся или имѣющихъ присоединиться къ санитарнымъ конвенціямъ: Венеціанской 1892 г., Дрезденской 1893 г., Парижской 1894 г. и Венеціанской 1897 г.
- 2) Корпусу врачей компетентных и съ надлежащими дипломами, дезинфекторовъ и механиковъ вполна свадующихъ, а также санитарныхъ стражей, набранныхъ изъ лицъ прошедшихъ военную службу въ качества офицеровъ или унтеръ-офицеровъ согласно

S'il n'y a pas d'étuve à bord, ces objets resteront plongés dans la solution désinfectante pendant six heures.

4º Les excrétions des malades (crachats, matières fécales, urine) seront reçues dans un vase dans lequel on aura préalablement versé un verre d'une solution désinfectante indiquée plus haut.

Ces excrétions seront immédiatement jetées dans les cabinets. Ceux-ci seront rigoureusement désinfectés après chaque projection.

- 5º Les locaux occupés par les malades seront rigoureusement désinfectés suivant les règles indiquées plus haut.
- 6º Les cadavres, préalablement enveloppés d'un suaire, imprégné de sublimé, seront jetés à la mer.
- 7º Toutes les opérations prophylactiques exécutées pendant la traversée seront inscrites sur le journal du bord, qui sera présenté à l'autorité sanitaire au momeut de l'arrivée dans un port.
- 8º Ces prescriptions devront être appliquées à tout ce qui a été en contact avec le malades, quelles qu'aient été la gravité et l'issue de la maladie.

III .- MESURES À PRENDRE LORS DE L'ARRIVÉE.

1º Si le navire est infecté, les personnes atteintes seront débarquées et isolées dans un local spécial.

Seront considérés comme douteux les individus ayant été en contact avec les malades

2º Tous les objets contaminés et les objets tels que les habits, les objets de literie, matelas, tapis et autres objets qui ont été en contact avec le malade, les vêtements de ceux qui lui ont donné des soins, les objets contenus dans la cabine du malade et dans les cabines, le pont ou les parties du pont sur lesquelles le malade aurait séjourné, seront désinfectés.

CHAPITRE V.

SURVEILLANCE ET EXÉCUTION.

Compétence du Conseil Supérieur de santé de Constantinople (Mer Rouge—Golfe Persique—Frontières Turco-Persane et Turco-Russe).

- 1º La mise en pratique et la surveillance des mesures contre l'invasion de la peste arrêtées par la présente Convention, sont confiées, dans l'etendue de la compétence du Conseil Supérieur de santé de Constantinople, au Comité établi par l'article 1 de l'annexe IV de la Convention de Paris du 3 avril 1894, avec cette disposition interprétative, que les membres de ce Comité seront pris exclusivement dans le sein du Conseil Supérieur de santé de Constantinople et représenteront les Puissances qui auront adhéré ou adhéreront aux Conventions sanitaires de Venise 1892, de Dresde 1893, de Paris 1894 et de Venise 1897.
- 2º Le corps de médecins diplomés et compétents, de désinfecteurs et de mécaniciens bien exercés et de gardes sanitaires recrutés parmi les personnes ayant fait le service militaire, comme officiers ou sous-officiers, prévu à l'article 2 de l'annexe IV de la même

- ст. 2 Приложенія 4 къ той же конвенціи, поручается обезпеченіе правильной д'ятельности различныхъ санитарныхъ учрежденій, перечисленныхъ и установленныхъ настоящими регламентами.
- 3) Расходы по учрежденію санитарных в постовь, какъ постоянных, такъ и временных предусмотр вных в настоящею Конвенцією во всемь, что касается постройки зданій, будуть отнесены на счеть Оттоманскаго Правительства. Высшій Санитарный Сов'єть въ Константинопол уполномочень въ случа, если встр втится въ томъ настоятельная надобность, выдавать авансомъ необходимыя суммы изъ резервнаго фонда, которыя по его ходатайству будуть ему выдаваемы «См вшанною Коммиссією для пересмотра санитарнаго тарифа». Въ такомъ случа Сов вть должень наблюдать за постройкою этихъ учрежденій.
- 4) Высшій Санитарный Совіть въ Константинополів обязань сверхь того организовать безь замедленія санитарныя учрежденія въ Ганникимів и Кизиль-Дизе близь Баязида на границахъ турецко-персидской и турецко-русской на счеть суммь, нынів же передаваемыхъ въ его распоряженіе.
- 5) Статьи 4, 5 и 6 Приложенія 4 къ Парижской Конвенціи 1894 г. примѣняются къ постановленіямъ настоящаго регламента.

Видомство Санитарнаго, Морского и Карантиннаго Совита въ Египти.

- 6) Расходы, потребные на выполнение мёръ, предусмотрённыхъ регламентами настоящей Конвенціи, могуть покрываться изъ слёдующихъ источниковъ, предложенныхъ Конференціею какъ на расходы по всёмъ сооруженіямъ у Моисеевыхъ ключей, такъ и по увеличенію личнаго состава, подчиненнаго Санитарному Совёту, а именно:
- а) Пріостановка съ согласія Державъ дѣйствія декрета Хедива отъ 28 декабря 1896 г. (опредѣляющаго вступленіе съ 1 іюля 1897 г. въ силу пониженнаго тарифа маячныхъ сборовъ) до тѣхъ поръ, когда разница между доходомъ по нынѣшнему тарифу и доходомъ по тарифу пониженному не составитъ цифры въ 4.000 египетскихъ лиръ. Полученная такимъ способомъ сумма будетъ назначена на производство чрезвычайныхъ расходовъ (новыя учрежденія у Моисеевыхъ ключей.)
- б) На текущіе расходы (увеличеніе личнаго состава) ежегодный отпускъ Санитарному Совѣту Египетскимъ Правительствомъ суммы въ 4.000 египетскихъ лиръ, которая могла бы быть отнесена на счетъ излишка отъ маячнаго сбора, остающагося въ распоряженіи сего Правительства. Независимо отъ этого изъ указанной суммы должна быть вычтена сумма поступленія по дополнительной карантинной таксѣ въ размѣрѣ 10 турецкихъ піастровъ (тарифнаго піастра) съ паломника, взимаемой въ Эль-Торѣ,

Въ случав если Египетское Правительство встрвтить затруднение въ приняти на себя этой части издержекъ, Державы, имбющія представителей въ Санитарномъ Соввтв, войдуть въ соглашение съ Правительствомъ Хедива для установления доли участия сего последняго въ предусмотренныхъ расходахъ.

Того ради, по довольномъ разсмотрфніи сей конвенціи и слфдующаго къ ней приложенія, МЫ приняди оныя за благо, подтвердили и ратификовали, яко же за благо пріемлемъ, подтверждаемъ и ратификуемъ во всемъ ихъ содержаніи, объщая ИМПЕРАТОРСКИМЪ НАПІИМЪ Словомъ за НАСЪ, Наслфдниковъ и Преемниковъ

Convention, est chargé d'assurer le bon fonctionnement des divers établissements sanitaires énumérés et institués par les règlements actuels.

- 3º Les dépenses d'établissement des postes sanitaires définitifs et provisoires prévus par la présente Convention sont, quant à la construction des bâtiments, à la charge du Gouvernement Ottoman. Le Conseil Supérieur de santé de Constantinople est autorisé, si besoin est et vu l'urgence, à faire l'avance des sommes nécessaires sur le fonds de réserve, qui lui seront fournies, sur sa demande, par la «Commission mixte chargée de la revision du tarif sanitaire». Il devra, dans ce cas, veiller à la construction de ces établissements.
- 4º Le Conseil Supérieur de santé de Constantinople devra, en outre, organiser sans délai les établissements sanitaires de Hannikim et de Kizil-Dizé, près de Bayazid, sur les frontières turco-persane et turco-russe, au moyen des fonds qui sont dès maintenant mis à sa disposition.
- 5º Les articles 4, 5 et 6 de l'annexe IV de la Convention de Paris de 1894 sont applicables aux dispositions du présent règlement.

Compétence du Conseil sanitaire, maritime et quarantenaire d'Egypte.

- 6º Les dépenses résultant des mesures prévues par les règlements contenus dans la Convention pourront être couvertes par les moyens suivants, que la Conférence a recommandés autant pour les nouvelles installations aux Sources de Moïse que pour l'augmentation du personnel dépendant du Conseil Sanitaire:
- a) prorogation, avec l'assentiment des Puissances, du Décret Khédivial du 28 décembre 1896 (fixant au 1er juillet 1897 l'entrée en vigneur du tarif réduit des droits de phare) jusqu'au moment où la différence entre le rendement du tarif actuel et du tarif réduit aura atteint le chiffre de L. ég. 4000. La somme ainsi réalisée sera affectée aux dépenses extraordinaires (nouvelles installations aux Sources de Moïse);
- b) pour les dépenses ordinaires (augmentation du personnel), versement annuel au Conseil Sanitaire, par le Gouvernement égyptien, d'une somme de L. ég 4000, qui pourrait être prélevée sur l'excédent du service des phares resté à la disposition de ce Gouvernement. Toutefois il sera déduit de cette somme le produit d'une taxe quarantenaire supplémentaire de P. T. 10 (piastres tarif) par pèlerin, à prélever à El-Tor.

Au cas où le Gouvernement égyptien verrait des difficultés à supporter cette part dans les dépenses, les Puissances représentées au Conseil Sanitaire s'entendraient avec le Gouvernement Khédivial pour assurer la participation de ce dernier aux dépenses prévues,

A ces causes après avoir suffisamment examiné cette convention et son annexe, NOUS les avons agréées, confirmées et ratifiées comme par les présentes NOUS les agréons, confirmons et ratifions dans toute leur teneur promettant sur NOTRE parole IMPÉRIALE pour NOUS, NOS Héritiers et Successeurs que tout ce qui a été stipulé dans ladite con-

НАШИХЪ, что все въ этой конвенціи и слѣдующемъ къ ней приложеніи изложенное соблюдаемо и исполняемо будетъ ненарушимо. Въ удостовѣреніи чего МЫ сію НАШУ ИМПЕРАТОРСКУЮ Ратификацію Собственноручно подписавъ, повелѣли утвердить Государственною НАШЕЮ печатью.

Дано въ Санктиетербургѣ февраля 18 дня въ лѣто отъ Рождества Христова тысяча восемьсотъ девяносто восьмое, Царствованія же НАШЕГО въ четвертое.

На подлинномъ Собственною Его Импвраторскаго Величества рукою подписано: «НИКОЛАЙ».

(M. II.).

Контрасигнироваль: Управляющій Министерствомъ Иностранныхъ Дель: Графъ Ламздорфъ.

ПРОТОКОЛЪ.

Въ виду единогласнаго рѣшенія договаривающихся сторонъ о томъ, чтобы размѣнъ ратификацій Венеціанской Конвенціи 19 марта 1897 года состоялся путемъ представленія соотвѣтствующихъ актовъ въ архивъ Итальянскаго Министерства Иностранныхъ Дѣлъ, настоящій протоколъ принятія таковыхъ актовъ открытъ сего 19 марта 1898 года въ Королевскомъ Министерствѣ Иностранныхъ Дѣлъ.

Договаривающіяся стороны согласны считать законно продленнымь до 19 сентября 1898 года, срокь, назначенный въ Конвенціи для разм'яна ратификацій.

Принимая во вниманіе, что, согласно донесенію Миссіи Его Величества Короля Италіи въ Лиссабонъ отъ 18 февраля 1898 г., Португальское Правительство двумя сообщеніями отъ 5-го и 8-го числа того же мъсяца увъдомило ее о несогласіи своемъ на окончательное принятіе Международной Санитарной Венеціанской Конвенціи, почитается установленнымъ, что Португалія, делегаты коей подписали Конвенцію ad referendum, не можетъ считаться договаривающейся стороною.

(М. П.) А. ванъ Лоо. За симь того же 19 марта 1898 года состоялась передача (М. П.) Бонэнъ. ратификацій Его Величества Короля Бельгійцевъ, Его Величества Короля Италіи, Его Королевскаго Высочества Великаго Герцога Люксембургскаго.



vention et son annexe sera observé et exécuté inviolablement. En foi de quoi NOUS avons signé de NOTRE propre main la présente Ratification IMPÉRIALE et y avons fait apposer le sceau de NOTRE Empire.

Donné à Saint-Pétersbourg le dix-huit Février de l'an de grâce mil huit cent quatrevingt dix-huit et de NOTRE Règne la quatrième année.

L'original est signé de la propre main de SA MAJESTE ainsi:

«NICOLAS».

(L. S.)

Contresigné: Le Gérant du Ministère des Affaires Etrangères: Comte Lamsdorff.

PROCÈS-VERBAL.

Les Parties contractantes ayant unanimement accepté que l'échange des ratifications de la Convention sanitaire de Venise du 19 mars 1897 se ferait moyennant le dépôt des instruments respectifs aux archives du Ministère des affaires étrangères d'Italie, le présent procès-verbal de dépôt a été, à cet effet, ouvert au Ministère royal des affaires étrangères, ce jourd'hui 19 mars 1898.

Les Parties contractantes sont d'accord à considérer comme étant régulièrement prorogé jusqu'au 19 septembre 1898 le délai que la Convention avait fixé pour l'échange des ratifications.

La Légation de Sa Majesté la Roi d'Italie à Lisbonne, par son rapport du 18 février 1898, ayant informé que le Gouvernement de Portugal, par deux communications en date du 5 et du 8 du même mois, lui avait fait savoir qu'il ne donnait pas son adhésion finale à la Convention internationale sanitaire de Venise, il est acquis que le Portugal, dont les délégués avaient signé la Convention ad referendum, ne peut pas être considéré comme Partie contractante.

(L. S.) A. van Loo (L. S.) Bonin

Sur quoi, le dépôt des ratifications de Sa Majesté le Roi des Belges, Sa Majesté le Roi d'Italie, Son Altesse Royale le Grand-Duc de Luxembourg a été effectué ce même jour, 19 mars 1898. Последовательно были представлены на храненіе:

(М. П.) Заурма. года ратификація Его Величества Императора 15 іюня 1898 Германскаго.

(М. П.) Камиллъ 5 іюля 1898 года ратификація Президента Французской Республики. Барреръ.

(М. П.) Крупенскій. 27 іюля 1898 года ратификація ЕГО ВЕЛИЧЕСТВА ИМПЕ-РАТОРА ВСЕРОССІЙСКАГО.

(М. П.) Владисл. 6 августа 1898 года ратификація Его Величества Императора Австрійскаго, Короля Богемскаго и проч., и Апостолическаго Миллеръ. Короля Венгріи.

15 сентября 1898 года ратификація Ея Величества Коро-(М. П.) Ж. Лудонъ. левы Нидерландской.

30 декабря 1898 года ратификація Его Величества Короля (М. П.) Алекс. Лаго-Румыніи, въ виду того, что срокъ передачи ратификацій быль, съ вари. общаго согласія, продленъ до 31 декабря 1898 года.

Въ тотъ же день 30 декабря 1898 года состоялась передача (M. II.) **К**арлинъ. на храненіе ратификаціи Швейцарскаго Федеральнаго Совъта.

Того же числа 30 декабря 1898 года равнымъ образомъ была (М. П.) Филиппъ Керри. передана на храненіе ратификація Ея Величества Королевы Соединеннаго Королевства Великобританіи и Ирландін, Императрицы Индіи.

(М. П.) М. Пазетти. Сего 20 января 1899 года ратификація Его Высочества Князя Черногорскаго была передана на храненіе надлежаще на то уполномоченнымъ отъ Княжескаго Правительства Австро-Венгерскимъ Посломъ при Королѣ Италіи.

Сего 19 марта 1899 года передана на храненіе ратификація Ен Величества Королевы Регентши Испаніи, т. к. срокъ врученія ратификацій быль еще разъ продлень до вышеписаннаго числа.

> Наконецъ въ виду последовавшаго согласія Державъ, подписавшихъ Конвенцію, продлять еще разъ означенный срокъ до 31 октября 1899 года, въ сей самый день была представлена ратификація Его Величества Шаха Персидскаго съ оговоркою, предварительно принятой всёми Правительствами, подписавшими и

М. П.) К. дель Мазо.

(М. П.) Малькомъ.

Ont été successivement présentées au dépôt: Le 15 juin 1898, la ratification de Sa Majesté l'Empereur (L. S.) Saurma d'Allemagne.

Le 5 juillet 1898, la ratification du Président de la Répub-(L. S.) Camille lique Française. Barrère

Le 27 juillet 1898, la ratification de SA MAJESTÉ L'EMPE-(L. S.) Kroupensky REUR de toutes les Russies.

Le 6 août 1898, la ratification de Sa Majesté l'Empereur (L. S.) Lad. Müller d'Autriche, Roi de Bohème, etc., et Roi Apostolique de Hongrie.

Le 15 septembre 1898, la ratification de Sa Majesté la Reine (L. S.) J. Loudon des Pays-Bas.

Le 30 décembre 1898, la ratification de Sa Majesté le Roi de (L. S.) Alex. Roumanie, le délai pour le dépôt des ratifications ayant été, d'un Lahovary commun accord, prorogé jusqu'au 31 décembre 1898.

Ce même jour, 30 décembre 1898, a été présentée au dépôt (L. S.) Carlin la ratification du Conseil fédéral suisse.

Et à la même date du 30 décembre 1898, la ratification de (L. S.) Philip Sa Majesté la Reine du Royaume Uni de la Grande Bretagne et Currie d'Irlande, Impératrice des Indes, a été également presentée au dépôt.

> Ce jour, 20 janvier 1899, la ratification de son Altesse le Prince de Monténégro a été déposée par l'Ambassadeur d'Autriche-Hongrie près le Roi d'Italie, à ce dûment délégué par le Gouvernement princier.

Ce jour, 19 mars 1899, a été déposée la ratification de Sa Majesté la Reine Régente d'Espagne, le délai pour le dépôt des ratifications ayant été encore une fois prorogé jusqu'à cette date.

Une dernière prorogation de ce délai ayant été, enfin, consentie par les Etats signataires de la Convention jusqu'au 31 octobre 1899, en ce même jour la ratification de Sa Majesté le Schah de Perse a été déposée, avec la déclaration, que tous les Gouvernements signataires et ratifiants avaient préalablement admise, à savoir «qu'il

(L. S.) M. Pasetti

(L. S.) C. del Mazo

(L. S.) N. Malcom.

ратификовавшими Конвенцію, и гласившей: «Считается условленнымъ, что флагъ, который будетъ поднятъ надъ санитарной станцією въ Ормузѣ, будетъ Персидскимъ флагомъ и что вооруженная стража, необходимая для обезпеченія соблюденія санитарныхъ правилъ, будетъ доставлена Персидскимъ Правительствомъ».

Въ тотъ же день, 31 октября 1899 года, настоящій протоколъ принятія на храненіе ратификацій былъ окончательно закрыть.

Нижеперечисленныя Державы, подписавшія Конвенцію, не представили своихъ ратификацій, именно:

- 1) Португалія, заявленіе коей приведено выше.
- 2) Сербія, которая формально объявила 21 января 1899 года о своемъ рѣшеніи не ратификовать Конвенціи, подписанной ея Делегатомъ на Венеціанской Конференціи ad referendum.
- 3) Турція, которая заявила о желаніи обусловить свою ратификацію оговорками, не принятыми единогласно остальными договаривающимися сторонами.
- 4) Греція, которая 18 октября 1899 года сдёлала заявленіе о своемъ нам'єреніи ратификовать Конвенцію лишь въ тотъ день, когда посл'єдняя будетъ ратификована Турцією.

Настоящій протоколь за подписями и печатями соотв'ятствующихъ Представителей остается на храненіи, въ качеств'я единственнаго подлиннаго экземпляра, въ архив'я Королевскаго Итальянскаго Министерства Иностранныхъ Д'ялъ, которое озаботится доставить надлежаще засвид'ятельствованную копію съ онаго каждому изъ Государствъ, участвовавшихъ въ передач'я ратификацій на храненіе.

(M. II.)

Римъ, 31 октября 1899 года.

demeure entendu que le pavillon qui flottera sur la station sanitaire d'Ormutz sera le pavillon Persan et que les gardes armés qui seraient nécessaires pour assurer l'observation des mesures sanitaires seront fournis par le Gouvernement persan».

Ce même jour, 31 octobre 1899, le présant procès-verbal de dépêt des ratifications a été définitivement clos.

Les Etats signataires de la Convention, dont l'énumération suit, n'ont pas déposé leur ratification, à savoir:

1º Le Portugal dont la déclaration est reproduité ci-dessus;

2º la Serbie, qui a formellement annoncé, le 21 janvier 1899, sa décision de ne pas ratifier la Convention que son délégué à la Conférence de Venise avait signé ad referendum;

3º la Turquie, qui a déclaré de vouloir subordonner sa ratification à des réserves non acceptées par l'unanimité des autres Parties contractantes;

4º la Grèce, qui vient de déclarer, sous la date du 18 octobre 1899, son intention de ne ratifier la Convention que le jour où celle-ci serait ratifiée par la Turquie.

Le présent procès-verbal de dépôt, revêtu des signatures et des sceaux des Représentants respectifs, reste déposé, comme original unique, aux archives du Ministère royal des affaires étrangères d'Italie, par les soins duquel une copie certifiée conforme sera délivrée à chacun des Etats qui ont pris part au dépôt.

Rome, ce 31 octobre 1899 (L. S.).

1665. Объ открытіи Красноярскаго, Ен таевскаго и Царевскаго увздныхъ попечительствъ дътскихъ пріютовъ Въдомства учрежденій Императрицы Маріи.

За Главноуправляющаго Собственною Его Императорскаго Величества Канцеляріею по учрежденіямъ Императрицы Маріи, Товарищъ Главноуправляющаго всеподданнѣйше испрашивалъ Высочайшее Его Императорскаго и по Величества соизволеніе на открытіе дѣятельности Красноярскаго, Енотаевскаго и Наревскаго уѣздныхъ попечительствъ дѣтскихъ пріютовъ, на основаніи Высочайше утвержденнаго 18 іюля 1894 г. Положенія о дѣтскихъ пріютахъ Вѣдомства учрежденій Императрицы Маріи, съ тѣмъ, чтобы предсѣдательствованіе въ этихъ попечительствахъ было возложено на предсѣдателей мѣстныхъ уѣздныхъ съѣздовъ, а въ случаяхъ ихъ отсутствія—на мѣстныхъ земскихъ цачальниковъ, заступающихъ ихъ мѣсто, и чтобы въ число дѣйствительныхъ членовъ названныхъ попечительствъ, кромѣ лицъ, поимерованныхъ въ § 62 Положенія о пріютахъ, включены были тѣ изъ мѣстныхъ земскихъ начальниковъ, въ участкахъ коихъ будутъ учреждены дѣтскіе пріюты Вѣдомства учрежденій Императрины Маріи.

На подлинномъ по сему предмету докладъ, въ 29 день апрълд 1900 г., Собственною Его Императорскаго Величества рукою начертано: «Согласенъ».

1666. Объ открытіи въ г. Красноуфимскѣ дѣтекаго пріюта Вѣдометва учрежденій Императрицы Маріи.

За Главноуправляющаго Собственною Его Императовскаго Величества Канцелярісю по учрежденіямъ Императрицы Маріи, Товарищь Главноуправляющаго всеподданивій ше испрашиваль Высочайшее Его Императовскаго Величества соизволеніе на открытіе дътскаго пріюта въ г. Красноуфимскъ, на основаніи Высочайше утвержденнаго 18 йоля 1891 года Положенія о дътскихъ пріютахъ Въдомства учрежденій Императрицы Маріи.

На подлинномъ по сему предмету докладъ, въ 29 день апръля 1900 г., Собственною Его Императорскаго Величества рукою начертано: «Согласенъ».

1667. Объ открытіи дъятельности Меленковскаго уваднаго попечительства дътскихъ пріютовъ Въдомства учрежденій Императрицы Маріи.

Государь Императоръ, по всеподданивищему докладу исправляющаго должность Главноуправляющаго Собственною Его Императорскаго Величества Канцеляріею по учрежденіямъ Императрицы Маріи, въ 12 день мая 1900 года, Высочайше соизволиль на открытіе двятельности Меленковскаго увзднаго попечительства двтскихъ пріютовь, на основаніи Высочайше утвержденнаго 18 іюля 1891 года Положенія о двтскихъ пріютахъ Въдомства учрежденій Императрицы Маріи.

1668. Объ открытіи діятельности Покровскаго убланаго попечительства дітских пріютовъ Відомства учрежденій Императрицы Маріи.

Государь Императоръ, по всеподданнъйшему докладу исправляющаго должность Главноуправляющаго Собственною Его Императорска го Величества Канцеляріею по учрежденіямъ Императрицы Маріи, въ 12 день мая 1900 года, Высочайше соизволиль на открытіе дѣятельности Покровскаго Уѣзднаго Попечительства дѣтскихъ пріютовъ, на основаніи Высочайше утвержденнаго 18 іюля 1891 года Положенія о дѣтскихъ пріютахъ Вѣдомства учрежденій Императрицы Маріи. 1669. Объ открытіи Калязинскаго утзднаго попечительства дітскихъ пріютовъ и дітскаго пріюта въ селі Троиції-Нердь.

Государь Императора, по всеподанный шему докладу исправляющаго должность Главноуправляющаго Собственною Его Император скаго Величества Канцеляріею по учрежденіямъ Императрицы Марін, въ 12 день мая 1900 года, Высочайше соизволилъ на открытіе Калязинскаго убзднаго попечительства дътскихъ пріютовъ и учреждаемаго имъ дътскаго пріюта въ селъ Троицъ-Нерль, на основаніи Высочайше утвержденнаго 18 іюля 1891 года Положенія о дътскихъ пріютахъ Въдомства учрежденій Императрицы Маріи.

Распоряженія, объявленныя Правительствующему Сенату:

Министромъ Земледълія и Государственныхъ Имуществъ.

1670. Объ утвержденіи новыхъ границъ округа охраны Липецкихъ минеральныхъ водъ.

Министръ Земледълія и Государственныхъ Имуществъ 12 іюня 1900 г., донесъ Правительствующему Сенату для распубликованія, что, согласно ет заключеніемъ Горнаго Совъта, имъ, Министромъ, на основаніи закона 19 февраля 1885 года утверждены границы округа охраны Липецкихъ минеральныхъ водъ въ слъдующихъ новыхъ границахъ:

Отъ устья Дикина оврага до верховьевъ его, затъмъ на съверо-западъ по прямой линіи, перпендикулярной къ большой дорогъ въ г. Воронежъ, до пересъченія съ каменнымъ логомъ, внизъ по этому логу до боковаго съверо-западнаго отвершка, идущаго по землъ слободы Дикой близъ границы съ городской землей, вдоль по этому отвершку до его вершины; затъмъ по прямой линіи къ вершинъ Моховаго оврага, вдоль послъдняго до его устья, по Студенскому логу до р. Воронежа и вдоль этой ръки между логами Студенскимъ и Дикинымъ.

Со времени настоящаго объявленія въ означенныхъ границахъ округа охраны Липецкихъ минеральныхъ водъ, въ силу и. и. 6 и 7 закона 19 февраля 1885 года, частнымъ лицамъ, безъ предварительнаго на то разрѣшенія мѣстнаго горнаго начальства, воспрещается производство буровыхъ, подземныхъ и земляныхъ работъ, возведеніе повыхъ построекъ, устройство фабрикъ и заводовъ, а равно и сплошная рубка лѣса.

Министромъ Внутреннихъ Дѣлъ.

1671. Объ увеличении сбора съ лошадей частныхъ лицъ въ г. Муромъ.

Во исполнение п. 8 прилож. И къ ст. 134 Гор. Пол. Св. Зак. т. И, изд. 1892 года, Министръ Внутреннихъ Дълъ, З іюня 1900 года, донесъ Правительствующему Сенату, для распубликованія, что имъ, Министромъ, по соглашенію съ Министромъ Финансовъ, нынъ разръшено увеличить размъръ установленнаго Высочайщимъ повельніемъ 29 ноября 1883 г. въ пользу доходовъ г. Мурома сбора съ лошадей частныхъ лицъ, съ одного рубля до трехъ рублей въ годъ съ каждой лошади, съ тъмъ, чтобы взиманіе сего сбора производилось съ точнымъ соблюденіемъ указанныхъ въ означенномъ приложеніи къ ст. 134 Гор. Пол. по сему предмету общихъ правилъ.

Министромъ Путей Сообщенія.

1672. О признаніи Общества Варшавскаго подъёзднаго пути «Яблонна - Ваверъ» состоявшимся.

Согласно § 1 Высочайте утвержденнаго въ 31 день декабря 1899 года устава Общества Варшавскаго подъёзднаго пути «Яблонна - Ваверъ», учредители сего Общества обязаны для признанія Общества состоявшимся внести въ избранныя ими, съ утвержденія Министра Финансовъ, кредитных учрежденія, къ истеченію шести мёсяцевъ со дня распубликованія устава Общества въ Собраніи узаконеній и распоряженій Правительства, весь акціонерный капиталь.

Срокъ этотъ по времени распубликованія устава—21 марта 1900 года (Собр. узак. за 1900 г. № 32, ст. 664)—истекаетъ 21 сентября 1900 года.

Нымѣ Министръ Финансовъ, отношеніемъ оть 24 мая 1900 года за № 5486, увѣдомилъ Министра Путей Сообщенія, что въ Дрезденскій Банкъ въ Берлинъ за счетъ Варшавскаго Общества подъѣзднаго пути «Яблонна-Ваверъ» поступилъ полностью акціонерный капиталъ Общества въ суммѣ 170.000 рублей, почему съ его, Министра Финансовъ, стороны препятствій къ признанію Общества состоявшимся не встрѣчается,

Въ виду сего, признавая и съ своей стороны Общество Варшавскаго подъезднаго пути «Яблонна-Ваверъ» состоявшимся, Министръ Путей Сообщения, 12 июня 1900 г., представиль о семъ Правительствующему Сенату, для распубликования.